

週五 SEXTA
26°/30°
濕氣 HUM. 80% - 98%

週六 SÁBADO
26°/31°
濕氣 HUM. 70% - 90%

週日 DOMINGO
26°/32°
濕氣 HUM. 70% - 90%

週五 5月23日 23.05.14 號 N° 0002 MOP 10



澳門是至關重要的

葡萄牙駐北京大使若熱·托雷斯·佩雷拉強調，澳門過渡的“成功”對中葡關係是至關重要的。所以“關係才是這樣”。 - 採訪

Macau é decisivo

O embaixador português em Pequim, Jorge Torres Pereira, frisa que o “sucesso” da transição em Macau é central na relação entre a China e Portugal. Por isso ela “é o que é”. Entrevista **A8-9**

獨家 EXCLUSIVO

巴西世界盃足球賽
恩利克·拉波索專業評論 **C11**

O Mundial do Brasil visto por Henrique Raposo



澳門平台 plataforma

中葡文週報

MACAU SEMANÁRIO LUSO-CHINÊS

管理員 Diretor Geral: Paulo Rogo

通向一體化之橋

PONTE PARA O MUNDO



A maior ponte do mundo, que vai ligar Macau e Hong Kong à China continental, é o símbolo mais visível de um sonho com rosto político: Zhang Dejiang, hoje presidente da Assembleia Nacional Popular, construiu há dez anos a ideia de unir as nove províncias e as duas regiões administrativas que abraçam o Grande Delta do Rio das Pérolas. Com mais de 450 milhões de habitantes, 40% do PIB chinês e uma

世界上最大的橋，連接澳門、香港與大陸，是一個人的政治夢想最明顯的標誌。這個人是張德江——全國人大常委委員長，在十年前制定連接珠三角的九個省份與兩個特別行政區的計劃。擁有

área próxima dos dois milhões de quilómetros quadrados, o “9+2” foi desenhado para se impor como polo comercial interplanetário. A zona de comércio livre de Guangdong, Hong Kong e Macau, ainda à

超過4.5億人口，中國國內生產總值的40%，以及近兩百萬平方公里的面積。這個“9+2”的目的是要作為“星際”的貿易樞紐。廣東、香港及澳門的自由貿易區仍在等待北京的認可，這是最新

espera de ser aprovada em Pequim, é o mais recente de um conjunto de instrumentos que vai gradualmente derrubando barreiras e abrindo portas à livre circulação de pessoas, serviços, produtos e capitais.

的一系列工具的其中一個，將逐步打破壁壘，實施人員、服務、商品和資本的自由流動。路徑很困難，而且受到了批判。一個富有遠見的政治、法律構建與日常實踐之間的相差還很大。

O caminho é difícil e pejado de críticas. Ainda é grande a distância entre uma arquitetura político-jurídica visionária e a prática do dia-a-dia.

B1-5



接近里斯本 Lisboa aqui mais perto

政治活動之後有作業。中國和葡萄牙之間的戰略夥伴關係的新階段意味著直飛航班的連接。中國企業進行可行性研究；但葡萄牙航空TAP“暫時”不參與此計劃，葡航的通信主任說明。澳門也想與里斯本連接，但北京或上海的旅遊市場更具吸引力。

Depois da política, segue-se o trabalho de casa. O novo patamar da parceria estratégica entre a China e Portu-

gal implica a ligação por voos diretos. Companhias chinesas partem para estudos de viabilidade; mas a Transportadora Aérea Portuguesa está fora da corrida. “Para já”, ressalva o diretor de comunicação da TAP. As autoridades de Macau também gostavam de ligar a Região a Lisboa, mas o mercado turístico é bem mais atrativo a partir de Pequim ou de Xangai.

A5

環球葡語

從來沒有這麼多人講葡萄牙語，對其興趣越來越大。尤其是葡語的政治、經濟和文化重要性在持續增長。中國不是唯一的，巴西的快速現代化像一列火車，帶動葡語成為互聯網上最常用的語言之一。

Português Global

Nunca tanta gente falou português, língua que vai continuar a crescer de importância política, económica e cultural. A procura na China não é caso único. O Brasil é a locomotiva que puxa o português para o topo do ranking na Internet.

B11-13

互聯網戰爭

電子商務的百萬富翁，例如“餘額寶”的主腦馬雲，把中國的門戶網站變成一種並行銀行，與傳統銀行衝突。

Guerra na Internet

Milionários do comércio eletrônico, como o mentor do Yu'E Bao, Ma Yun, transformam os portais chineses numa espécie de banca paralela, em guerra aberta com os bancos tradicionais.

B8-9

幾內亞比紹的新週期

澤·馬里奧·瓦斯贏得幾內亞比紹的總統選舉，得票率為61.9%。被擊敗的候選人質疑選舉。

Novo ciclo na Guiné-Bissau

José Mário Vaz, antigo ministro das Finanças, foi eleito Presidente da República, com 61,9 por cento dos votos. O candidato derrotado contesta os resultados.

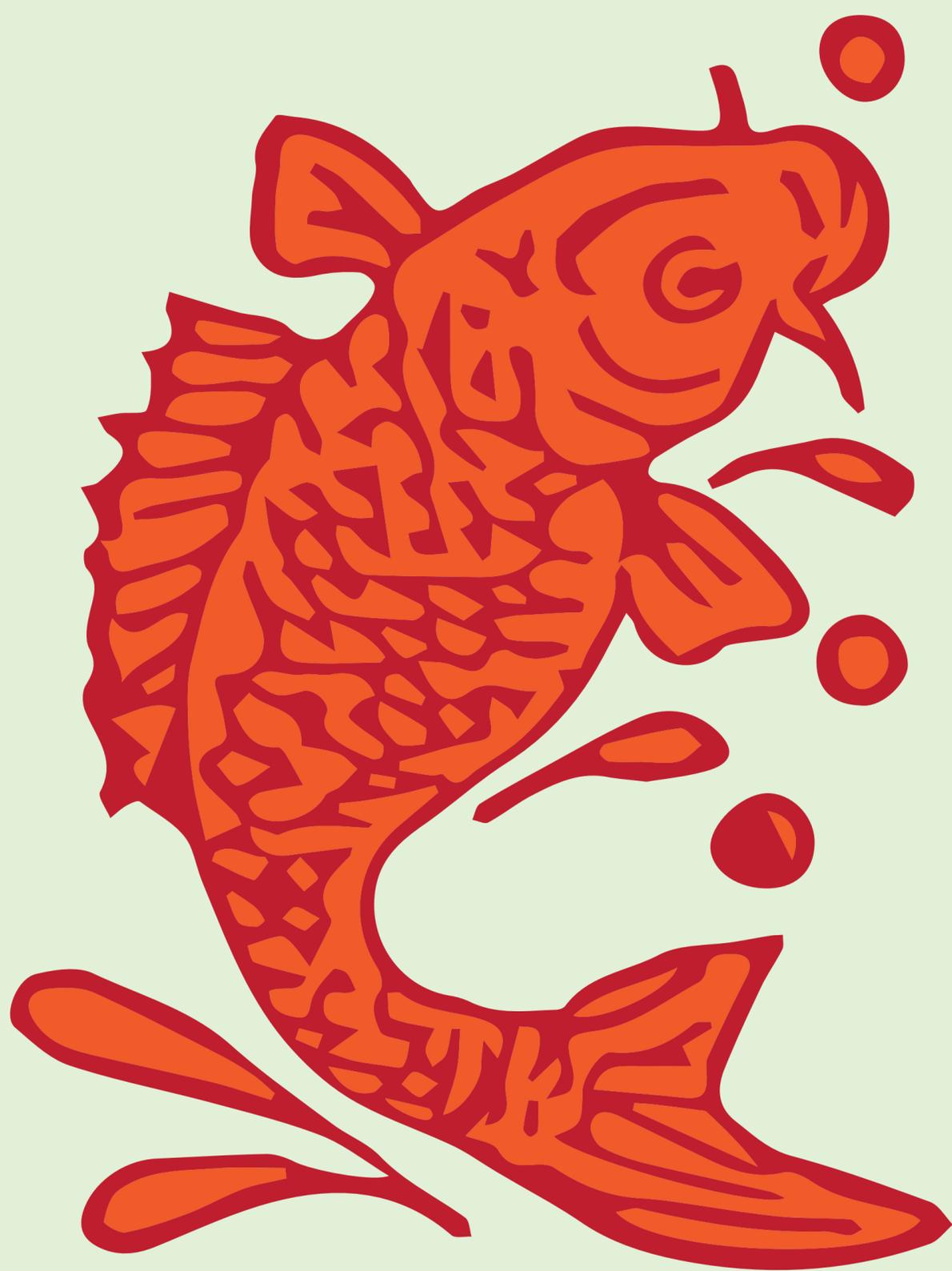


A13

www.澳門平台.com

www.plataformamacau.com

匯力興業集團有限公司



熱烈祝賀澳門平台週報創刊

短語 citações



喜極而泣

LÁGRIMAS DE ALEGRIA

“並非出於懷舊，這次訪問[澳門]令我充滿強烈感覺”

—葡萄牙總統席爾瓦

“Esta visita [a Macau] desperta-me naturalmente uma forte emoção, mas que não assenta em qualquer nostalgia do passado”

Aníbal Cavaco Silva, Presidente da República Portuguesa

“我們將進一步加強葡萄牙和澳門居民的互利合作”

—澳門特別行政區行政長官崔世安

“Tremos continuar e vamos conseguir aprofundar e reforçar a cooperação a bem dos povos de Portugal e de Macau”

Chui Sai On, Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau

“美方缺乏誠意通過對話合作解決網絡安全問題，因此中方決定中止中美網絡工作組活動”

—中國外交部發言人秦剛

“Dada a falta de sinceridade por parte dos Estados Unidos da América para resolver questões relacionadas com a segurança cibernética através de diálogo e cooperação, a China decidiu suspender as atividades do Grupo de Trabalho China-EUA sobre Ataques Cibernéticos”

Qin Gang, porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros da China

“俄中關係可以說已經進入了歷史上最高的發展階段。”

—俄羅斯聯邦總統普京

“Não seria exagero dizer que a cooperação entre os nossos dois países [Rússia e China] está no nível mais alto de sempre”

Vladimir Putin, Presidente da Federação Russa

“除了軍隊負責國家安全的所有事項之外，一切都正常”

—泰國總理安全顧問巴拉多恩，對於全國實施戒嚴

“Tudo está normal, exceto que o exército é responsável por todos os assuntos de segurança nacional”

Paradorn Pattanabut, conselheiro de segurança do primeiro-ministro da Tailândia sobre a imposição da lei marcial no país

東帝汶慶祝獨立十二週年

Timor-Leste celebra 12 anos de independência

東帝汶隆重而講究地慶祝5月20日恢復獨立的12週年。官方的慶祝活動在歐庫西飛地舉行，總統陶爾·馬坦·魯阿克有出席，另外在首都帝力進行的慶祝活動，現任總理沙納納·古斯芒亦有在場（照片中，與一些參加儀式的孩子在政府總部/官邸前面）。用其官方話語，馬坦·魯阿克說，12年來的東帝汶充滿“成功和成就”，其中特別強調了國家電力網絡的建設。他強調，“自獨立以來，我們已經克服了很重要的挑戰，但我們的成就還沒未滿足我們的雄心。”據陶爾·馬坦·魯阿克說，“為所有人提供更富裕的生活在一個更強的國家”這個最大的夢想仍有待實現，而最大的挑戰仍然是“建構國家”。

Com pompa e circunstância, Timor-Leste assinou os 12 anos da restauração da independência a 20 de maio. As celebrações oficiais dividiram-se por Oecussi, enclave ao qual se deslocou o Presidente da República, Taur Matan Ruak, e a capital, Díli, onde marcou presença o primeiro-ministro, Xanana Gusmão (na foto, com algumas das crianças que assistiram à cerimónia em frente ao Palácio do Governo). No discurso oficial, Matan Ruak afirmou que os 12 anos de existência do país foram marcados por “éxitos e realizações”, entre os quais destacou a construção da rede nacional de eletricidade. “Vencemos desafios importantes desde a independência, mas os éxitos que alcançamos não estão ainda à altura da nossa ambição”, salientou. Segundo Taur Matan Ruak, o principal, o “sonho de uma vida mais próspera para todos num país mais forte”, ainda está por realizar e o grande desafio continua a ser a “construção do Estado”.



■ Se o Governo de Passos Coelho ganhar eleições em Portugal, no próximo ano, vale no mínimo a pena lançar uma série de estudos académicos sobre o que pode bem ser um caso de estudo da ciência política moderna. A teoria diz-nos que é praticamente impossível uma reeleição, em circunstâncias económicas tão difíceis. A questão não é ideológica, muito menos partidária. O facto é que a história do voto tem sempre muito a ver com o nível da dor no bolso. A questão não é racional nem de interpretação - é de percepção. A classe média portuguesa paga a crise com a pele, sofrendo quebras de rendimento que, em muitos casos, ultrapassam os 30%. A ferida do défice, amarga e profunda, tinha de ser estancada. Mas o preço da cura é uma hecatombe no nível dos rendimentos, que leva tempo a purgar. Por muito otimista que seja o discurso oficial, há uma geração que corre riscos sérios de nunca conseguir recuperar a qualidade de vida a que estava habituado.

O país precisa de ânimo. E o fim do resgate financeiro merece celebração. Por muita falácia que haja, por mais ilusório que seja o discurso, por mais graves que sejam os erros cometidos - e foram muitos - o caminho adotado tinha uma única vitória possível no horizonte: pôr a Troika fora de jogo. Por isso, o dia 17 de Maio é uma data que tem de ser de viragem. Os chamados mercados, panaceia do liberalismo sem rosto, não são uma entidade assim tão abstrata. Um dos maiores dramas em Portugal é o da brincadeira dos números, como se a metadada fosse um número de circo. Mas não é bem assim. Os juros da dívida portuguesa estão hoje umas décimas abaixo daquilo que foi preciso pagar pelo valor do resgate. E essa é uma conquista incontornável.

Não há Governo que não guarde uns bónus para dar ao povo em ano de eleições. Todos o fazem, seja em ciclo ou em contraciclo, com razão ou sem ela, com ou sem consciência de Estado. Não será certamente diferente, seja qual for o efeito psicológico de recuperação que a coligação governamental consiga com isso. Mas vista daqui, a questão é outra. O mundo

■ 如果佩德羅·帕索斯·科埃略能於明年的葡萄牙選舉中再次當選，這將令不少政治學家大跌眼鏡！理論上，在現今如此困難的經濟環境下要齊選連任總理是難乎其難的，尤其是葡萄牙的中產階級已親身體會到經濟危機帶來的影響。試想想，面對又苦又深的赤字血口，政府為平衡盈虧，選擇犧牲人民的收入金額，以致不少人民損失超過30%的收入。長此下去，即使官方表現的態度再為樂觀，仍然有一代人可能永遠無法恢復過往的生活質量。眼見錢包越縮越小，不少選民早已撇開思想、黨派或理性分析等因素，直接以錢包的空虛感為憑，於未來選擇更合適的候選人。

而現在，喜愛熱鬧的葡萄牙人民正好可以大舉慶祝。因為葡萄牙的金融救援計劃終於在5月17日結束！不管政府從前有多少謬論、話語有多似是而非，錯誤有多麼嚴重（而且很頻繁），反正計劃一結束就代表著一件事：葡萄牙已脫離歐洲三巨頭TROIKA！而所謂只有市場才可解救無情自由主義的這個說法亦已不攻自破。縱然葡萄牙從前的負債金額有如雜耍玩球一樣上上落落，現今債務的利息卻比救援計劃的原價值低了一點。這絕對是一個不可否認的成就。

其實，所有政府於選舉年多多少少都會向人民“派糖”，定期不定期、有理無理、推不推愛國、糖甜不甜，反正每次都會“派”（雖然澳門社會對“派糖”可能有另一番註解），相信葡萄牙這次也不例外。因此，現在全世界都聚焦在電視機前，認真留意葡萄牙是否真的可以自行解救，脫離經濟危機。

olha para aquele pequeno retângulo na expectativa de perceber se a crise, afinal, tem ou não tem solução. E qualquer mensagem positiva que venha daquele mar encrispado pode ser um farol que ilumina o capitalismo global. Mais uma vez, não se trata de defender o sistema, nem outra coisa qualquer, mas sim da consciência de que, nesta altura, uma eventual queda no abismo deixaria mais mortos do que feridos. Talvez seja da idade... revoluções, sempre, mas nesta altura, melhor é que sejam tranquilas.

Não sou fã de patriotismos. Nunca fui. Nisso, a idade não mexe. Também nunca achei piada à colagem de Kátia Guerreiro ao cavaquismo. Ainda hoje não acho. Mas qualquer coisa de estranho - ou talvez não - se passou nesta missão de Estado com música. Dispenso o hino, a bandeira e os

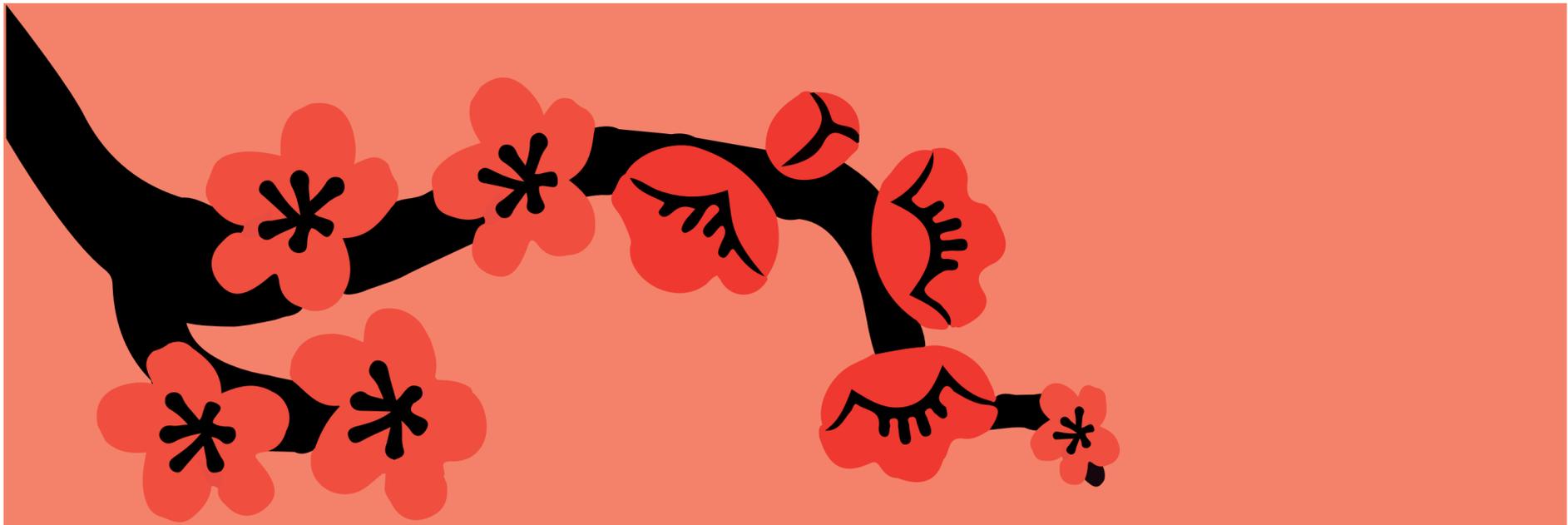
formalismos; percebo as medalhas, sobretudo para quem as recebe. Mas rendo-me, isso sim, ao puro sentimento. Aquele concerto, a voz do fado com alma, a emoção de verdade, humanizando o banquete oficial, foi uma ideia feliz com lágrimas. Kátia partiu-me todo. Enxertou-me a alma lusitana. Antes de ela chorar, já eu enxugava as lágrimas. Mil ideias e emoções voaram pelo auditório da Torre de Macau. Por muito que queira Macau, ali fui mais um emigrante; por mais terras que tenha palmilhado, senti-me ali português; tenha a força e a vontade que tiver, há uma palavra chamada saudade, que apela à identidade. Esteja lá quem estiver, venha de lá quem vier, aquilo que se sente em Macau é que Portugal tem de vingar.

哪怕只是一小步，只要葡萄牙能夠走出歐洲經濟動盪的不景氣，對全球的資本主義市場都是好消息。我得強調，這並不是鼓吹支持體制，而是綜觀現今市場的大環境，如全球經濟再次陷入癱瘓，大部分市場將跌入萬丈深淵，難以翻身。也許是年紀漸長吧..... 革命，我支持；但世界現在只需要是一場安靜的革命。

我從來都不太喜歡愛國主義，即使人大了也沒有甚麼改變。我甚至也從來不欣賞卡蒂亞·蓋雷羅對卡瓦科主義的支持，到現在亦然。但是最近，在一趟音樂旅程中，我感受到自我的一些微妙變化（或許是自然的變化）。對我來說，國歌、國旗等等從來都只是些可有可無的儀式；我同時能理解獎牌的重要性，尤其是對獲獎者更甚。但我無法抵抗的終究是人們所表達的純潔而真實的情感。在一場卡蒂亞的演唱會中，我浮游於深情的法朵歌聲間，那歌聲中真摯的感情，甚至令整個冷漠的正式宴會溫暖起來，讓人喜極而泣。卡蒂亞的歌聲把我穿透了。她重新激起了我的葡萄牙靈魂。她還沒有開始哭，我就已經在拭擦我的眼淚。在那一刻，澳門旅遊塔劇院洋溢著思想和情感。而不管我多麼喜歡澳門，當時我只認為自己是一個移民；不管走過多少路，我內心始終感覺到自己是一個葡萄牙人；不管我的意志力有多大，總會有一個字在不斷呼喚著我，就是saudade。

無論誰當選、誰失敗、誰來誰去，我們在澳門感覺到的就是：葡萄牙必須重生。

古步毅 Paulo Rego



蘇中興

Sou Chong Heng

熱烈祝賀澳門平台週報創刊

**FELICITA O SEMANÁRIO
PLATAFORMA MACAU**



澳門不在航線之上 NA ROTA DA PROXIMIDADE

■ 中央政府樂見澳門和里斯本之間的直接聯繫。席爾瓦給崔世安留下一個燙手山芋，但市場很難維持澳門和里斯本之間的直飛航班。最可行的設想，仍然是說服中國公司從北京或上海，通過澳門轉機到里斯本。然而，來自民航界的意見表示：“合理的可能性是：乘澳門航空到內地，然後乘在內地直航機到里斯本。”

官方消息向《澳門平台》證實，中國政府將支持澳門與里斯本之間的直航。這問題甚至完全不是象徵性的或政治的，因為“世界工廠”就在特別行政區的大門口。在區域一體化的背景下，甚至將澳門國際機場改造成從珠三角出口產品到歐洲的平台，都可以是有意義的。潛在的客流需求和如此大規模的操作在澳門更加難以保證。此外，即使在葡萄牙管理時期，葡萄牙航空公司有能力保持一條當時十分缺乏的戰略航線，也是如此。

連接的意義在於大陸，因為那才是葡萄牙的主要利益所在，不僅在貿易方面，還在旅遊客流。葡萄牙官方消息向《澳門平台》表示，在短期內，“中國官方估計會有40萬新遊客前往歐洲旅遊。我們希望當中的一部分能到葡萄牙”。這議題已非首次討論，在卡瓦科·席爾瓦和中國領導人之間的會議上亦提重新處理。不同的切入點是，直接與大陸的航空公司商討解決這一問題，以說服他們經營。中國東方航空公司、海航集團及均瑤集團在上海聽了葡萄牙代表團的講解，當中的兩個單位都表示“有興趣”。

澳門也感興趣

對將澳門納入中國-葡語國家利益的路線，澳門行政長官崔世安對此想法作出了表現

積極，卡瓦科·席爾瓦，在回里斯本前的新聞發佈會上透露。關於特區對直飛到葡萄牙的假設，民航局（CAA）向《澳門平台》澄清：“澳門正積極吸引新的遊客”，“我們隨時歡迎增加航班，以及開展新的航線和新公司的加入。”在連接到里斯本這一項目上，澳門航空並沒有足夠的規模競爭長途航線。但這也不是問題所在。順連一句，民航局與中國大陸和歐盟簽署有關“航空業”的協議中，列明“允許其他航空公司經營里斯本到澳門的航線”。這或需很長期的思考。民航局對《澳門平台》回應道，“正如你們所知，民航是一個需要大量的投資的行業，尤其是在長途航班上，因此，很難想象該航線能在短期內開設”。

葡萄牙官方消息向《澳門平台》表示，在短期內，“中國官方估計會有40萬新遊客前往歐洲旅遊。我們希望當中的一部分能到葡萄牙”

儘管是國際機場，澳門機場實際上只有地區性的規模。在權力交接15年後，沒有任何一家公司認真考慮從澳門直飛歐洲的可能性。在另一方面，儘管出於政治環境的促成，開設於1989年的台灣直航航線，但也只在2012年第一次有所盈利：1440萬澳門元（180萬美元）根據澳門國際機場專營股份有限公司公布。然而，博彩業的開放帶來變化和野心，民航局表明：“我們想強調的是，澳門現在是亞洲新興民用航空樞紐”。

現在可以從澳門飛至37個目的地：有21個在中國大陸，3個在台灣和13在亞洲。此外還可選擇坐船到香港，因為這些目的地中部分是多個國際航班的中轉平台，澳門正是通過這些平台連接歐洲。



■ **O Governo Central veria com bons olhos a ligação direta entre Macau e Lisboa. Cavaco Silva deixou a batata quente nas mãos de Chui Sai On, mas o mercado dificilmente sustenta voos diretos entre Macau e Lisboa. A hipótese mais viável seria ainda a de convencer uma companhia chinesa a partir de Pequim ou de Xangai, passar por Macau com destino a Lisboa. Contudo, fonte experiente no setor da aviação explica que “a hipótese racional é outra: ir na Air Macau até ao Continente, apanhando aí ligação a Lisboa”.**

Fonte oficial confirma ao Plataforma Macau que o Governo chinês apoiaria a existência de uma ligação direta entre Macau e Lisboa. A questão nem sequer é exclusivamente simbólica, ou política, uma vez que a “fábrica do mundo” está às portas da Região Administrativa Especial. No contexto da integração regional, poderia até fazer sentido transformar o Aeroporto Internacional de Macau numa plataforma de exportação para a Europa de produtos com origem no Delta do Rio das Pérolas. Já o fluxo potencial de passageiros necessários a uma operação desta envergadura é mais difícil de garantir em Macau. Aliás, nem no tempo da administração portuguesa a Transportadora Aérea Portuguesa foi capaz de manter uma linha que, sendo

estratégica, foi altamente deficitária. O sentido da ligação pende para o Continente, até porque é esse o interesse prioritário de Portugal, apostado não só nas trocas comerciais como também nos fluxos turísticos. Fonte da Presidência portuguesa explica ao PM que, no curto prazo, “as autoridades chinesas estimam que 400 mil novos turistas viajem para a Europa. O que nós queremos é que uma parte deles chegue a Portugal”, sintetiza a mesma fonte. A discussão não é nova, tendo voltado a ser abordada no encontro entre Cavaco Silva e a liderança chinesa. O toque diferente terá sido o da abordagem direta a companhias aéreas do Continente, no sentido de as convencer a apostarem na operação. China Eastern Airlines, HNA Group e June Yao Group ouviram em Xangai os argumentos da delegação portuguesa. E duas delas terão manifestado “interesse”.

MACAU ATÉ GOSTAVA

Em Macau, o Chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, reagiu também positivamente à ideia de incluir a Região nessa rota de interesse sino-lusófono, segundo revelou o próprio Cavaco Silva, na conferência de imprensa que antecedeu o seu regresso a Lisboa. Perante a hipótese de a RAEM se interessar por essa ligação direta

a Portugal, a Autoridade da Aviação Civil (AAC) esclarece ao PM que “Macau trabalha ativamente para atrair novos turistas”, acrescentando que “é sempre bem vindo o aumento dos voos, bem como a abertura de novas ligações e a chegada de novas companhias”.

“As autoridades chinesas estimam que 400 mil novos turistas passem a viajar para a Europa. O que nós queremos é que uma parte deles chegue a Portugal”, sintetiza fonte da Presidência portuguesa.

No caso específico da ligação a Lisboa, a companhia de bandeira, a Air Macau, não tem dimensão para competir em rotas de longo curso. Mas também não é esse o problema. A propósito, a AAC lembra os acordos assinados com a China continental e com a União Europeia, “em certos aspetos do setor da aviação”, que “permitem que outras companhias aéreas possam operar entre Lisboa e Macau”. O período de reflexão pode contudo ser longo. “Como sabe, a aviação civil é uma indústria que exige investimentos de grande envergadura, sobretudo no caso dos voos de longa duração. Por isso é difícil imaginar que a linha a que se refere possa abrir no

curto prazo”, lê-se ainda na resposta enviada pela AAC às questões colocadas pelo PM. O Aeroporto de Macau, sendo Internacional, tem na prática uma dimensão regional. Quinze anos depois da transição de poderes, nunca qualquer companhia levou a sério a hipótese, a partir de Macau, vora diretamente para a Europa. Por outro lado, tendo sido criada em 1989, e apesar das circunstâncias políticas que permitiam explorar a ligação a Taiwan, só em 2012 a Companhia do Aeroporto de Macau apresentou, pela primeira vez, saldo positivo: 14,4 milhões de patacas (1,8 milhões de dólares). En-

tretanto, a liberalização da indústria do jogo trouxe ventos de mudança e novas ambições: “Gostávamos de enfatizar que Macau é hoje um hub emergente da aviação civil na Ásia”, frisa a AAC. É nesta altura possível voar de Macau para 37 destinos: 21 na China continental, 3 em Taiwan e 13 na Ásia. Em alternativa ao barco para Hong Kong, e como alguns desses destinos são plataformas giratórias de voos intercontinentais, é através deles que nesta altura é possível ligar Macau à Europa.

古步毅 **Paulo Rego**



葡萄牙航空公司也許有一天 TAP talvez um dia

雖然葡萄牙總統視直飛為頭等要事，並立刻假設需要由一家中國公司來確保直飛到里斯本的航線。可是問題在於，葡萄牙航空公司甚至沒有飛機能夠配合這項項目。安德烈·塞爾帕·蘇亞雷斯，TAP的宣傳主任總結，該公司“目前沒有飛機能裝載足以直飛亞洲的燃料。我們也可以安排沿途停靠，但這一來會使得成本更為昂貴，根本不能與直航競爭”。

葡萄牙航空公司在2007年用了12架A350-XWB飛機，另外還有3架，可容納360名乘客和自主到達亞洲大陸。可是，這些用以取代目前機隊的這些飛機“只能在2017年交付”；葡萄牙航空公司因此完全被限制，但安德烈·塞爾帕·蘇亞雷斯強調，“這只

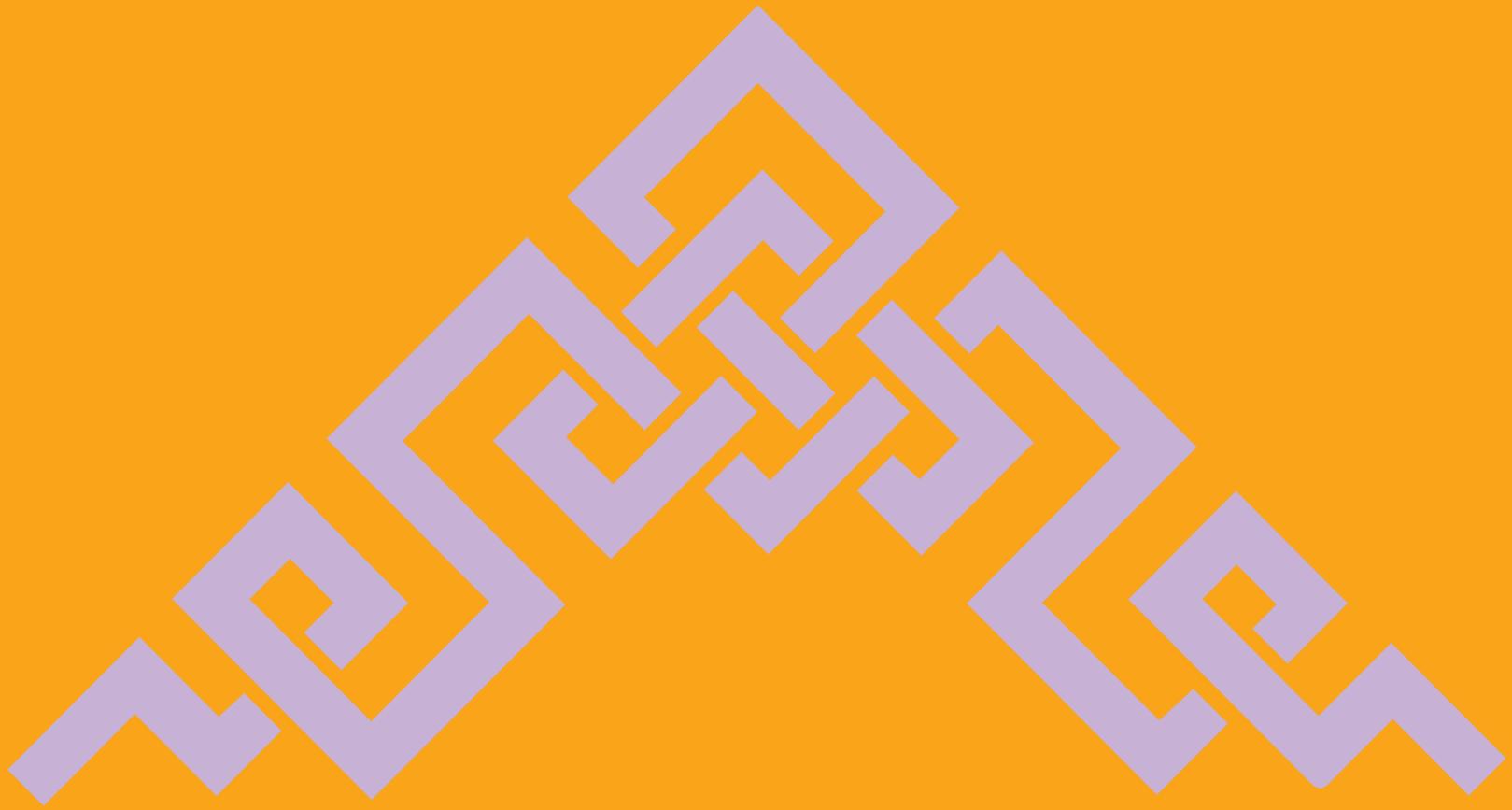
是暫時的”，在此之後，“一切都是可能的”。

面對歐盟規定投資的限制——葡萄牙政府無法注入資金，葡萄牙航空公司的策略是通過在歐洲、非洲和拉丁美洲的“窄縫市場”來實現經濟復蘇，而這已使該公司財政好轉。然而這策略可能會隨時改變。“定哪條路線將使用新飛機，兩年是很長的時間。這取決於交通流量，我們會通過全球的每一個時間來分析。如果你問我們能否飛到澳門，這視乎它的盈利能力。客流量可能增加，能有澳門旅遊業的支持……一切都可以研究”，安德烈·塞爾帕·蘇亞雷斯這樣總結——雖然他在一開始就承認，“北京和上海是比澳門更具吸引力的目的地”。

Apesar de o Presidente português entender que os voos diretos são prioritários, desde logo assumiu que a ligação direta a Lisboa teria de ser assegurada por uma companhia chinesa. O problema é que a Transportadora Aérea Portuguesa não tem sequer aviões capazes de o fazer. O diretor de comunicação da TAP explica que a companhia “não tem nesta altura aviões com autonomia de combustível suficiente para assegurar voos diretos para a Ásia. Poderíamos até fazê-lo com uma paragem pelo caminho, mas essa é uma operação mais cara e não é sequer competitiva com a dos voos diretos”, conclui André Serpa Soares.

A TAP encomendou em 2007 uma dúzia de aeronaves modelo A350-XWB - com opção de mais três - com capacidade para 360 passageiros e autonomia para chegarem ao continente asiático. Mas esses aviões, adquiridos para substituir a frota atual, “só devem ser entregues em 2017”. A TAP está fora deste jogo, mas “só para já”, sugere André Serpa Soares. Depois disso, “está tudo em aberto”. A estratégia da TAP, que enfrenta limites de investimento impostos pela União Europeia - o Governo português não pode injetar dinheiro - tem sido a de recuperar financeiramente através dos seus “mercados de nicho” na Eu-

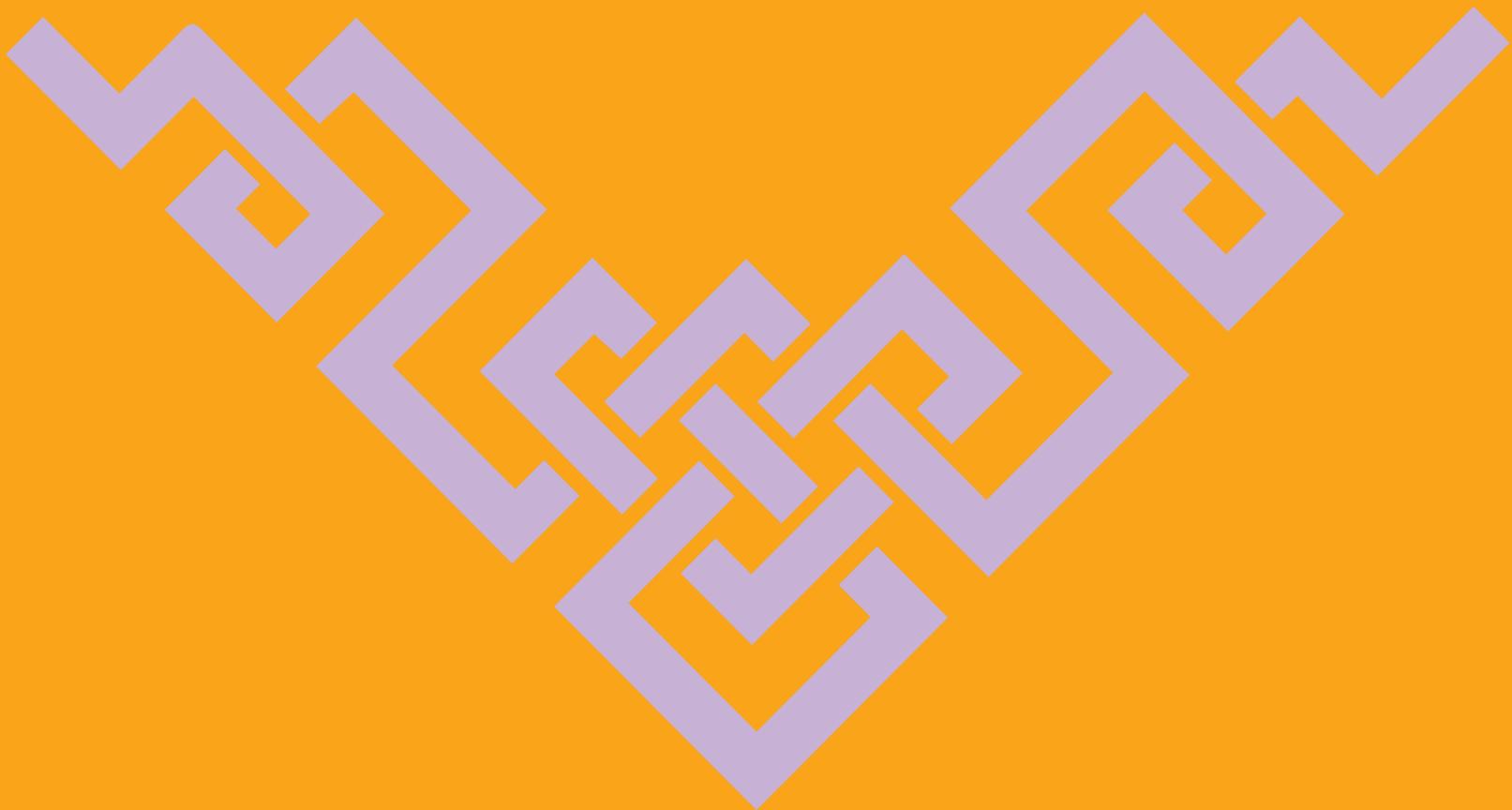
ropa, em África e na América Latina. E isso tem permitido a recuperação financeira da empresa. Mas a estratégia pode mudar a qualquer altura. “Dois anos é muito tempo para decidir já em que rotas utilizaremos os novos aviões. Depende dos fluxos de tráfego que, a cada momento, vamos acompanhando em todo o mundo. Se me pergunta se podemos voar para Macau, isso depende da rentabilidade da operação. O fluxo pode entretanto aumentar, pode haver apoios do turismo de Macau... Tudo é negociável”, conclui André Serpa Soares, embora admita que, à partida, “Pequim e Xangai são destinos mais atrativos do que Macau”.



馬建章

Ma Kin Cheong

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU



危機時期建立的夥伴關係 UMA SAÍDA DE MANSINHO

■ 三頭馬車離開了葡萄牙，但葡萄牙人並沒有擺脫危機或脫離為葡萄牙提供借貸機構的定期監察。

溫度計顯示為28度，里斯本海岸的海灘到處都是渴望享受今年首度暢泳的家庭。在5月17日上午11點的部長理事會上，政府出乎意料地聲明結束金融援助計劃，當時在城市街道上的葡萄牙人似乎都無動於衷。事實上，三頭馬車技術部仍將繼續定期監察葡萄牙的公共賬戶，直到清繳最後一分的還款，而這些錢要到2050年才可能付清。

大部分主宰家庭和企業命脈的緊縮措施將在葡萄牙延續下去，總理佩德羅·帕索斯·科埃略已經警告說，他手上現有達一百多項措施的方案，預計於2015年落實，這是“通往增長”的洗禮。

與三年前相反的是，現在沒有人會跟隨著西裝和灰色領帶的國際貨幣基金(IMF)、歐洲委員會(EC)和歐洲央行(ECB)代表團去里斯本機場為他們送行。執政的各黨派的成員，特別是人民黨(CDS-PP)，已召集記者慶祝該國恢復“獨立”。

事實上，葡萄牙仍將保持與集團的緊密聯繫，該集團在2011年5月借給葡萄牙780億歐元(1067億美元)以減輕國家的債務和保證付款時間。“我們仍然非常依賴於金融市場，如果未來的政府採取了妨礙償還債務的措施，一切都會變得更複雜。至少在未來五年內，我們將處在危機邊緣”，CAIADO GUERREIRO & ASSOCIADOS葡萄牙律師事務所的稅務專家，蒂亞戈·卡亞多·蓋雷羅指出。

乾淨的還是壓倒性的退出

克服了外部監測組所帶來的挑戰，葡萄牙終於議定一個不太痛苦的轉型方式，結束了一個新方案或這個方案無限延長的可怕情景。該國成功地積累了儲備基金，投資者對經濟和一些指標，如出口一直增長及失業率

輕微改善，表示出了信心。

本月初，在宣佈葡萄牙將如何脫離財務援助計劃時，帕索斯·科埃略強調，“國家在2011年遭遇嚴重崩潰，我們不得不做出非常艱難的決定”，但相比之下，葡萄牙目前擁有“一年的財政儲備”，據稱可保護該國不受“任何外界干擾”。

比起三頭馬車的成員，社會民主黨(PSD)和人民黨(CDS/PP)的聯合政府之改革的力度更被高估一線。那些措施在開始執行時十分是艱難，而最近，國際貨幣基金組織也承認，低估了緊縮措施對經濟帶來的負面影響，實際比預期的要高得多。

在程序結束前發出的最後兩個評估報告中，監測組明確表示，結構性改革仍然沒有產生預期的效果，國家必須在勞動力和產品市場加倍努力以確保經濟進一步增長，包括控制持續下滑的工資。可是，該國將推出更多的緊縮措施，直到明年的赤字達到2.5%，這要如何執行？蒂亞戈·卡亞多·蓋雷羅警告家庭和企業都已被稅收壓碎的這一事實，“我們現在為國家巨大的花費買單，而我們應該繼續推進改革以削減公共開支”。

該稅務專家認為，乘三頭馬車之便，政府進行了一些“小改革”，但對國家達到有效降低成本，仍然缺失的重要關鍵是：公共管理和社會保障。

在經濟增長的路上？

“通過亞洲、非洲和美洲的市場，葡萄牙已成功增加出口。出口業務一直以風格、效率、創新以及優質的傳統產品為基礎，如葡萄酒或橄欖油；但在進口方面，緊縮政策的處方只推動了生產性的工作，而非投機資金，對維持中期和長期的競爭力並沒有採取任何措施。”桑德羅·門東薩，里斯本大學研究院(IUL)經濟學家指出。

作為以出口和吸引外資為主的經濟增長模式，要確認國家前路仍為時尚早。在2011年第二季度和2014年第一季度之



間，葡萄牙經濟已累計下跌5%，這並非是最差數值，因為由於部分恢復發放公務員和退休人員的津貼，從2013年第二季度，曲線翻轉並略有上升。在剛剛開始新的一年時好消息再次被打斷，第一季度GDP再次下跌0.7%，並預計今年年底將達到0.3%的負值。經濟合作與發展組織(經合組織)估計，在未來15年，國家經濟將以1.4%的年成長率增長。在三頭馬車介入的三年中，個人消費下

降7.1%，商業投資下降了19.2%，只有出口達到了兩位數的增長(12.2%)，容許那些沒有破產或資本不足的公司繼續生存，以緩和危機對葡萄牙消費者的影響。據國家統計局(INE)的數據，在2014年第一季度，就業中心有788,000葡萄牙人登記，比去年同期的139,000要少；但據估計，這些人中，有66,000因為移民從官方記錄中消失。“三頭馬車的離開有著重要的心理作用，

同時對市場來說也是個好信號，給予外國投資者信心”蒂亞戈·卡亞多·蓋雷羅指出。在他的律師事務所，外國投資者的業務，尤其是搭金色簽證的便車，來購買住宅和進入新業務的中國人有所增加。“是充滿活力的市場為投資者帶來了資本，創造了工作崗位，而且葡萄牙也需要人口和多樣性”他說到。隨著選舉臨近，以及在沒有三頭馬車的協助後初次進入市場，該國在未來數月將面臨一個嚴峻的耐力考驗。

■ A troika saiu de Portugal, mas os portugueses não se livraram nem da crise nem de visitas periódicas das instituições que emprestaram dinheiro a Portugal.

Os termómetros marcam 28 graus e as praias da costa lisboeta enchem-se de famílias inteiras, sedentas de gozar os primeiros banhos do ano. São 11 horas da manhã de 17 de maio e, enquanto o Governo assinala em Conselho de Ministros extraordinário o fim do programa de assistência financeira, nas ruas da cidade os portugueses parecem indiferentes ao momento. Na verdade, os técnicos da troika continuarão a deslocar-se periodicamente a Portugal para acompanharem as contas públicas até que seja devolvido o último centímetro emprestado, o que só deverá acontecer em 2050. Grande parte das medidas de austeridade que teimam em asfixiar a vida de famílias e empresas foram deixadas em jeito de herança e o primeiro-ministro, Pedro Passos Coelho, já avisou que tem entre mãos um novo documento com mais de uma centena de medidas para serem implementadas até 2015, baptizado de “Caminho para o crescimento”. Ao contrário do que tinha sucedido três anos antes, poucos foram os que agora acompanharam a equipa de fato e gravata cinza do Fundo Monetário Internacional (FMI), Comissão Europeia (CE) e do Banco Central Europeu (BCE) ao aeroporto de Lisboa, em jeito de despedida. Apenas os membros dos partidos do governo, em particular do CDS-PP, convocaram os jornalistas para celebrar a recuperação da “independência” do país. Na realidade, Portugal vai continuar intimamente ligado ao grupo que desde maio de 2011 emprestou 78 mil milhões de euros (106.7 mil milhões de dólares norte-americanos) para aliviar as dívidas do Estado e manter os pagamentos em dia. “Estamos ainda muito dependen-

tes dos mercados financeiros e se os próximos governos tomarem medidas que dificultem o pagamento da dívida tudo se pode complicar. Vamos manter-nos no fio da navalha pelo menos nos próximos cinco anos”, defende Tiago Caiado Guerreiro, fiscalista da Caiado Guerreiro & Associados.

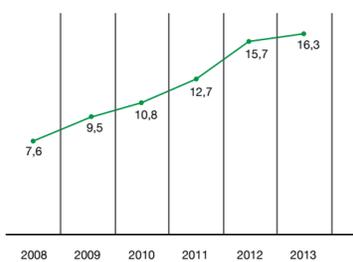
SAÍDA LIMPA OU ARRASADORA

Ultrapassados os desafios que foram sendo impostos pelo grupo de acompanhamento externo, Portugal negociou uma transição menos dolorosa, pondo fim ao cenário temido de um novo programa ou a sua extensão no tempo. O país conseguiu amealhar fundos de reserva, os investidores mostram-se mais confiantes na economia e alguns indicadores, como as exportações, têm vindo a crescer, enquanto a taxa de desemprego regista ligeiras melhorias.

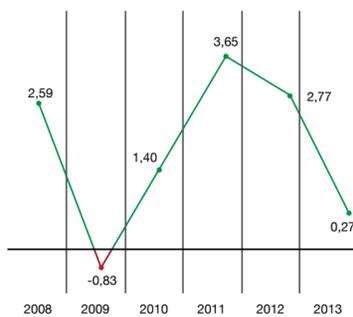
No início do mês, quando anunciou a forma como Portugal sairia do programa de assistência financeira, Passos Coelho sublinhou que “o colapso que o país sofreu em 2011 foi tão grave que tivemos de tomar decisões muito difíceis”, mas, em contrapartida, Portugal tem hoje “reservas financeiras para um ano”, que o protege, alegadamente, “de qualquer perturbação externa”. O Governo da coligação PSD-CDS/PP chegou a ser visto como mais reformador do que os próprios membros da troika. E as medidas desenhadas inicialmente já eram de uma dureza tal que, recentemente, o FMI reconheceu que tinha calculado mal o impacto das medidas de austeridade, com as consequências negativas na economia a serem muito maior do que o previsto. Nos dois últimos relatórios de avaliação produzidos antes do fim do programa, o grupo de acompanhamento deixou claro que as reformas estruturais ainda não estão a produzir os resultados desejados e que

葡萄牙數據 Portugal em números

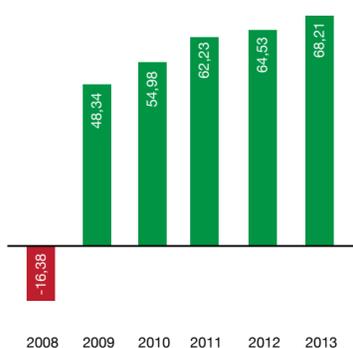
失業 DESEMPREGO



通貨膨脹 INFLAÇÃO



貿易平衡 BALANÇA COMERCIAL



é preciso ir mais longe nos mercados laborais e de produtos para garantir um maior crescimento da economia, incluindo novas descidas nos salários. Mas aumentará o país mais austeridade até atingir o défice de 2,5% no próximo ano, tal como lhe foi imposto? Tiago Caiado Guerreiro alerta para o facto de as famílias e empresas já estarem esmagadas pelos impostos, “enquanto se continuam a financiar as gorduras do Estado, em vez de se avançarem com reformas para cortar as despesas públicas”. Este fiscalista defende que à boleia da troika se fizeram algumas “reformazinhas”, mas, para se chegar a uma redução efectiva de custos do Estado, faltam ainda as principais: a da administração pública e a da segurança social.

CAMINHO DO CRESCIMENTO?

“Portugal tem conseguido exportar mais, através de vendas para mercados como o asiático, africano e americano. Os negócios têm sido baseados na qualidade de produtos clássicos, como o vinho ou azeite, no estilo, eficiência e na inovação. Mas, ao importar receitas de austeridade dirigidas apenas ao trabalho produtivo e não ao capital especulativo, nada está a fazer para sustentar a competitividade de médio e longo prazo”, defende Sandro Mendonça, economista do Instituto Universitário de Lisboa (IUL). Com um modelo de crescimento económico baseado nas exportações e na captação de investimento estrangeiro, é ainda cedo para encontrar com clareza qual o caminho que o país está a seguir. Entre o segundo trimestre de 2011 e os primeiros três meses de 2014 a economia portuguesa acumulou uma queda de 5 por cento, um valor que só não foi pior porque a partir do segundo trimestre de 2013 a curva inverteu-se e subiu ligeiramente, graças, em parte, à reposição dos

subsídios dos funcionários públicos e pensionistas. As boas notícias foram de novo interrompidas mal começou o novo ano e o PIB voltou a cair no primeiro trimestre de 2014, esperando-se que chegue ao final do ano com um valor negativo de 0,3 por cento. A Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) estima que, ao longo dos próximos 15 anos, a economia nacional cresça a um ritmo anual de 1,4 por cento. Nestes três anos de troika, o consumo privado caiu 7,1 por cento, o investimento das empresas desceu 19,2 por cento e apenas as exportações conseguiram crescer dois dígitos (12,2%), permitindo às empresas que não faliram ou ficaram descapitalizadas atenuar os efeitos da crise nos consumidores portugueses. De acordo com o Instituto Nacional de Estatística (INE), no primeiro trimestre de 2014, existiam 788 mil portugueses inscritos nos centros de emprego, menos 139 mil do que em igual período do ano anterior. Mas calcula-se que, destes, 66 mil tenham desaparecido dos registos oficiais porque emigraram. “A saída da troika tem um efeito psicológico importante, ao mesmo tempo que é um bom sinal para os mercados. É uma mensagem de confiança para os investidores estrangeiros”, defende Tiago Caiado Guerreiro. No seu escritório de advogados, crescem os negócios de investidores estrangeiros, em particular chineses que, à boleia dos vistos dourados, estão a comprar casas e a entrar em novos negócios. “São mercados muito dinâmicos e cujos investidores trazem capital para investir, criam trabalho e o país precisa de população e diversidade”, defende. Com as eleições à porta e as primeiras idas aos mercados sem as asas da troika, o país enfrenta nos próximos meses mais um duro teste de resistência.

“優先關注經濟層面” “ATENÇÃO PRIORITÁRIA À DIMENSÃO ECONÓMICA”

■ 葡萄牙駐中國的大使認為，卡瓦科·席爾瓦的訪問是“均衡的”，儘管關注的領域“優先是經濟層面，原因很明顯”。若熱·托雷斯·佩雷拉在北京僅一年有餘，卻深感受到優待：“隨著中國在葡萄牙越來越多的投資，我們處在一個有著巨大需求的時代，但是同時也為採取外交行動提供了更大的空間。”

《澳門平台》：在葡國總統卡瓦科·席爾瓦訪華期間，簽訂了重要的協定，尤其是正式簽署了復星集團收購葡萄牙儲蓄銀行旗下葡萄牙保險集團的八成股份的協議。如今，葡萄牙和中國談論的主要是經濟？

佩雷拉：總統一直想表明這是一次均衡的訪問，這次訪問中重要的不僅是高層的政治關係，而且經濟支柱和企業的重要性也得到了很好的展現，這些在陪同總統的商業代表團的數量和品質，以及此次行程中多種多樣的企業與經濟活動中可見一斑。

葡方代表團在行程中還有機會與中國主要的投資者見面，也將談及科學技術的合作、學術界乃至文化方面的合作以及葡萄牙語言和文學的推廣。訪問期間，總統一直致力於實現這種均衡，我可以說，顯然優先討論的應當是經濟層面的問題。

《澳門平台》：葡萄牙和中國在2005年建立的戰略合作夥伴關係被專家評論為在葡萄牙危機期間佔據了重要地位。基於這種戰略夥伴關係，中國收購了葡萄牙的部分國債以及重要公司的股份。你對此作何評論？

佩雷拉：我不清楚我是否完全贊成這種關係。在所有情況下，全面戰略合作夥伴關係體現的是雙邊關係的水準。回想一下，在2005年，極少數的國家——尤其是與我們相當的國家——與中國建立了全面戰略關係。這主要表現我們的關係是複雜的、豐富的，涉及到我們如何看待第三世界國家以及如何看待國際組織中的兩國關係。因此，這就是兩國戰略夥伴關係的意義。

中國是重要的，尤其是，不僅在我們眼裡，而且在歐洲和第三世界看來，中國支援歐洲一體化進程和支援歐元的態度都是很清楚的，並且以具體行動作為支持的證明。

我承認，可以從這個角度來審視葡中作為全面戰略夥伴關係的品質。而且很明顯，以現在的規模而言，當面對更複雜的情況時，這種關係的水準是極為重要的。但是我不會說——就像你起初問的——中國政府的行為和關係的水準有什麼直接關係。這是展開雙邊關係的一個框架，但是不適宜把結盟認定是以獲得某種結果為目的。

《澳門平台》：但是你同意中國在近幾年葡萄牙的緊縮政策中起到了重要作用嗎？

佩雷拉：中國是重要的，尤其是，不僅在我們看來，而且在歐洲和第三世界看來也是如此。中國支援歐洲一體化進程和支援歐元的態度都很明晰，並且以其具體行動作為支持的證明。在2008年金融危機和主權債務危機期間，某些區域對於單一貨幣的可持續性持明確的懷疑態度。事實是，中國對此態度冷靜，比歐元區的發展還要冷靜。此外，正如我們所看到的，正是這些最鎮靜的觀點最終被揭示是正確的。

《澳門平台》：葡萄牙和中國當局談到戰略合作夥伴關係提升到一個新水準。我們可以期待什麼？

佩雷拉：我們處於全球性的戰略夥伴關係的框架內，由此形成的廣泛且豐富的關係可用以指導並處理各種情況，中國有的利益，葡萄牙也有，反之亦然。這種戰略關係需要有一系列組成部分和道路，這也是我們需要深化的。這次訪問本身就意味著一次深化，因為夥伴關係的框架談到了需要保持定期性的高層政治接觸。

在與中國企業界的對話方面，我們在幾年前還是一片空白，而現在，它以良性循環的方式展開並結束，從中我們感到，有更多地事情有待我們去進行，而且我們也有機會找到那些事情尋覓已久的答案。

《澳門平台》：這次訪問還談到教育並簽署了這一領域的協定，尤其是有關在中國的葡語教育的協定。但一直以來，都有中國大陸高校缺乏葡語教師的抱怨。能做什麼來加強這一點？

佩雷拉：中國人對於葡萄牙語的興趣和好奇心正在提升，我認為這一內容意義很大，中國內地設置葡萄牙語課程的大學數量已逐漸增多，從中足以見微知著。顯而易見的是，需要穩定且高品質的師資滿足此需求。隨著這些協議的締結——特別是涉及中國和葡萄牙大學之間的教育協作的相關協議——葡萄牙大學能夠為中國大學的葡語教育提供一定的專業知識，以保證教學品質；如果說在澳門，這一話題更簡單一些，因為葡語教育實行得更早而且更習以為常。我們同時也要努力保證內地有興趣開辦葡語課程的大學具備一定的教學質素，以便他們的學生能夠學習葡語。

《澳門平台》：你也去過澳門，也就是總統這次訪問的最後一站。澳門這片領土的過渡總是出現在當局的講話中，不論是葡萄牙的或中國的。在這一時刻，澳門特別行政區在中國與葡語國家的關係中扮演什麼角色？

佩雷拉：我能說的是，沒有比總統周日做的總結的重要性需要強調和注意的了。他提到在中國和葡萄牙之間建立基於強大的信任和相互尊重的友好關係，這種信任基於並將一直基於澳門問題的解決，在這一



方面，澳門治權的移交過程和關係的建立已被我們定義為模範，也作為一個成功的個案。在訪問期間，中方也指出他們認為這就是我們之間雙邊關係建立的理由。

《澳門平台》：你一年多前到北京，當時中國的習近平主席剛剛執政。有人評論：“一個新的領導班子開始時總是好的”。你對這一年中在北京的工作有何評價？

佩雷拉：我想謙虛一點，因為我們不能誇張。實際上，在這種複雜的關係中有不同的參與者最終都致力於相同的目標：加強雙邊關係、獲得更多的結果、增加投資、增強葡

■ O embaixador de Portugal na China considera que a visita de Cavaco Silva foi “equilibrada”, embora tenha sido dada atenção “prioritária, atendendo a razões óbvias, à dimensão económica”. Há pouco mais de um ano em Pequim, Jorge Torres Pereira sente-se um privilegiado: com o forte investimento chinês em Portugal, vivem-se tempos de grande exigência, mas de maior espaço de manobra para a atuação diplomática.

PLATAFORMA MACAU - Durante a visita do Presidente português Cavaco Silva à China foram assinados acordos importantes, nomeadamente a formalização da aquisição de 80% do ramo segurador da Caixa Geral de Depósitos pelo Grupo Fosun. Hoje, Portugal e a China falam sobretudo de economia?

JORGE TORRES PEREIRA - O Sr. Presidente da República quis sempre demonstrar que esta era uma visita equilibrada, em que não só os aspetos do relacionamento político a alto nível são muito importantes. Também a importância do pilar económico e empresarial ficou bem demonstrada com a quantidade e a qualidade da comitiva empresarial que acompanhou o Sr. Presidente e com os diversos eventos que constaram do programa, que tinham essa componente económica e empresarial. Houve também a oportunidade de encontros com grandes investidores chineses, com a dimensão da cooperação científica e técnica, a cooperação entre universidades e ainda a dimensão cultural e a promoção da nossa literatura e da língua portuguesa. Dentro deste equilíbrio, que foi procurado e conseguido durante a visita, é evidente que havia uma atenção que eu posso realmente dizer que era prioritária, atendendo a razões óbvias, à dimensão económica.

PM - A parceria estratégica que Portugal e a China assinaram em 2005 é comentada por especialistas como tendo sido uma peça importante durante a crise em Portugal. E que terá sido graças a essa parceria estratégica que a China comprou parte da

“獲授此榮譽我感到非常榮幸，今後，將繼續致力加強葡萄牙、香港、澳門和中國之間的聯繫。”

葡萄牙駐香港名譽領事及澳博董事局主席蘇樹輝

“Sinto-me muito honrado por receber esta distinção. De futuro, pretendo reforçar as relações entre Portugal, Hong Kong, Macau e China.”

Ambrose So, Director da SJM e cônsul honorário de Portugal em Hong Kong

“我很高興，作為澳門公民，我認為能為葡萄牙人民和中國人民之間的交流和友誼做貢獻是一種幸運。”

文化局局長吳衛鳴

“Estou muito feliz. Como cidadão de Macau, acho que é uma sorte poder contribuir para o intercâmbio e amizade entre o povo português e o povo chinês.”

Ung Vai Meng, Presidente do Instituto Cultural

“就個人而言，我將其視為工作了五十年的獎勵，播種那些事情葡萄牙人已經做了近五百年。但是我想與生活在澳門這裡的葡萄牙人社群，以及融入到整體的土生葡人社群分享這個獎項，這一獎項更屬於他們的，我則是這一社群的代表，我得到獎項只是象徵性的。”

大律師官樂怡



“Pessoalmente, sinto-a como uma recompensa por 50 anos de trabalho em que espalhei aquilo que os portugueses fizeram ao longo de 500 anos. Mas partilho esta condecoração com a comunidade portuguesa que vive aqui em Macau e que está integrada no conjunto do que é a comunidade macaense. Seria a eles que esta condecoração seria mais bem aplicada. Eu ficarei como representante dessa comunidade. Eu apenas recebo a condecoração simbolicamente.”

Rui Cunha, advogado

“這個獎項是認同澳門社群的集體努力，它給予認同的不止我一個。”

澳門葡人之家協會主席安瑪利·阿梅莉亞·安東尼奧

“Esta condecoração é de certa maneira o reconhecimento de um trabalho colectivo. É acima de tudo um reconhecimento à comunidade de Macau mais do que a mim.”

Maria Amélia António, presidente da Casa de Portugal em Macau

“我們認為這是一個集體獎，我們懷著極大的喜悅接受這一偉大的榮譽。”

立法會議員及澳門公職人員協會理事會主席高天賜

“Nós consideramo-la uma condecoração colectiva. É uma grande honra que recebemos com grande alegria.”

José Pereira Coutinho, deputado à Assembleia Legislativa, presidente da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau

“如果有困難的話，那麼由各位外交事務部長和澳門行政長官簽訂的協議《2001年葡萄牙與澳門特別行政區合作框架協議的修訂稿》打開了對話與談判的大門，以跨過這些困難。”

葡萄牙總統席爾瓦，關於葡萄牙人獲取居民身份證面對的困難

“Se há alguma dificuldade, então o acordo [de revisão do Acordo Quadro de Cooperação entre a RAEM e Portugal, de 2001] assinado pelo senhor ministro [dos negócios estrangeiros] e o Chefe do Executivo de Macau abre portas para, em diálogo e negociação, ultrapassar essas dificuldades.”

Cavaco Silva, Presidente da República Portuguesa sobre as dificuldades enfrentadas pelos portugueses na obtenção de BIR.

“我們堅持不懈解釋及介紹，並獲得了尤其是企業的支持，也是政策方面的良好意

dívida de Portugal e que se deram as aquisições de empresas chave portuguesas. Que comentário faz?

J.T.P. - Não sei se subscrevo por completo essa interpretação que está a fazer. Em todo o caso, a parceria estratégica global é o patamar em que se colocam as relações bilaterais. Recordaria que em 2005 eram muitos poucos os países - nomeadamente com a dimensão do nosso - que tinham a sua relação com a China classificada como estratégica global. E isto é sobretudo uma demonstração de que as nossas relações são complexas, são ricas, envolvem a forma como nós olhamos para terceiros e a forma como nos relacionamos nas organizações internacionais. É por isso que ela tem realmente este qualificativo estratégico.

A China foi importante, em particular, porque ficou sempre muito claro não só aos nossos olhos, mas aos olhos europeus ou de terceiros, que a China apoiava o processo de integração europeia, que apoiava o euro e que estava disposta a dar provas concretas desse apoio.

Eu diria que este é que é o ângulo para o qual se deve olhar quando se qualifica o relacionamento bilateral como parceria estratégica global. E é evidente que quando as relações têm esta dimensão, quando surgem situações mais complicadas, o nível de relacionamento é importante. Mas não faria - como fez no princípio da sua pergunta - uma relação direta entre o que poderá ter sido o comportamento do Governo chinês e o nível do relacionamento. É o quadro em que se desenrolam as relações bilaterais, mas não se trata propriamente de invocar uma aliança para obter um resultado.

PM - Mas concorda que a China foi importante durante estes últimos anos de austeridade?

V.S. - A China foi importante, em particular, porque ficou sempre muito claro não só aos nossos olhos, mas aos olhos europeus ou de terceiros, que a China apoiava o processo de integração europeia, que apoiava o euro e que estava disposta a dar provas concretas desse apoio. Na altura da crise financeira, em 2008, e da crise das dívidas soberanas, havia alguns quadrantes um certo ceticismo em relação à própria sustentabilidade da moeda única. A verdade é que a China foi quem também contribuiu para uma visão mais

serena do que é que seria a evolução da situação na zona euro. Aliás, como se viu, foram essas opiniões mais serenas que vieram a revelar-se certas.

PM - As autoridades de Portugal e China falaram da elevação da parceria estratégica a outro nível. Que é que podemos esperar?

V.S. - Nós estamos no quadro de uma parceria estratégica global que é suficientemente abrangente e rica para lidar com todas as características: o interesse que a China tem em Portugal e vice-versa. O que há é uma série de componentes e de pistas que essa

que diz respeito ao ensino da língua portuguesa na China. Mas tem havido uma recorrente queixa de falta de professores por parte das universidades do Continente. O que é que se pode fazer para reforçar esse contingente?

V.S. - O que eu acho muito significativo é que a curiosidade e o interesse pela língua portuguesa estão efetivamente em ascensão. Prova disso é que o número de universidades na China continental onde há cursos de português tem vindo paulatinamente a aumentar. É evidente que coloca-se a necessidade de haver uma oferta com

de assegurar a qualidade pedagógica do ensino do português nas universidades que vão tendo esta curiosidade de fornecer a possibilidade dos estudantes das suas cidades poderem também aprender português.

PM - Também esteve em Macau, onde acompanhou Cavaco Silva nesta última etapa da viagem. Macau e a transição do território estão sempre presentes no discurso das autoridades, quer portuguesas quer chinesas. Que papel representa neste momento a RAEM no seio das relações luso-chinesas?

V.S. - O que eu faria era remeter para

então decorreram de uma forma que nós classificamos de exemplar, que corresponde realmente a um sucesso. Nos sucessivos passos da visita, os interlocutores chineses chamaram a atenção para o facto de eles próprios também considerarem que essa é uma das razões pela qual o nosso relacionamento bilateral é o que é.

Nós temos interlocutores a nível empresarial chinês que talvez não tivéssemos há uns anos atrás e tudo isto acaba por representar um ciclo virtuoso em que nós sentimos que temos possibilidade de fazer mais coisas e temos possibilidade de ter resposta para as coisas que tentamos fazer.

PM - Chegou há um ano e pouco a Pequim, altura em que o presidente chinês Xi Jinping subia ao poder. Nessa altura comentou: “É sempre bom começar no início de uma nova liderança”. Que balanço faz deste ano de trabalho em Pequim?

V.S. - Quero ser deliberadamente modesto, porque não podemos exagerar. Efetivamente, nesta complexa relação em que há diferentes atores que no final contribuem para os mesmos objetivos: incrementar as relações bilaterais, obter mais resultados, mais investimento, mais penetração das empresas portuguesas, mais promoção da língua portuguesa e conseguir que um maior número de chineses conheça Portugal e que mais portugueses conheçam a China. Eu diria que as funções de um embaixador são apenas a de ser mais um entre diferentes atores que contribuem para isto.

Eu sinto-me privilegiado pelo facto de, neste momento, as relações - muito devido aos investimentos chineses que foram feitos recentemente, e ainda confirmados pela importante privatização da Caixa de Seguros pelo Grupo Fosun - correspondem a uma altura em que tudo é simultaneamente mais exigente, mas há também mais espaço de manobra para a atuação diplomática portuguesa. Nós temos interlocutores a nível empresarial chinês que talvez não tivéssemos há uns anos atrás e tudo isto acaba por representar um ciclo virtuoso em que nós sentimos que temos possibilidade de fazer mais coisas e temos possibilidade de ter resposta para as coisas que tentamos fazer.

明佳 Catarina Domingues



parceria estratégica pressupõe e que nós podemos aprofundar. Esta visita de Estado, em si mesma, já significa um aprofundamento, na medida em que, por exemplo, no quadro da parceria fala-se da necessidade de se manterem regularmente contatos políticos de alto nível. E isso é bem evidente quando se faz o cômputo final do que foi esta visita.

PM - Nesta visita também se falou de educação e foram assinados acordos nesta área, nomeadamente no

a qualidade condizente a esta procura. E com estes acordos que foram celebrados - nomeadamente envolvendo uma maior coordenação pedagógica entre as universidades da China e de Portugal - as universidades portuguesas podem dar um certo know-how na qualidade pedagógica no ensino do português que é lecionado nas universidades chinesas. Digamos que em Macau o tema é mais simples, está mais bem cuidado há mais tempo e mais rotinado. Haverá também que fazer esse mesmo esforço

as declarações que o Sr. Presidente fez justamente no último dia da visita. Mais não posso do que sublinhar e chamar a atenção para a importância do balanço que o Sr. Presidente fez no domingo. Acentuou sempre que existe uma relação de grande confiança e de respeito mútuo entre a República Popular da China e Portugal. E que, definitivamente, essa confiança assentou e continua a assentar muito no facto de a resolução da questão de Macau, o processo de transferência de soberania e o relacionamento deste

“我們將在繼續加強語言的教學，它是世界上非常重要的工具，也是由中央政府委派的項目。”

葡萄牙總統席爾瓦

“Insistimos, explicámos e obtivemos apoio da parte empresarial em particular - mas também uma boa vontade da parte política - em relação ao estabelecimento de relações aéreas diretas entre Portugal e a China. E encontramos mesmo algum entusiasmo em Macau, na reunião que tive com o Chefe do Executivo.”

Cavaco Silva, Presidente da República Portuguesa

“我們很可能馬上提供一些條件，但只有一些地區，在葡萄牙的中學教育，和第三個教育週期才有選擇普通話的可能性。”

葡萄牙教育與科學部部長努諾·克拉圖

“É provável que em breve haja condições para oferecer, ainda apenas em alguns locais, a possibilidade alternativa de ter mandarim nos estudos secundários e no terceiro ciclo [em Portugal].”

Nuno Crato, ministro da Educação e Ciência de Portugal

“我們將繼續加強語言的教學，它是世界上非常重要的工具，也是由中央政府委派的項目。”

澳門特別行政區行政長官崔世安

“Vamos continuar a reforçar o ensino da língua. É uma ferramenta muito importante em todo o mundo. E é um projecto encomendado pelo Governo Central.”

Chui Sai On, Chefe do Executivo da RAEM

“因為被選擇的緣故，我覺得榮幸和自豪，也許是因為政府意識到我所做的都出自真誠，沒有個人的意圖。我所有收到的意見都是友好和有效果的。”

方永強，澳門退休、退役及領取撫恤金人士協會會長

“Sinto-me honrado e orgulhoso pelo facto de ter sido um dos escolhidos, se calhar porque o Governo chegou à conclusão de que aquilo que fiz fi-lo de boa fé, nada pessoal. Todas as minhas críticas foram de amizade, úteis e produtivas.”

Jorge Fão, presidente da assembleia geral da Associação de Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau (APOMAC)



“葡萄牙社群已經成功地與澳門社會完美結合，我認為葡萄牙社群也是我們大家庭的一員，因此，我們將攜手並進，為人們的福祉打造一個越來越光明的未來。”

澳門特別行政區行政長官崔世安

“A comunidade portuguesa já se conseguiu integrar perfeitamente na sociedade de Macau. Acho que a comunidade portuguesa é também um elemento da nossa grande família e, por isso, teremos, de mãos dadas, de construir um futuro cada vez mais promissor em prol do bem-estar da população.”

Chui Sai On, Chefe do Executivo da RAEM

“葡萄牙是一個對中國投資開放力度相當大的一個國家，而中國當局也清楚的認識到這一點。”

葡萄牙經濟部長安東尼奧·皮雷斯·利馬

“Portugal é um país bastante aberto ao investimento chinês e isso foi claramente reconhecido pelas autoridades [da China].”

António Pires de Lima, ministro da Economia de Portugal



在綠色革命上投資 “INVISTAM NA REVOLUÇÃO VERDE”

■ 回顧由聯合國前秘書長科菲·安南發佈的非洲進步小組最新報告，大幅改善非洲人民生活是**唯一機會**，是非洲珍貴的天**然資源**。可是，這些資源往往被腐敗的官員和外國投資者洗劫一空，造成不平等並阻止窮人們享受這些財富。該小組的副執行主任麥克斯·賈勒特，在接受莫桑比克報紙Savava的採訪時提出了一個解決方案：“投資綠色革命和暫停大型項目的稅收優惠”。

被發現的莫桑比克天然資源，令統治者們統一口径，推出開發這些天然資源的政策以擺脫貧窮，並縮減農業。該小組就這提供了詳述報告。在這個問題上，該小組可以給莫桑比克當地政府甚麼建議？如何才能令莫桑比克重視推動農業和發展多元化經濟政策？

麥克斯·賈勒特：在非洲獨一無二的綠色革命上投資——非洲各國政府、私營部門和國際社會必須在非洲獨一無二的綠色革命上，共同努力投資。非洲農業要在五年內把產量增加一倍，甚有可能。於那些承諾實施非洲農業綜合發展計劃（CAADP）的國家當中，莫桑比克應該走在前列。

如果非洲要為經濟增長進一步注入動力及彈性，注重農業是不二之選。非洲撒哈拉以南是小農場主的區域，具有極強的適應能力和突出的創新思維。然而，在滯後和極其不合適的發展戰略下，他們於貧瘠的土壤和缺雨的地區耕種，沒有農業、化肥，無法灌溉，擁有多於一把鋤頭的人也極少。

非洲是擁有巨大財富的大陸，不貧窮，擁有豐富的天然資源和人力資源，但集中在採掘業和相關行業，尤其是能源方面，是一個巨大的錯誤。為甚麼呢？儘管擁有大量的天然資源，但非洲人民還是越來越貧窮。相對於整個世界，非洲的貧困、營養不良和兒童死亡的增長比例均非常高。

不平等和貧窮的增長引起不安，令人極度擔憂。為甚麼經濟增長對減少非洲貧窮作用緩慢？一方面是出於貧困的人

■ **Os preciosos recursos naturais de África oferecem uma oportunidade única de melhoria substancial das vidas dos cidadãos africanos, recorda o novo relatório do Painel de Progresso de África, lançado por Kofi Annan, ex-Secretário-Geral das Nações Unidas. Mas estes recursos são frequentemente pilhados por responsáveis oficiais e investidores estrangeiros corruptos, cavando desigualdades e impedindo que os pobres tirem proveito dessa riqueza. O director executivo adjunto do Painel, Max Jarret, em entrevista ao jornal moçambicano Savava, propôs a solução: “Invistam na revolução verde e suspendam os benefícios fiscais aos megaprojetos.**

- *A descoberta de recursos naturais em Moçambique levou a que os governantes concentrassem o discurso e as políticas de redução da pobreza na exploração desses recursos, negligenciando a agricultura. O Relatório do Painel vinha muito bem neste aspecto. Que recomendação específica a Moçambique pode ser dada aos governantes locais sobre esta questão? Como é que o Painel pode influenciar no sentido de chamar a atenção para que Moçambique promova políticas destinadas a diversificação da economia e à potenciação da agricultura.*

MAX JARRET - Inistam na revolução verde exclusivamente africana. Os Governos africanos, o sector privado e a comunidade global têm de trabalhar em conjunto para investir na revolução verde exclusivamente africana. É possível duplicar a produção agrícola de África dentro de cinco anos. Moçambique deveria estar na vanguarda dos que vão de encontro aos compromissos na aplicação ao Programa Compreensivo para o Desenvolvimento Agrícola em África (CAADP).



過於嚴峻的情況：平均每天收入為0.7美元，生活在貧困線以下（每天1.25美元）。因此，要非常大的經濟增長，才能紓減一丁點的貧困。以適度協助貧困人的再分配政策，將人均增長率提高兩個百分點，能讓非洲大陸邁向2030年時減貧的目標，更進一步。

該報告強調，創造財富和社會福利之間差異，主要源自對農業的忽視。這種忽視帶來雙重問題。第一，絕大多數非洲貧困人口在農村地區生活工作，主要是小農戶；他們無法受惠於繞過貧困農村地區的

Se África quer desenvolver um padrão de crescimento mais dinâmico e inclusivo, não há alternativa ao fortalecimento do foco na agricultura. A África subsariana é uma região de pequenos agricultores que têm uma capacidade de resiliência e inovação incomparável. Trabalhando sem fertilizantes, pesticidas ou irrigação em solos frágeis em áreas sedentas de chuva, geralmente com pouco mais que uma enxada, eles sofreram com uma combinação de negligência e estratégias de desenvolvimento desastrosamente desadequadas.

África é um continente de grande riqueza. Não é pobre. Tem uma riqueza abundante de recursos naturais e humanos. Mas é um erro tremendo focar-se no sector extractivo a custo de outros sectores, particularmente a energia. Porquê? Porque apesar de todos os seus recursos naturais, cada vez mais africanos são pobres. A percentagem africana na pobreza, malnutrição e morte infantil, no total mundial, está a aumentar muito rapidamente.

O aumento perturbador na desigualdade e pobreza é causa de grande preocupação. Porque é que o crescimento económico está a reduzir a pobreza em África tão lentamente? Em parte porque os pobres são muito pobres: os que vivem abaixo da linha de pobreza (de 1,25 USD por dia) têm em média 0,70 USD por dia. Por isso, é preciso um crescimento muito grande para reduzir a pobreza apenas um pouco. Aumentar a trajetória de crescimento em dois pontos percentuais per capita e uma redistribuição modesta a favor dos pobres levaria o continente africano a ficar próximo de erradicar a pobreza em 2030.

Este relatório destaca uma grande fonte de afastamento entre a criação de riqueza e de bem-estar: negligenciar a agricultura. Esta negligência

representa um duplo encargo. Primeiro, a grande maioria dos pobres africanos vive e trabalha nas zonas rurais, maioritariamente como pequenos agricultores. Por conseguinte, o crescimento económico que contorne os pobres nas zonas rurais não é suficiente para reduzir a pobreza substancialmente. Segundo, a agricultura tem o potencial para agir como um motor poderoso de crescimento económico. A agricultura mantém-se como o calcanhar de Aquiles da história do desenvolvimento africano. Os baixos níveis de produtividade prendem milhões de agricultores à pobreza, e fragilizam os laços entre a agricultura e a economia não-agrícola – laços que foram cruciais para avanços no desenvolvimento no Bangladesh, Índia e Vietname.

A baixa produtividade tem outra consequência que tem recebido muito pouca atenção. Os agricultores africanos podem alimentar populações urbanas em rápido crescimento e gerar exportações que satisfaçam a procura nos mercados mundiais. No entanto, a região está cada vez mais e, na nossa opinião, perigosamente dependente de importações.

Os países africanos gastaram 34 mil milhões de dólares em importação de comida em 2011. E, dentro do continente, a percentagem relativa a comércio é de menos de 5%. Se os agricultores africanos aumentarem a sua produtividade e substituírem essas importações por produtos próprios, isto irá dar um ímpeto poderoso para a redução da pobreza, melhorando a segurança alimentar e suportando um padrão de crescimento mais inclusivo.

- *A questão do conteúdo local é central para que a exploração dos nossos recursos naturais traga mais ganhos para o País para além dos ganhos fiscais. O Painel não discute este assunto profundamente. Porquê?*

M.J. - O Africa Progress Report do ano passado sublinha os potenciais benefícios dos recursos naturais de um país. A ideia base é de que vários países

2011年非洲國家花費了三百四十億美元於進口糧食，而在大陸，相對的貿易比例則不到5%。如果非洲農民能提高他們的生產力，並用自己的產品替代進口，將有力地紓解貧困、改善糧食安全和促進更有彈性的增長模式。

開採天然資源為國家帶來更多財政收益之外的收入，焦點在於當地問題，小組並沒有深入討論。為甚麼？

麥克斯·賈勒特：非洲進度報告去年強調一個國家的天然資源能帶來的潛在利益，

africanos têm depósitos minerais significativos. Se esses recursos naturais forem geridos devidamente, então eles têm o potencial para transformar as vidas de milhões de pessoas em todo o Continente.

E isto não é apenas uma questão de dinheiro, mas também de melhores serviços de saúde e educação e de melhores empregos se o Governo conseguir reestruturar a sua economia para lá da dependência nos recursos naturais. O relatório recomenda que os Governos africanos coloquem a transparência e a responsabilização no centro das políticas dos recursos naturais, assegurem que uma parte justa das receitas provenientes da exploração dos recursos naturais vai para os seus cidadãos e distribuam os benefícios dessas receitas através de um investimento público igualitário.



- *A desflorestação em África, e em Moçambique em particular, está ligada a actividades criminosas como a exploração ilegal de madeira que é exportada para o ocidente. Se do lado de cá pouco tem sido feito para conter essas práticas, através da prevenção e responsabilização, do lado do ocidente parece não acontecer nada para conter a demanda por produtos ilegais de África. O painel tem algumas ações com vista a inverter o cenário?*

M.J. - A principal recomendação do relatório para inverter essa situação é que

基本想法是，很多非洲國家都有可觀的礦藏，如果這些天然資源得到妥善管理，那麼它們就具有改變數百萬非洲大陸人民的生活的潛力。

這不只是錢的問題，同時也是改善醫療服務、教育和工作環境的問題，該報告建議，如果政府要利用天然資源來重組經濟，針對天然資源的國家政策，非洲各國政府應加強透明度和推行問責制，以確保開採的收入能通過公平的公共投資，公平分配給國民。

非洲的森林砍伐，尤其在莫桑比克，牽涉到犯罪活動，比如面向西方的非法伐木。如果非洲沒有預防和問責制等相關具體措施來遏制這些活動，那麼即使是西方國家，也無法阻止對非洲非法產品的需求。小組有扭轉這一局面的行動嗎？

麥克斯·賈勒特：關於扭轉這種局面，該報告的主要建議是，必須公開所有得到商業伐木特許權的合同，以及所涉及公司的實益擁有人的身份。該特許權的授予，應建立在有關社區知情並同意的基礎上，還需清楚準確地說明成本和潛在收益。該小組2014年的報告還建議：

a) 繼採掘業之後，林業和捕魚許可證競標過程，亦應完全透明化，禁止公職人員應參與任何競標活動——必須公開所有頒發許可證的過程細節。加強科技的運用，以有效記錄資源和監控商業活動。

b) 在網上公佈所有有關非洲的天然資源出口的合同：石油、天然氣、礦產、木材和魚類。這將有助非洲國家建立更強而有力的談判地位，並允許民間組織就這些協議進行監督。

c) 審查並適度取消大量的稅收優惠，以及其他授予採掘業和天然資源行業國際投資者的優惠。



todos os contractos de concessões comerciais de exploração de madeira sejam totalmente divulgados, juntamente com a identidade de proprietários efectivos das empresas envolvidas. As concessões deveriam ser atribuídas com o consentimento informado das comunidades envolvidas, baseado numa clara e exacta representação dos seus potenciais custos e benefícios. O Relatório de 2014 recomenda ainda:

a) Implementação de transparência total nos processos de concursos para licenças em sectores como a exploração florestal e a pesca, seguindo as melhores práticas dos sectores extractivos. Detentores de cargos públicos deveriam ser proibidos de participar em qualquer concurso – e todos os detalhes de vendas de concessões deveriam ser tornados públicos. Reforço das capacidades científicas para assegurar que os recursos podem documentados e as actividades comerciais monitoradas.

b) Publicação online de todos os contratos relacionados com as exportações de recursos naturais africanos – petróleo, gás, minérios, madeira e peixe. Isto iria permitiria que os países africanos criasse uma postura negocial comum mais forte e permitissem à Sociedade Civil monitorar esses acordos.

c) Revisão e, onde se adequar, suspensão dos extensos benefícios fiscais e outros atribuídos aos investidores internacionais a operar nas indústrias extractivas e em sectores de recursos naturais.

Savava報為《澳門平台》提供獨家報導

Exclusivo Jornal Savava para o Plataforma Macau



劉滿
LAO MUN

熱烈祝賀澳門平台週報創刊。

FELICITA O PLATAFORMA MACAU

如意投資發展有限公司
COMPANHIA DE INVESTIMENTO
EM PROPRIEDADES
BEST WISHES, LIMITADA

馮志強 FONG CHI KEONG
黃志成 VONG CHI SENG
馮志康 FONG CHI HONG

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
FELICITA O PLATAFORMA MACAU

澳門鮑思高圓形地125號喜鳳臺2樓 Rotunda de São João Bosco, no. 125, 2ºandar, “Phoenix Terrace”, Macau



澳門勵駿創建有限公司
Macau Legend Development Ltd.

聯交所主板股份代號 1680
SEHK Stook Code

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU

需要清新空氣 Ar puro precisa-se

■ 澳門環境保護產業協會會長安東尼奧·特林達德表示，“澳門的空氣污染將成一大問題”並且居民“都開始感受到環境惡化的後果”。

在20日舉行的一次會議的演講中，特林達德就主題“我的空氣，我的健康”發表意見，他說，“空氣污染的問題還未很嚴重，但民怨漸多，大家都感受到空氣質量惡化的後果。”

特林達德還是盛世集團管理人員，引自盧薩社，對他而言，“必須在中短期內確實創造改善空氣質量的條件”，他還解釋說，有效管理交通網絡將改善居民的生活條件。因為交通“是影響澳門空氣質量的主要因素”。

呼吸病專家阿爾維斯·羅抱有同樣的觀點，在一到五的範圍內，他將澳門的空氣污染程度定為三級。

外科醫生胡伊（Rui Furtado）也出席了會議，認為污染決定著居民的健康。“空氣污染影響我們的日常生活”，受空氣污染影響的徵象包括：“頭痛、心情欠佳，以及到晚上時喉嚨不適。”



rá as condições de vida de cidadãos. A mesma ideia foi partilhada pelo médico especialista em pneumologia Alvis Lo, que, numa escala de um a cinco, classifica a gravidade da poluição do ar de Macau em três.

Também presente na conferência, o cirurgião Rui Furtado, defendeu que a

■ Segundo o presidente da Associação para a Proteção Ambiental Industrial de Macau, António Trindade, “a poluição do ar em Macau será um problema” e os habitantes “já começam a sentir as consequências” dessa deterioração. Falando numa conferência sobre o tema “My air, my health”, realizada no dia 20, em Macau, Trindade afirmou que “a poluição do ar ainda não é um problema de extrema gravidade, mas as pessoas já se começam a queixar e a sentir as consequências da deterioração da qualidade do ar”.

Para o também administrador da empresa CESL-Ásia, citado pela Agência Lusa, o passo para criar condições de melhoria da qualidade do ar “terá que ser dado num curto-médio prazo”, explicando que uma gestão adequada naquele que é o “principal fator do impacto da qualidade do ar em Macau”, a rede de transportes, melhora-

poluição é um fator determinante no bem-estar da população. “A poluição do ar afeta-nos em tudo aquilo que nós fazemos”, afirmou, explicando que “as dores de cabeça, má disposição, dores e irritação na garganta ao final do dia”, são sinais físicos da influência do ar poluído.

澳門論壇討論旅遊業發展 Fórum Macau discute turismo

■ 中葡論壇的培訓中心本周舉辦旅遊管理、會議和展覽相關的座談會，有27位來自葡語國家的參與者前來參與。該座談會由中國與葡語國家之間的經貿合作論壇（中葡論壇）主辦，在澳門和北京進行，至6月1日結束。業內的領袖和專家分別來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶，將於5月27日至31日在北京參加第三屆中國國際服務貿易交易會，並考察旅遊業和會展相關的項目。本次座談會由澳門城市大學提供專題講座和考察訪問的機會。



■ O Centro de Formação do Fórum de Macau iniciou esta semana um colóquio sobre gestão do turismo, convenções e exposições, que conta com 27 participantes de países de língua portuguesa.

Organizada pelo Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), a iniciativa desenrolar-se-á em Macau e em Pequim até 1 de junho.

Dirigentes e especialistas do setor de Angola, Brasil, Cabo Verde,

Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste estarão na capital chinesa entre os dias 27 e 31 de maio para participar nas atividades da 3.ª Feira Internacional do Comércio de Serviços da China e visitar projetos relacionados com o turismo e o setor MICE (indústria de convenções e exposições, na sigla em inglês). Ministrado pela Universidade da Cidade de Macau, o colóquio prevê a participação em palestras temáticas e visitas de estudo.

澳門銀行業國際資產增加近30% Ativos internacionais da banca de Macau aumentam quase 30 por cento



■ 根據本周公佈的官方數據，澳門銀行業國際資產在3月底達到9307億澳門元（約1160億美元），同比增長28.9%。

根據澳門金融管理局（金管局）公佈的統計數據，國際資產總額按季增長了10.3%。對外資產增加了25.3%增至7133億澳門元（890億美元），而本地外匯資產增長了42.5%，達到2175億澳門元（270億美元）。

國外貸款和儲蓄佔據國際資產最大的份額，達到6622億澳門元（830億美元），按年增長了24.9%。國際市場中的金融投資在銀行體系中佔據的總資產份額從12月尾的85.3%略增至3月尾的86.8%。

澳門政府和居民在本地銀行的外匯儲蓄，繼續佔據了國際資產的重要組成部分。這部分的儲蓄在3月底按年增長了23.6%，增至3995億澳門元（500億美元）。

■ Os ativos internacionais do setor bancário de Macau atingiram 930,7 mil milhões de patacas (cerca de 116 mil milhões de dólares norte-americanos) no final de março, mais 28,9 por cento face ao período homólogo de 2013, indicam dados oficiais divulgados esta semana.

De acordo com estatísticas publicadas pela Autoridade Monetária de Macau (AMCM), em termos trimestrais, o total de ativos internacionais cresceu 10,3 por cento. As disponibilidades sobre o exterior aumenta-

澳門通貨膨脹率為5.78% Inflação nos 5,78% em Macau

■ 根據本周公佈的官方數據，截至今年4月止，前12個月澳門通貨膨脹率較前一期上升5.78%。

根據四月公佈的消費物價指數，生活成本受“住房及燃料”（+10.92%）和“食物及非酒精飲品”（+6.48%）推動上升。相反，“通訊”相關的消費指數下降了1.87%。澳門統計暨普查局指，僅4月份澳門物價同比上升6.36%，升幅主要由“住房租金及外出用餐餐費調升，以及復活節假期的旅行團花費上升帶動”。

和2013年4月比較，“升幅較顯著”的類別包括“住房及燃料”（+11.93%）、“康樂及文化”（+8.57%）和“家居設備及用品”（+7.06%），升幅主要受“房租，國外旅行團以及家政服務收費”上升帶動。按月升幅——從今年3月到4月，消費物價指數上漲了0.88%。

■ A taxa de inflação em Macau nos 12 meses terminados em abril e comparativamente aos 12 meses imediatamente anteriores foi de 5,78%, indicam dados oficiais divulgados esta semana. De acordo com os dados do Índice de Preços no Consumidor relativos ao mês de abril, o aumento do custo de vida foi impulsionado pelas subidas verificadas nas secções “habitação e combustíveis” (mais 10,92%) e “produtos alimentares e bebidas não alcoólicas” (mais 6,48%). Em sentido inverso estava a secção “comunicações” com uma queda de 1,87%.

Só no mês de abril os preços em Macau subiram 6,36% face ao mesmo mês do ano passado numa subida “impulsionada pela ascensão das rendas de casa e de preços das refeições adquiridas fora de casa, bem como pelo aumento de preços das excursões turísticas durante os fe-

riados da Páscoa”, sustentam os Serviços de Estatística e Censos.

Face a abril de 2013, verificaram-se “subidas notáveis” nas secções “habitação e combustíveis” (mais 11,93%), “recreação e cultura” (mais 8,57%), e “equipamento doméstico e materiais de utilização corrente” (mais 7,06%), aumentos sustentados pela subida das “rendas, de preços de excursões turísticas ao exterior e de preços dos serviços domésticos”.

Já em termos mensais - de março para abril deste ano -, o Índice de Preços no Consumidor aumentou 0,88%.



中國失業率仍保持低於4.6% Desemprego mantém-se abaixo dos 4,6% na China

■ 2014年第一季度，中國提供了473萬個就業崗位，維持城市失業率低於政府設定的4.6%，中國人力資源和社會保障部部長本週說。

“中國的勞動力市場正在穩步增長”，人力資源和社會保障部副部長信長星表示。三月底，城市地區失業率為4.08%，低於去年平均值的0.03點（4.1%）。2014年，中國政府計劃在城市新增1000萬就業崗位，並“確保失業率不超過4.6%”。

“政府正在實現經濟增長，創造就業崗位和確保就業的現階段，儘管經濟放緩，中國的勞動力市場還是展示出了彈性”，信長星還說。

今年第一季度，中國經濟——世界第二大經濟體，僅次於美國——增長了7.4%，這是自2012年第三季度以來最低的增長率。



■ A China criou 4,73 milhões de postos de trabalho no primeiro trimestre de 2014, mantendo o desemprego urbano abaixo da fasquia de 4,6% fixada pelo governo, revelou esta semana o ministério chinês dos Recursos Humanos e Segurança Social.

“O mercado de trabalho na China está a crescer solidamente”, disse Xin Changxing, vice-ministro do setor. No final de março, a taxa de desemprego nas zonas urbanas foi de 4,08%, 0,03 pontos abaixo da média do ano passado (4,1%).

Para 2014, o governo chinês projetou criar dez milhões de postos de trabalho nas cidades e “assegurar que a taxa de desemprego não exceda 4,6%”. “O mercado de trabalho chinês mostrou ser resiliente apesar do abrandamento económico, numa altura em que o governo está a alcançar crescimento que crie postos de trabalho e assegure pelo emprego”, disse também Xin Changxing.

No primeiro trimestre deste ano, a economia chinesa – a segunda maior do mundo, a seguir à dos Estados Unidos da América – cresceu 7,4%, o valor mais baixo desde o 3.º trimestre de 2012.

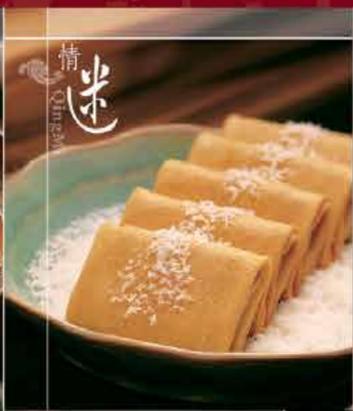


OCTOBER FIFTH BAKERY
M A C A U

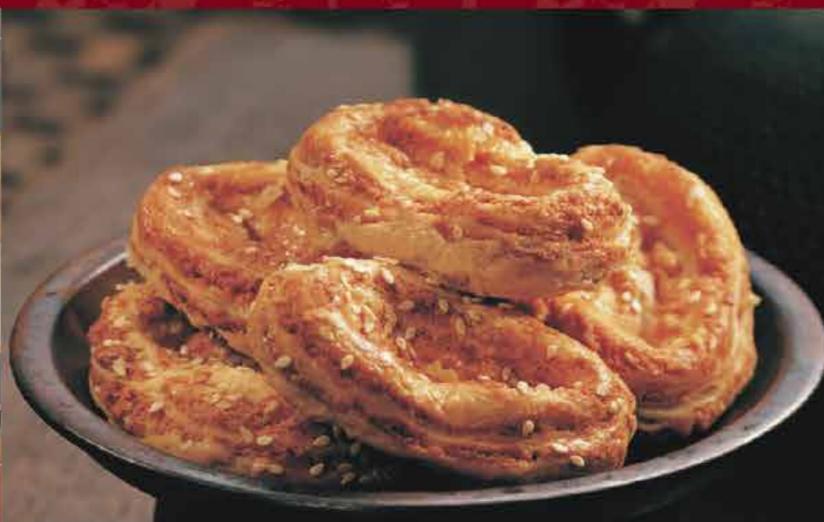
十月初五·品味澳門



美食



情迷



實在 朴素的家常風味
體現出飽魚酥、椰蓉酥
不厭不膩的情感
人送佳節
在美食中相互不斷的交流 融洽
傳遞祝福和問候
把對親人的愛、朋友的意
表達得淋漓盡致

純樸
ChunPu



矜貴



滋味



Mei Miao 美妙

暢銷全國 風行世界

澳門總店 澳門十月初五餅家 / OCTOBER FIFTH BAKERY (MACAU)
ADD 地址: 澳門十月初五日街117號
TEL 電話: +853-2823 1005
FAX 傳真: +853-2870 0105

生產基地 江門市澳新食品有限公司 / OLSON FOOD COMPANY (JIANGMEN) LTD.
ADD 地址: 廣東省江門市新會區今古洲今洲路38號
TEL 電話: +86-750-6366 333
FAX 傳真: +86-750-6366 222

www.octoberfifth.com

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
FELICITA O SEMANÁRIO PLATAFORMA MACAU

驅除幽靈

EXORCIZAR FANTASMAS

■ José Mário Vaz, antigo ministro das Finanças do deposto primeiro-ministro Carlos Gomes Júnior, foi eleito Presidente da República da Guiné-Bissau, com 61,9 por cento dos votos, na segunda volta das eleições realizada a 18 de maio. O candidato derrotado contesta os resultados, mas um dos seus maiores apoiantes, o Chefe de Estado Maior das Forças Armadas saudou a vitória do candidato apoiado pelo PAIGC.

Bissau voltou a viver esta semana momentos de alguma tensão. Habitados a ir às urnas, tal é a sucessão dos atos eleitorais - consequência directa dos frequentes golpes de Estado -, os guineenses agitam-se nos dias a seguir ao escrutínio. Há pouco mais de dois anos, o golpe de Estado perpetrado pelo Chefe de Estado das Forças Armadas, António Indjai, ocorreu na sequência da primeira volta das eleições presidenciais, marcadas para eleger o sucessor de Malam Bacai Sanhá. Após Carlos Gomes Júnior ter ficado perto dos 50 por cento dos votos na primeira ronda eleitoral, o golpe de Estado afastou-o da possibilidade de transitar do cargo de primeiro-ministro para a chefia do Estado e inviabilizou a segunda volta. A proximidade de Gomes Júnior à Comunidade de Países de Língua Portuguesa, em geral, e a Angola, em particular, associada a um certo alheamento em relação à sub-região terão sido as causas próximas para o golpe de Estado. Com tudo isso ainda bem presente, os eleitores preocuparam-se, naturalmente, enquanto aguardavam pelos resultados provisórios das eleições realizadas no dia 18 de maio. Havia uma espécie de fantasma a pairar sobre o pleito elei-

■ 被推翻的總理卡洛斯·戈梅斯的前財政部長若澤·馬里奧·瓦茲，在5月18日舉行的第二輪選舉中，以61.9%的選票當選幾內亞比紹共和國總統。落敗的候選人質疑選舉的結果，但他最大的支持者之一，武裝部隊總參謀長對幾佛獨立黨支持的候選人的勝利表示祝賀。

這個星期幾內亞比紹在重回有些緊張的時刻。人們已習慣了去投票站，這是選舉行為沿襲，也是頻繁政變的直接後果——幾內亞人在投票後的日子顛抖了起來。距離武裝部隊總參謀長安東尼奧·賈伊發動政變，兩年前馬拉姆·巴凱·桑哈的繼任者的第一輪總統選舉仍余溫未盡。在戈梅斯在第一輪選舉中已獲得近50%的選票後，政變抹掉了他從總理的職位過渡到國家領導人的可能性，並阻止了第二輪選舉。戈梅斯和葡萄牙語國家共同體的關係十分親近，與一般的國家也保持著良好關係，尤其是安哥拉，而對於其所屬區域的一定程度的漠視也可能是導致政變的起因。

目前這一切都進行的很好，在等待五月十八日選舉的初步結果中，選民們還是很擔心。有一種幽靈盤旋在選舉進程中。昆巴·雅拉在4月13日第一輪總統選舉的競選活動和立法開幕前逝世，但在臨終前用預言的語氣留下了心願。在他死亡後，在他心臟病發作後，陪同他最後數小時的醫生侄子，向城市乃至世界宣佈了這一消息。昆巴——民粹主義政客，巧妙地操縱著他所屬的族群，希

望只在其候選人努諾·納比昂贏得總統選舉勝利後才安葬昆巴。昆巴最終還是在這一願望實現前就入土為安。而納比昂，根據20日國家選舉委員會(CNE)報道的初步結果，納比昂沒贏得選舉。幾內亞和佛得角非洲獨立黨(PAICV)所支持的候選人是若澤·馬里奧·瓦茲，他在2012年被免職，卻獲得了總票數61.9個百分點。獨立參選人納比昂，其最重要的資產是宣佈支持昆巴的——最接近武裝部隊參謀長的其中一位男子，獲得了總票數的38.9%。

在第一輪取得約40%的選票，若澤·馬里奧·瓦茲(Jomav)在他的國家以身材矮小的Jomav而被人熟知，他的競選並沒有給人帶來任何驚訝。不過，落敗的候選人，在週二結果公佈後不久，透露他將抵制這次選舉，因為與幾內亞比紹全國選舉委員會在有些選區計算出的結果並不一致。然而，隨後在週一，若干選舉觀察團，包括歐洲聯盟(歐盟)、非洲聯盟(非盟)和西非國家共同體(西非經共體)宣佈，選舉一切進行的很正當。

因此，事情發展得很積極，為了減少在候選人納比昂宣佈消息後幾小時所釀成的緊張態勢，Indjai 已經在公眾場合露面支持Jomav和未來的總理。多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉，幾佛獨立黨的領袖，宣佈軍隊將尊重選票箱選出的結果，因為是“人民的意志表達”。

結束了一天的慶祝活動，成千上萬的人在街頭慶祝幾佛獨立黨候選人的勝利，在希望的籠罩下所有的幽靈都已被驅散。

nas eleições presidenciais do seu candidato, Nuno Nabian. Kumba acabou por ser enterrado muito antes disso. E Nabian, segundo os resultados provisórios revelados pela Comissão Nacional de Eleições (CNE), no dia 20, não ganhou. O candidato apoiado pelo histórico Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo-Verde (PAICV), José Mário Vaz, antigo ministro das Finanças no governo deposto em 2012 chefiado por Carlos Gomes Júnior, obteve 61,9 por cento dos

votos. Nabian, candidato independente que tinha como maior trunfo o apoio declarado de Kumba - um dos homens mais próximos do Chefe de Estado Maior das Forças Armadas -, conseguiu 38,9 por cento dos votos. Tendo alcançado cerca de 40 por cento dos votos na primeira volta, a eleição de José Mário Vaz, conhecido no seu país pelo diminutivo Jomav, não constituiu uma surpresa. Ainda assim, o candidato derrotado, logo após o anúncio dos resultados na terça-feira, revelou que iria impugnar a eleição, por não se conformar com os resultados apurados nalguns círculos eleitorais pela CNE. Contudo, logo na segunda-feira, várias missões de observação eleitoral incluindo as da União Europeia (UE), União Africana (UA) e Comunidade de Esta-

dos da África Ocidental (CEDEAO) haviam declarado que as eleições tinham decorrido com normalidade. Foi por isso extremamente positivo, para diminuir uma tensão que alguns observadores sentiam a crescer; que apenas algumas horas depois do anúncio da candidatura de Nabian, António Indjai tivesse surgido em público ao lado de Jomav e do futuro primeiro-ministro, Domingos Simões Pereira, líder do PAIGC, anunciando que os militares iriam respeitar o veredito saído das urnas, por ser “a vontade expressa do povo”. O dia acabou em festa, com milhares a comemorar nas ruas a vitória do candidato do PAIGC, na esperança de que os fantasmas tenham sido todos exorcizados.

瑞·弗洛雷斯 Rui Flores



dos da África Ocidental (CEDEAO) haviam declarado que as eleições tinham decorrido com normalidade. Foi por isso extremamente positivo, para diminuir uma tensão que alguns observadores sentiam a crescer; que apenas algumas horas depois do anúncio da candidatura de Nabian, António Indjai tivesse surgido em público ao lado de Jomav e do futuro primeiro-ministro, Domingos Simões Pereira, líder do PAIGC, anunciando que os militares iriam respeitar o veredito saído das urnas, por ser “a vontade expressa do povo”. O dia acabou em festa, com milhares a comemorar nas ruas a vitória do candidato do PAIGC, na esperança de que os fantasmas tenham sido todos exorcizados.

瑞·弗洛雷斯 Rui Flores

曾跟隨和席爾瓦實習的掌舵人

Homem do leme estagiou com Cavaco Silva

據葡萄牙新聞通訊社(LUSA)取得的資料顯示，若澤·馬里奧·瓦茲，幾內亞比紹總統選舉的獲勝者，於1982年在葡萄牙共和國現任總統席爾瓦領導下的葡萄牙銀行經濟研究辦公室實習。

當時若澤·馬里奧·瓦茲24歲，是在聖塔倫的薩·國旗公立中學完成教育後，剛從里斯本經濟與管理學院高級研究所畢業的一名大學生。同年，他離開葡萄牙在幾內亞比紹的前國家銀行就任。他擔任過的公職給他享有較高的聲譽，於2004年擔任比紹市長，從2009年起，在於2012年4月12日的軍事政變中被推翻的卡洛斯·戈梅斯政府內擔任財政部部長。

這位幾內亞比紹總統候選人於1957年12月10日出生在北方卡謝烏區的卡里斯(Calequise)，他是馬里奧·瓦茲和阿梅利亞·戈麥斯的兒子，已婚，是三個孩子的父親。

若澤·馬里奧·瓦茲大部分的職業生涯可以通過許多責任和義務來說明。

在返回幾內亞比紹的隨後幾年，他透過國外培訓補充完成了經濟學學士學位，包括通過了在華盛頓的國際貨幣基金會機構的考核。

同時，在1987年，他剛滿30歲時，創建與建材相關的公司，並將用了一個人們並不陌生的名字：- Jomav，就像在總統競選海報上寫的那樣。

於1989年加入幾佛獨立黨——在那裡他曾擔任多個職位，如今他是一個領導機構——“政治局”的成員之一。

1993年，他當選為幾內亞比紹農商會的首任主席，隨後領導幾內亞推動公共利益執行機構。

翌年，他成為國務委員會的成員，同年“尼諾”在國家總統維埃拉的第一次競選中參與助選活動。

從2004年起，他領導首都市政府，他通過準時支付工資(每月第25天)，開始樹立“25男人”的名號，這件事讓老百姓仍然記得他當財政部長的日子。在直轄市，他專注於垃圾收集和幾內亞比紹的城市組織。在財政部，他努力減免為幾內亞比紹的債務——被赦免了大約一半的債務，當時計算超過11.4億歐元。此外，他還清對私營部門、商業銀行和公職人員的其他債務，包括他們被拖欠的數個月的工資(今天依然如此)。若澤·馬里奧·瓦茲還調動大筆資金以實施具體政策，如關注當地水稻生產以替代進口，或在農產品加工方面，主要是腰果。

José Mário Vaz, vencedor das presidenciais na Guiné-Bissau, estagiou em 1982 no Gabinete de Estudos Económicos do Banco de Portugal, dirigido pelo atual Presidente da República de Portugal, Cavaco Silva, refere o currículo disponibilizado à Lusa pela candidatura.

Na altura, José Mário Vaz tinha 24 anos, era um recém-licenciado pelo Instituto Superior de Economia e Gestão, de Lisboa, depois de ter completado o ensino secundário no Liceu Sá da Bandeira, em Santarém. No mesmo ano, deixou Portugal para assumir funções no antigo Banco Nacional da Guiné-Bissau.

Os cargos públicos que lhe deram maior notoriedade foram os de presidente da Câmara Municipal de Bissau, que assumiu em 2004, e de ministro das Finanças, a partir de 2009, no Governo de Carlos Gomes Júnior, que viria a ser deposto pelo golpe de Estado militar de 12 de abril de 2012.

Filho de Mário Vaz e de Amélia Gomes, o Presidente eleito da Guiné-Bissau, nasceu a 10 de dezembro de 1957, em Calequise, na região de Cacheu, no norte do país, é casado e pai de três filhos.

Boa parte da vida profissional de José Mário Vaz pode ser descrita por números por entre contas de deve e haver. Nos anos seguintes ao regresso à Guiné-Bissau complementa a licenciatura em Economia com formação no estrangeiro, passando até pelas instalações do Fundo Monetário Internacional (FMI), em Washington.

Paralelamente, em 1987, ano em que completou 30 anos, fundou a empresa ligada a materiais de construção com o nome pelo qual também é conhecido: Jomav, tal como se escrevia nos cartazes da campanha presidencial.

Em 1989 aderiu ao PAIGC - em que já ocupou diferentes cargos, sendo hoje um dos membros do “bureau” político, em dos órgãos diretivos.

Em 1993 foi eleito como primeiro presidente da Câmara de Comércio, Indústria e Agricultura da Guiné-Bissau e passou a liderar também a Agência Guineense de Execução de Obras de Interesse Público e Promoção.

No ano seguinte, assumiu o lugar de membro do Conselho de Estado, o mesmo ano em que foi mandatário Nacional do Presidente “Nino” Vieira nas primeiras eleições gerais do país. A partir de 2004, à frente da câmara da capital, começa a construir o título de “homem do 25”, por conseguir pagar os ordenados a tempo e horas (no dia 25 de cada mês) - facto pelo qual também ainda hoje é recordado enquanto ministro das Finanças. Ainda no município, apostou na recolha de lixo e na organização urbanística de Bissau.

No Ministério das Finanças, trabalhou no perdão da dívida externa da Guiné-Bissau - foi perdoada cerca de metade da dívida calculada na altura em mais de 1,14 mil milhões de euros.

Liquidou outras dívidas, ao setor privado, aos bancos comerciais e aos funcionários públicos, que sofriam (tal como hoje) com vários meses de salários em atraso.

José Mário Vaz mobilizou ainda verbas avultadas para políticas específicas, como a aposta na produção local de arroz para substituir a importação, ou como o fundo para transformação de produtos agrícolas, nomeadamente a castanha de cajú.

路易斯·豐塞卡/葡新社
Luís Fonseca/Lusa

PUB

《澳門平台》創刊誌慶

中共
促葡
繁訊
榮萃

澳門及葡語系國家商品展銷中心 敬賀

二零一四年五月十二日



為您拓展無限商機

提供澳門製造、澳門企業投資發展生產、澳門代理進口，以及葡語系國家等產品之批發及商業配對服務。

地址：廣東省江門市新會江裕路8號大昌行物流運管理中心二樓
電話：(853)28553187
電郵：acim@macau.ctm.net

主辦：



澳門出入口商會
Associação dos Importadores e Exportadores de Macau
Macau Importers and Exporters Association

FELICITAÇÕES



**AO SENHOR DR. JOSÉ PEREIRA COUTINHO
PELA BEM MERECEIDA CONDECORAÇÃO DO GRAU DE
COMENDADOR DA ORDEM DE MÉRITO
POR SUA EXCELÊNCIA O PRESIDENTE
DA REPÚBLICA PORTUGUESA,
PROFESSOR DOUTOR ANÍBAL CAVACO SILVA**

MACAU, AOS 18 DE MAIO DE 2014

COMENDADORA RITA BOTELHO DOS SANTOS

**ASSOCIAÇÃO DOS TRABALHADORES DA FUNÇÃO PÚBLICA
DE MACAU**

CONSELHO DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS



中國南方地區 O BLOCO DO SUL

廣東自由貿易區的建立是中國南方區域融合漫長程序的最近一個步驟，如果國務院批准這個項目，澳門和香港就將要在中國經濟發展和國際化中發揮核心作用。全國人民代表大會會長張德江，一位改變中國南方方向的遠景家，想出的“九十二”策略，形成大珠江三角洲，並成為國家經濟驅動器。

A criação de uma zona de comércio livre de Guangdong é o mais recente passo de um longo processo de integração regional do sul da China. Se o projeto for aprovado pelo Conselho de Estado, Macau e Hong Kong estão talhados para ter um papel nuclear no desenvolvimento económico e na internacionalização da China. O Grande Delta do Rio das Pérolas, motor económico do país, está a ser transformado num bloco estratégico (9 + 2) pensado pelo atual presidente da Assembleia Nacional Popular, Zhang Dejiang. O visionário que muda o rumo do sul da China.

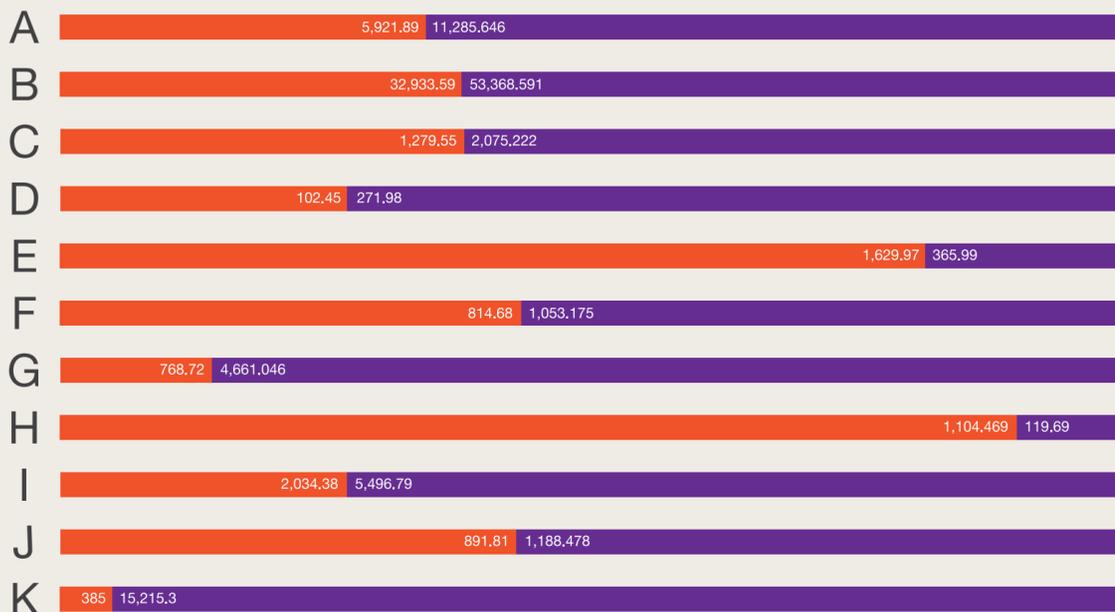
來源：葡萄牙對外貿易和投資中介，統計暨普查局，非洲經濟展望，和其他來源
Fontes: DSEC



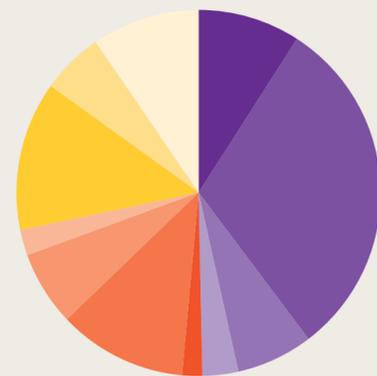
☒ 面積 Área
☒ 人口 População

進出口 (百萬美元)
EXPORTAÇÃO E IMPORTAÇÃO (milhões de dólares americanos)

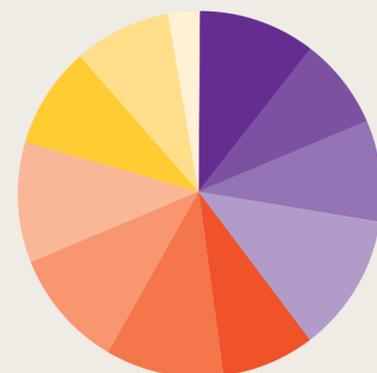
■ 進口 importação ■ 出口 exportação



來源：葡萄牙對外貿易和投資中介，統計暨普查局，非洲經濟展望，和其他來源
Fontes: DSEC



第一季度國內生產總值 (億美元)
PRIMEIRO TRIMESTRE DO PIB
(bilhões de dólares)



國內生產總值增加(%)
CRESCIMENTO DO PIB (%)

錦光置業有限公司

楊光

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO SEMANÁRIO PLATAFORMA MACAU

一體化的艱難道路

O DIFÍCIL CAMINHO DA INTEGRAÇÃO

■ 自從澳門行政權和香港主權移交之後，區域經濟一體化一直處於政治議程的頂峰。協議的簽署、會議加倍、橋樑的指定以及邊界的研究接踵而至，但這條道路並不總是平坦，時至今日，專家稱還沒有重要的成果。

張德江有個夢想：將中國南部變為區域性的經濟力量。因此，也是在2003年，這位當時的中共廣東省委書記提出了“9+2”的概念：中國中部及南部9省協同澳門、香港特別行政區形成了泛珠三角區。

縱觀歷史，從未有過任何相似的概念，也沒有過這樣規模的地區，僅僅是這總面積為二百萬平方公里的諾大疆土，相當於中國領土的21%。居民數量多達4.74億，占國家總人口的36%。這一地區的生產總值達到中國整體國內生產總值的40%。

在這個公式中，澳門是旅遊和休閒中心，而香港是金融中心。兩者均為擁有國際經驗、有潛力和重要的投資者。

張德江相信廣東的未來不能沒有澳門和香港，同時，這兩個地區的發展也與廣東省的繁榮息息相關。

“這個項目的最初的想法是有趣的，因為有些省資源少、存在基本問題，例如缺乏基礎設施和交通網絡。澳門對於說明這些偏遠地區可能是重要的組成部分”，澳門大學經濟學教授關鋒解釋說。

幾個結果

五年之後，這個項目的構思者離開廣東去了北京。張德江現職全國人大委員長也是中共黨內的三把手。

泛珠三角區域一年一度的會議持續辦下去，而且連接香港、澳門和珠海的大橋也於2009年開始建設（見頁內文章）。但是人們對泛珠三角區域概念實施的有效性卻一直存在著懷疑。

關鋒認為現階段“沒有顯著成果”。現在優先待辦的是其他：“建立泛珠三角區域時，中國經濟正處於一個非常不同的階段。今天面臨的是其他挑戰，所以政府關注的是促進國民經濟發展的方式。”

除此之外，這項概念的實施還缺乏一個

戰略的制定：“我們每年有一個關於這個地區的會議。但目前尚不清楚做了什麼，或者這個專案的結果有哪些。似乎並未設定責任或目標。”

關鋒認為這個想法可能實現，但也存在著難以解決的問題：“九個省的經濟發展水準十分不同，這使得合作非常困難。”

為了支持經濟和貿易一體化，2003年簽署了內地與香港和澳門建立更緊密經貿關係的協議（CEPA）。這項協議旨在於減少或免除關稅，以促進雙方邊界地區的商品流通，有利於港澳進入中國國內市場服務。從深層而言，這是又一個為兩岸三地合作提供便利的手段。

有了明確的目標，這些協定設定了商品和服務的清單，每年更新一次。並且政府也為2015年提出了一個方向：產品貿易完全自由化。

在香港的陰影下

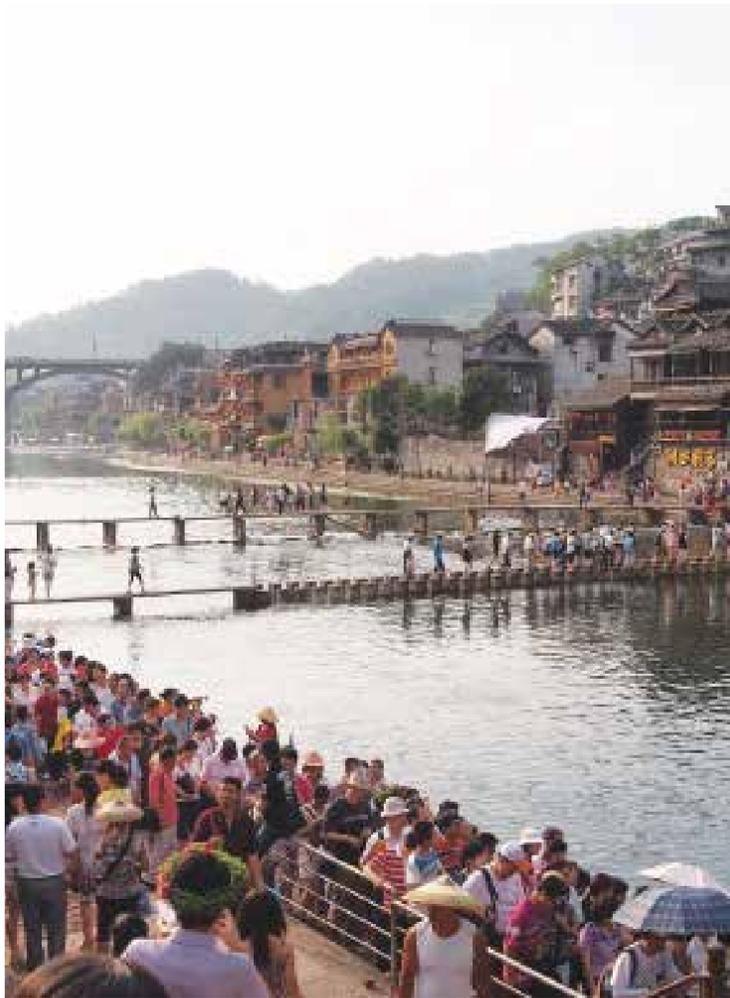
“CEPA在經濟領域取得了成績，尤其是大批內地遊客的湧入帶來了經濟的活躍與繁榮。但是為什麼在貿易方面沒有產生預期影響？”這是由澳門進出口商會會長蕭志偉提出的問題。

原因就在於香港。“這些協議應該造福兩個特別行政區，但是由於香港經濟規模較大，商討首先是和這一地區，澳門公司最終依賴於香港的影響。”蕭志偉提醒。

但困難並不僅僅是這些。當企業家瞭解到，該協定並沒有服務於他們的需求，問題從一開始就出現了。由於“操作層面的問題”，企業需耗時建立且受到非常嚴格的有關食品標籤的檢查，令企業進駐大陸受阻。

“例如，中國大陸要求飲料標籤包含到期日期，這對於大多數產品是正常的，但對於一些產品則不一樣，例如產自葡萄牙的酒。世界上有地方要求寫明紅葡萄酒的到期日嗎？”這位澳門立法會議員問。

在CEPA的第二階段，蕭志偉繼續說，“工業和製造業被置於考慮中。不過，有大量的澳門企業投身於旅遊業和零售業。我們必須討論如何為中小企業提供優待，使它們享受更低的海關關稅”。



■ Desde a transferência de soberania de Macau e de Hong Kong que a integração económica regional tem estado no topo da agenda política. Assinaram-se acordos, multiplicaram-se conferências, desenharam-se pontes e estudaram-se fronteiras. Mas o caminho não tem sido sempre fácil. Especialistas dizem que não houve resultados significativos.

Zhang Dejiang teve um sonho. Tornar o sul da China numa potência económica regional. Foi assim que em 2003, o então secretário do Partido Comunista da Província de Guangdong criou o conceito “9+2”: nove províncias do centro e sul do país e as duas regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau formavam a Região do Grande Delta do Rio das Pérolas (GDRP).

Não havia nada semelhante nem com tamanha dimensão. Só a região representava uma área global de dois milhões de quilómetros quadrados, equivalente a 21 por cento do território da China. O número de habitantes - 474 milhões de pessoas - compunha 36 por cento da população do país. E o Produto Interno Bruto deste bloco totalizava 40 por cento do PIB nacional. Macau surgia nesta fórmula como um centro de turismo e de lazer e Hong Kong como um polo financeiro. Dois potenciais e importantes investidores, com experiência internacional.

Zhang Dejiang acreditava que o futuro de Guangdong não podia ser visto sem Macau e Hong Kong. E que o desenvolvimento destas duas regiões estava associado à próspera província de Guangdong. “A ideia original deste projeto era interessante porque havia províncias com menos recursos, com problemas básicos, como falta de infraestruturas ou rede de transportes. Macau podia ser uma peça importante para ajudar estas zonas mais remotas”, explica Kwan Fung, Professor de Economia da Universidade de Macau.

POUCOS RESULTADOS

Passaram-se cinco anos. O visionário deste projeto deixou a região e rumou

a Pequim. Zhang Dejiang é agora o presidente da Assembleia Nacional Popular e o número três da hierarquia comunista.

As reuniões anuais do Grande Delta do Rio das Pérolas continuaram a acontecer e a construção da ponte que vai ligar Hong Kong, Macau e Zhuhai começou em 2009 (ver texto nestas páginas). Mas no terreno permaneceram dúvidas sobre a eficácia da aplicação do conceito do GDRP.

O especialista Kwan Fung acredita que “não houve resultados significativos”. As prioridades agora são outras: “Quando o Grande Delta do Rio das Pérolas foi criado, a economia chinesa estava num estágio muito diferente. Hoje enfrenta outros desafios e o governo está focado na forma como vai promover a economia nacional.”

Falta também definir uma estratégia: “Todos os anos temos uma conferência sobre esta região. Mas não se percebe o que tem sido feito ou quais são os resultados deste projeto. Parece que não foram definidas obrigações nem metas.”

Kwan acredita que a ideia tinha pernas para andar, mas com problemas difíceis de resolver: “As nove províncias tinham um nível de desenvolvimento muito diferente, o que tornava a cooperação muito difícil.”

Para apoiar a integração económica e comercial foram assinados, em 2003, acordos de estreitamento das relações económicas e comerciais (CEPA) quer entre a China continental e Macau quer entre a China continental e Hong Kong. O acordo pretendia isentar ou reduzir as taxas aduaneiras para as mercadorias que circulavam entre os dois lados da fronteira, facilitando a entrada de serviços no mercado doméstico chinês. Era, no fundo, mais um instrumento para facilitar a cooperação. Com objetivos bem definidos, estes acordos estabeleceram uma lista de mercadorias e serviços, atualizada anualmente. E os governos traçaram uma meta para 2015: a liberalização total do comércio de produtos.

“香港應該成為物流和金融中心，澳門應為博彩和服務中心，而廣東將承擔生產基地的作用”

張德江，廣東省原省委書記（2004）

“Hong Kong deverá tornar-se num centro logístico e financeiro, e Macau num centro de jogo e de serviços, ao passo que Guangdong vai assumir o papel de base de produção”

Zhang Dejiang, antigo Secretário do Partido de Guangdong (2004)

“只有共同的努力以及內部和外部的合作才能突出區域一體化的好處，克服每一個困難，成為共同的儘量減少（國際）危機影響的力量，並為經濟很快復蘇創造條件”

何厚錕，澳門特別行政區前行政長官（2009）

“Apenas com um esforço conjunto e cooperação interna e externa se poderá ter expectativas em destacar as vantagens da integração regional e ultrapassar as dificuldades de cada um, transformando-se numa força comum que vai minimizar os efeitos da crise [internacional] e criando condições para que a recuperação económica se dê em breve”

Edmund Ho, antigo Chefe do Executivo de Macau (2009)

À SOMBRA DE HONG KONG

“O CEPA tem tido resultados na área económica, especialmente com o boom do número de turistas que chega do Continente. Mas por que razão não está a gerar a influência desejada nas trocas comerciais?” A pergunta parte do Presidente da Associação dos Exportadores e Importadores de Macau, Sio Chi Wai.

E Hong Kong pode ser a resposta. “Os acordos deveria beneficiar as duas regiões administrativas especiais, mas, como Hong Kong tem uma escala económica maior, o debate tem sido feito primeiramente com aquela região. As empresas de Macau acabam por ficar dependentes da influência de Hong Kong”, nota Sio Chi Wai.

Mas as dificuldades não se ficaram por aqui. Os problemas surgiram logo desde o início, quando os empresários entenderam que os termos deste acordo não serviam as suas necessidades. A entrada no China continental era dificultada por “problemas a nível operacional” como o tempo que as empresas necessitavam para estabelecer-se do outro lado e os “regulamentos muito rigorosos” no que diz respeito à inspeção e rotulagem dos produtos alimentares.

“Por exemplo, a China continental exige que os rótulos das bebidas contenham a data de validade, o que é normal para produtos básicos, mas não para produtos como, por exemplo, o vinho que chega de Portugal. Existe algum sítio do mundo onde seja obrigatória a data de validade no rótulo do vinho tinto?”, pergunta o também deputado à Assembleia Legislativa de Macau.

Numa segunda fase do CEPA, continua Sio Chi Wai, “foi tida em consideração apenas a indústria e a manufatura. No entanto, existe um grande número de empresas de Macau que se dedica ao turismo e ao comércio a retalho. Temos de discutir como dar prioridade às pequenas e médias empresas do território no sentido de beneficiarem ainda de menores taxas alfandegárias”.

明佳

Catarina Domingues

“9+2”的構思者

O MENTOR DO “9+2”



張德江是個具“爭議性”的人物，一方面，是與他擔任黨委書記期間的浙江經濟發展有關。另一方面，廣東省並未忘記他的政府對嚴重急性呼吸道症候群(SARS)的遲緩反應。中國人民解放軍將軍的兒子、前總書記江澤民的徒弟，張德江在朝鮮金日成大學學習經濟學。他開始自己的政治生涯當吉林省共產黨副書記，後轉移到浙江省和廣東省。在爆出當年有關腐敗和濫用權力的醜聞，前重慶市委書記薄熙來被捕以後，張德江被北京政府任命，經過重慶事件加強他在危機時刻強有力的位置。現為全國人大常委會委員長以及是中共中央政治局常委，中國最有權力決策機構領導之一。

Zhang Dejiang está longe de ser uma figura consensual. Por um lado, está associado ao desenvolvimento económico de Zhejiang durante o seu mandato como Secretário do Partido Comunista. Por outro lado, a província de Guangdong não esquece a resposta lenta do seu governo ao surto da SARS (síndrome respiratória aguda severa). Filho de um general do Exército de Libertação Popular e protegido do antigo presidente Jiang Zemin, Zhang estudou Economia na Universidade Kim Il-sung, na Coreia do Norte. Começou a carreira política como vice-secretário do Partido Comunista em Jilin, antes de ser

transferido para Zhejiang e depois para Guangdong.

No ano em que rebentou o escândalo de corrupção e abuso de poder, que pôs o antigo governador de Chongqing, Bo Xilai, atrás das grandes, Zhang foi o escolhido de Pequim para o cargo. A passagem de Zhang por Chongqing reforçou a sua posição como homem forte em momentos de crise. Atualmente é Presidente da Assembleia Nacional Popular e dos membros do mais poderoso órgão de decisão do país - o Comité do Politburo do Partido Comunista.

蕭德雄

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
FELICITA O SEMANÁRIO
PLATAFORMA MACAU

何富強 HO FU KEONG

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO SEMANÁRIO PLATAFORMA MACAU

為什麼不是葡萄牙產品？ POR QUE NÃO PRODUTOS PORTUGUESES?



澳門製造。除了少數例外，這是在CEPA協議下葡萄牙商品進入中國大陸的條件。葡萄牙的葡萄酒仍然在產品清單之外，協定規定對此清單上的產品給予入境優惠待遇。“當這樣的事發生時，澳門失去了特性”，葡萄牙頂級葡萄酒精選公司行政總裁若昂·提科（João Tique）說，這家公司是葡萄牙一家葡萄酒出口和推廣公司，進行本地銷售和出口葡萄酒到香港、日本和中國內地。

“澳門應該在這裡建立一個集散點，為自己的產品賦予特性並創立本土品牌。這些產品應該是葡國的，使澳門跨越國界，依據優勢，在遵守CEPA的協定的基礎上打入中國市場。” 2008年落戶澳門的頂級葡萄酒精選公司的負責人說。

作為一家1997年成立於澳門的葡萄牙葡萄酒總代理商，Vino Veritas採取新的戰略以便於進入中國市場。“公司正在申請營業執照，珠海的新公司將在兩三個星期內開業”，Vino Veritas的負責人湯瑪斯說。“我們將產品轉口到中國是一個複雜的物流過程”，他解釋說。

Made in Macau. Com poucas exceções, é esta a condição para as mercadorias do território entrarem no continente chinês ao abrigo do acordo CEPA. E os vinhos portugueses continuam fora da lista de produtos a quem é dado um tratamento preferencial para entrar no outro lado da fronteira. “Macau perde identidade quando estas coisas acontecem”, diz João Tique, director-geral da TopWine, empresa portuguesa de exportação e promoção de vinhos que vende no mercado local e exporta para Hong Kong, Japão e interior da China. “Macau devia criar aqui um entreposto, de forma a atribuir uma identidade aos seus produtos e criar uma marca local. Esses produtos deveriam ser portugueses, levariam Macau além-fronteiras e entrariam na China sob o acor-

do do CEPA com vantagens adquiridas”, afirma o responsável da TopWine, empresa que está presente em Macau desde 2008.

Quem optou por uma nova estratégia para facilitar a entrada no mercado chinês foi a VINO VERITAS, distribuidora de vinhos portugueses estabelecida em Macau desde 1997.

“A empresa está em processo de licenciamento, que deverá estar concluído dentro de duas ou três semanas para a abertura de uma nova empresa em Zhuhai”, explica Tomás Pimenta, responsável pela VINO VERITAS. “Para fazermos as ‘re-exportações’ para a China é um processo logístico complicado”, justifica.

明佳
C.D.

CEPA澳門，數位 CEPA MACAU EM NÚMEROS

383

項為澳門企業進駐中國內地提供便利的措施
medidas de facilitação de acesso ao
mercado do interior da China por
empresas de Macau

1312

種原產於境內，免關稅地區的產品
tipos de produtos com origem no
território com isenção de direitos
aduaneiros

6400

萬美元價值的免關稅商品的累計出口額，在
2004年1月至2014年4月間

64 milhões USD de valor acumulado
das exportações de mercadorias com
isenção de direitos aduaneiros entre
janeiro de 2004 e abril de 2014

500

萬美元的累計免稅額，在2004年1月至2014
年3月間

5 milhões de dólares de valor
acumulado de isenção de imposto
entre janeiro de 2004 e março de
2014

PONTE EM Y

É um dos expoentes máximos da integração regional do Delta do Rio das Pérolas. A ponte que vai ligar Hong Kong-Macau-Zhuhai (Ponte em Y) vai ser a maior do mundo. Cobre uma distância total de 50 quilómetros, tem três faixas de rodagem em cada um dos sentidos e um túnel de sete quilómetros. A velocidade máxima permitida não vai ultrapassar os 100 km/hora.

Na inauguração da construção da Ponte em Y, em finais de 2009, o então vice-primeiro-ministro, Li Keqiang disse que “a construção desta ponte vai ajudar ao aperfeiçoamento da rede de transportes na região e à unificação económica de Hong Kong, Macau e Zhuhai, de forma a aumentar a competitividade do Delta do Rio das Pérolas”.

5700

萬得益於雙邊經濟合作協定中的個人旅遊簽證政策，來自內地的遊客在過去十年中遊覽了澳門。來自官方資料

57 milhões de pessoas
provenientes do interior da China
visitaram Macau nos últimos 10
anos ao abrigo de uma política de
vistos individuais para turismo no
âmbito de um acordo de cooperação
económica bilateral, revelam
dados oficiais

Y形橋

它是珠三角區域一體化的最高峰。這座橋將連接香港——澳門——珠海（Y形橋），將是世界上最大的橋。它的長度達50公里，有六個車道和一個長7公里的隧道。最高車行時速不能超過100公里。在2009年底舉行的Y形橋建設工程的啟動儀式上，當時的副總理李克強表示，“這座大橋的建設提高珠三角競爭力的方式，將有助於該地區交通網絡的改善與香港、澳門和珠海的經濟一體化。”這座大橋投資達100億美元，香港和澳門各承擔50.2%和14.7%的成本。而廣東則負責剩餘部分。

O projeto implicou um investimento de mais de 10 mil milhões de dólares norte-americanos. Hong Kong vai contribuir com 50,2% dos custos, Macau com 14,7% por cento e Guangdong com o restante valor.

438

個由澳門經濟局為澳門的服務提供者頒發的證書
certificados de prestador de serviços
de Macau emitidos pela Direcção dos
Serviços de Economia

10

項補充條約的簽訂以擴充CEPA的範圍
suplementos assinados para alargar o
âmbito de aplicação do CEPA

“比其他外國公司更好的條件” “MELHORES CONDIÇÕES DO QUE OUTRAS COMPANHIAS ESTRANGEIRAS”



■ 邱麗萍斷言香港企業進入中國大陸市場仍會遇到障礙。CEPA（內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排）簽署十年以後，邱麗萍認為整體來說利多於弊。

《澳門平台》：對於簽署CEPA十年以後，您有什麼樣的評價？

邱麗萍：很正面的。這政策加強了香港與中國大陸區域之間的融合。我認為這個政策很重要，是因為香港作為服務中心，能幫助外國公司進入中國市場。我們作為服務者，如果不能將自己的服務伸延到中國大陸，那將很不利。由於香港企業能進入中國市場，並比其他外國公司享有更好的條件，我覺得CEPA的影響是正面的。

《澳門平台》：香港企業進入中國大陸最大限制是甚麼？

邱麗萍：我認為不同層次的政府機關都清晰地為進入中國大陸香港服務業亮了綠燈。但是，因為中、港兩地機構的差異一直令投訴不斷，譬如兩個經濟體制的差異和兩個政府不同的運作方式。此外，即使內地市場對開放，企業只需一系列的許可證就能進入中國市場。機構差異引和企業阻礙了香港服務企業進入內地。雖然CEPA的本質就是開放市場的，而這正好是其問題所在。

《澳門平台》：您談到在經濟和政治體制的差異，也是談到兩個不同的法制。這會令企業在進入大陸的過程更複雜？

邱麗萍：兩地法制肯定是不同的，國外公司情願在香港簽約，比較有信心。如果國外投資者要在中國投資，一定要有批文。這都與經濟及政治體制大有關連。

《澳門平台》：已進入內地的有哪些的公司？

邱麗萍：如果根據香港特別行政區所批核證明書的數字作推算，我認為已進入內地的幾乎包括每一類公司。不過，批核最多的就是物流業，明顯是由於商業交易增加。我們不單是說中國與國際市場商業交易的增加，而是中國國內市場的開放，部分得益於電子商貿目前的發展。中國內地的物流業充滿機會，吸引很多香港加入市場，CEPA自然變成一個非常重要的平台。除了物流業，零售、批發和分銷業、進出口業務也因為CEPA，以及國內市場的大小和發展機會，吸引更多企業。還有其他相關的業務，需要香港作為服務中心提供的協助，比如航空運輸服務和人力資源機構。要超越國界，這些服務得受惠於CEPA。

縱觀 CEPA À LUPA

逐步減少或消除關稅壁壘	Redução ou eliminação progressiva de barreiras tarifárias
促進投資和貿易	Facilitação do investimento e do comércio
2015年服務貿易的全面開放	Liberalização total do comércio de serviços em 2015
在中國大陸設立公司的過程漫長	Morosidade do processo de constituição de uma empresa na China continental
對香港的依賴	Dependência de Hong Kong
尚未依據CEPA協定的產品和行業	Sectores e produtos que ainda não estão ao abrigo do acordo CEPA
檢驗與食品標籤的嚴格規定	Regulamentos rigorosos de inspeção e rotulagem dos produtos alimentares

■ **A Vice-diretora do Conselho de Desenvolvimento de Comércio de Hong Kong acredita que continuam a persistir barreiras à entrada das empresas locais no mercado doméstico chinês. Porém, dez anos após Hong Kong e o Continente terem assinado o CEPA (Acordo de Estreitamento Económico e Comercial), Pansy Yau acredita que o balanço geral é “muito positivo”.**

PLATAFORMA MACAU - Que balanço faz destes dez anos de acordo CEPA?

PANSY YAU - Muito positivo. Esta é uma política que permite reforçar a integração regional entre Hong Kong e o Continente chinês. Penso que tem sido muito importante porque, ao atuar como um centro de facilitação de serviços, Hong Kong pode ajudar companhias estrangeiras a entrar no mercado chinês. Se os nossos prestadores de

serviços não conseguissem alargar as suas funções ao Continente, seria uma desvantagem. Penso que o CEPA foi positivo porque dá às empresas locais um acesso preferencial ao mercado chinês e com melhores condições do que outras companhias estrangeiras.

P.M. - Quais são as maiores limitações à entrada das empresas de Hong Kong no Continente?

P.Y. - Penso que há uma orientação clara dos vários níveis governamentais no sentido de permitir a este setor dos serviços entrar no Continente. Mas, temos ouvido muitas queixas devido às diferenças institucionais entre Hong Kong e o continente, como no sistema económico ou na forma como os governos operam. Além disso, mesmo com a abertura permitida aos prestadores de serviços de Hong Kong, a

sua entrada no mercado doméstico só acontece perante o requerimento de uma série de licenças ao nível local. Com estas diferenças institucionais e barreiras ao negócio, os prestadores de serviços de Hong Kong veem-se na impossibilidade de se integrar no continente. Este é o ponto negativo do CEPA, ainda que a sua essência seja possibilitar a abertura do mercado.

P.M. - Falou em diferenças no sistema económico e político. Estamos a falar também de dois sistemas jurídicos diferentes. Isso dificulta o processo?

P.Y. - Claro que os sistemas jurídicos são diferentes e é por isso que as companhias estrangeiras preferem assinar os contratos em Hong Kong. Porque sentem mais confiança. Mas se a ideia for investir na China, a primeira coisa que um investidor estrangeiro

precisa de ter é uma licença. E isto está relacionado com o sistema económico e a estrutura governativa.

P.M. - Que tipo de companhias se têm posicionado do outro lado da fronteira?

P.Y. - Se julgarmos pelo número de certificados aprovados pelo Governo da RAEHK, então penso que quase todos os tipos de companhias de Hong Kong estão do outro lado. Mas o setor que provavelmente tem visto um maior número de aprovações é o setor da logística, o que em certa medida se entende porque se tem registado um aumento das trocas comerciais. E não estamos apenas a falar de um crescimento das trocas comerciais da China para o mercado internacional, mas de uma abertura do mercado doméstico chinês, possibilitado em parte pelo desenvolvimento atual do comércio eletrónico. Existem muitas oportu-

nidades para o setor logístico no interior da China e isso tem atraído as empresas de Hong Kong. E claro que o CEPA se tornou numa importante plataforma para aceder a esse mercado. Além da logística, sublinho ainda o setor da distribuição e do comércio a retalho e a grosso. O negócio da exportação e importação também é um setor que tem atraído companhias no âmbito do CEPA e isso tem a ver com o tamanho do mercado doméstico e a oportunidade que ele se tornou. Mas existem ainda outros serviços que estão relacionados com o fato de Hong Kong ser um centro facilitador de serviços. Dou como exemplo o setor dos transportes aéreos, as agências de Recursos Humanos. Estes serviços têm beneficiado do CEPA para ir além fronteiras.

明佳
C.D.



輪到廣東了 É A VEZ DE GUANGDONG

■ 廣東將會變成中國大陸最大的自由貿易區。廣東-香港-澳門自由貿易區的開展項目至今仍然未獲國務院最終的批准，但中央政府表示同意，專家們相信澳門不應該被排除在外，這個議題上應佔一席。

開發上海自由貿易區，被認為是自從鄧小平把中國一國南部沿海地區轉成經濟實驗室，並為了外資打開了中國之門的最重要經濟改革之一。這項試驗計劃在上海落實不到一年之後，中國已經在討論將同一模式套用於廣東省。

由於經濟減慢增長，正處於經濟體制改革階段的中央政府對此表示同意，當這項目尚待國務院最終批准的期間，政府、分析家及企業家對中國大陸最大自由貿易區著地何處的問題議論紛紛。

當局希望吸收經驗自由市場體制。連續二十年以來，香港被認為是世界上最自由的經濟市場。澳門排名第29位，而中國大陸則佔第137位。

廣東自由貿易區要為香港和澳門開放業務以及開發新的國際商務。當局預期外資的投資環境將更開放，甚至超越上海。基本上，兩個地區的發展項目相似，在經濟體制改革押上的注碼都是不久之前未及想像的。

香港貿易研究副總監(大中華區) 邱麗萍指“這並不是我們過去認識的一個傳統自由貿易概念”，她補充，“主要目的是根據國際標準簡化政府批准程序。比如在上海，不涉及禁止進口商品的對外投資就不需要經過批准程序，只要登記就可以開始經營。”

上海的禁止進口商品清單大約有十頁，限制了外資企業的加入，影響財經業、房地產，甚至社會溝通。廣東也並不例外。

進入世界上最自由的市場

與國際焦點上海自由貿易區相反，廣東政府已表示要把自由貿易區聚集在珠江三角洲。分析家的焦點都在於香港和澳門特別行政區的參與。澳門大學經濟教師關鋒解釋：“廣東連接著兩個市場，而且其他兩個市場的自由度都很高”。

當局希望吸收經驗自由市場體制。連續二十年以來，香港被認為是世界上最自由的經濟市場。根據2014年華盛頓遺產基金會的資料，澳門排名第29位，而中國大陸則佔第137位。

在這個討論之中，香港一直保持謹慎。專家們相信香港的沈默可能反映，廣東自由貿易區將變成她的為一個強大的競爭者。

邱麗萍對香港公司進入中國大陸市場抱樂觀的看法：“這是非常正面的，內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排”把路障放在那些想進入大陸的公司前面，我們的期待正是自由貿易區，以後障礙將越來越少。

澳門應該參加討論

廣東自由貿易區可為澳門土地不足的問題提供解決方案。澳門出入口商會理事長蕭志偉指出：“透過更靈活的關貿政策，我們能在澳門之外銷售和儲存我們的產品以及解決對澳門發展最大的障礙——土地匱乏。廣東自由貿易區將要整合與澳門有‘特別協議’的那些地區。”他解釋：“位於澳門入口的橫琴島可能出現旅遊業及貿易業，比澳門大三倍的翠亨會解決土地不足的問題；位於廣州首都南沙的翠亨，彷彿是為進入大陸市場以及珠江三角洲區的澳門企業打開的一扇大門。

但是，要促成這個可能性兩地必須有更緊密的溝通，立法會議員補充說：“必須建立與大陸的通信機制以促進當地企業繁榮”。

經濟專家關鋒對此表示同意：“如果澳門這個討論上缺席，就須承擔被邊緣化的危險。我們的企業家應該更積極和創新”。

為了創建討論空間，澳門社會科學學會會長關鋒開始組織會議，並邀請香港和廣東省的專家們一起思考自由貿易區的未來。“儘管參與這些討論對澳門來說益處較少，但是至少中央政府將意識到澳門特別行政區也了解現況。這在我看來很重要。”



■ **Guangdong pode transformar-se em breve na maior zona franca do Continente chinês. O projeto para a abertura da zona de comércio livre de Guangdong-Hong Kong-Macau precisa ainda da aprovação final do Conselho de Estado. Mas Pequim já fez saber que apoia. Especialistas acreditam que Macau não deve ausentar-se desta discussão, sob pena de ser marginalizada.**

A abertura da zona de comércio livre (ZCL) de Xangai já era considerada uma das reformas económicas de maior peso desde que Deng Xiaoping transformou a zona costeira do Sul da China num laboratório económico e abriu o país ao investimento estrangeiro. Menos de um ano depois deste projeto piloto ter entrado em funcionamento em Xangai, a China discute já a criação de um mesmo modelo para a província de Guangdong.

Numa fase de reestruturação económica – impulsionada pela desaceleração do crescimento – Pequim já fez saber que apoia o projeto. Mas, enquanto o dossiê aguarda a aprovação final do Conselho de Estado, governos, analistas e empresários discutem o que poderá vir a ser a maior zona franca da China continental. A ZCL de Guangdong quer abrir a indústria de serviços a Hong Kong e Macau e desenvolver novos tipos de comércio internacional. As autoridades da região preveem um ambiente mais aberto ao investimento exterior do que na zona de livre comércio de Xangai. Mas, de um modo geral, os projetos das duas regiões aproximam-se e apostam em reformas no âmbito económico que seriam difíceis de imaginar há pouco tempo. “Este não é o conceito clássico de uma zona de comércio livre como conhecemos no passado”, nota Pansy Yau, Vice-Diretora do Conselho de Desenvolvimento do Comércio de Hong Kong (HKTDC). “O objetivo fundamental é simplificar os procedimentos de aprovação governamental do investimento para que fique de acordo com as práticas internacionais”, explica. E continua: “Por exemplo, em Xangai, o investimento estrangeiro que não constar da ‘lista

negativa’, não precisa de passar por um processo de aprovação. Basta registar e começar a operar.”

A “lista negativa” de Xangai tem cerca de dez páginas e as restrições ao envolvimento estrangeiro vão desde o setor das finanças ou imobiliário até ao entretenimento e à comunicação social. Guangdong não vai ser exceção.

ACESSO AO MERCADO MAIS LIVRE DO MUNDO

Ao contrário da ZCL de Xangai – que tem um foco internacional – Guangdong já disse que se quer concentrar na área do Delta do Rio das Pérolas. Ponto de destaque entre os analistas é a participação das regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau neste projeto.



“Guangdong está ligada a estes dois mercados, que têm um grau de liberdade muito elevado”, explica Kwan Fung, professor de Economia na Universidade de Macau (UMAC). As autoridades locais esperam absorver a experiência de um sistema de mercado livre. Hong Kong é considerada há duas décadas consecutivas o mercado económico mais livre do mundo. Macau está em 29.º lugar, ao passo que a China continental posiciona-se em 137.º, segun-

do a tabela da Fundação Heritage de Washington para o ano de 2014. Mas Hong Kong tem-se mantido discreta no seio desta discussão. Especialistas acreditam que neste silêncio pode estar a pesar o receio desta nova região se tornar num competidor de peso. Pansy Yau, do Conselho do Desenvolvimento do Comércio, vê vantagens na entrada das empresas locais no continente chinês: “É muito positivo porque o CEPA [Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre a China continental e Hong Kong] ainda põe muitas barreiras no caminho das empresas que queiram entrar no continente e a nossa expectativa é que com a zona de livre comércio, as fronteiras se tornem cada vez menos visíveis.”

MACAU DEVE PARTICIPAR NA DISCUSSÃO

A zona de comércio livre de Guangdong pode ser a solução para a escassez de terrenos de Macau. “Através de políticas alfandegárias mais flexíveis, podemos escoar e armazenar os nossos produtos para fora do território e resolver um dos maiores entraves ao desenvolvimento de Macau – a falta de espaço”, nota o Presidente da Associação de Exportadores e Im-

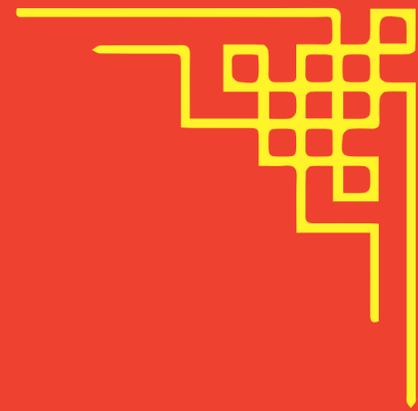
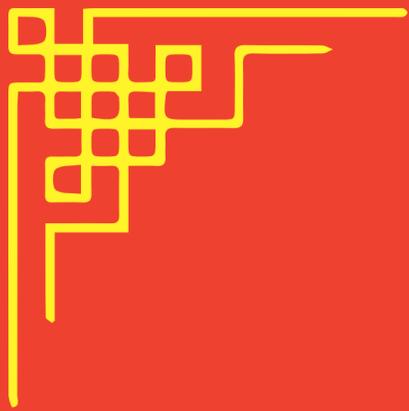
portadores de Macau, Sio Chi Wai. A zona de comércio livre de Guangdong vai integrar áreas que “têm acordos especiais” com Macau. Sio Chi Wai explica: “A Ilha da Montanha, às portas de Macau, pode aparecer aqui como parceiro na área do turismo e do comércio; Chohang-três vezes maior do que Macau – pode resolver a falta de espaço; Nansha, distrito da capital Cantão, apresenta-se como porta para as empresas de Macau entrarem no mercado chinês e na zona do Delta do Rio das Pérolas.” Mas para que isso aconteça é necessária uma maior comunicação entre Macau e o outro lado da fronteira. “Deve ser construído um mecanismo para comunicar com o continente e permitir que as empresas locais prosperem, acrescenta o também deputado à Assembleia Legislativa.”

As autoridades locais esperam absorver a experiência de um sistema de mercado livre. Hong Kong é considerada há duas décadas consecutivas o mercado económico mais livre do mundo. Macau está em 29.º lugar, ao passo que a China continental posiciona-se em 137.º

O economista Kwan Fung concorda. “Se Macau se ausentar desta discussão, corre o risco de ser marginalizado. Os nossos empresários devem ser mais agressivos e inovadores.”

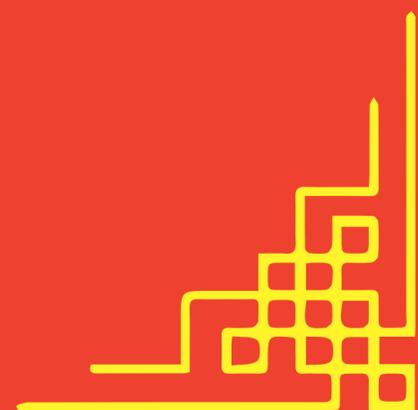
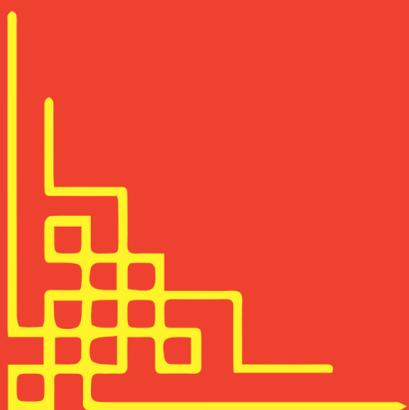
Para criar um espaço de debate, Kwan Fung, também Presidente da Academia de Ciências Sociais de Macau, começou a organizar conferências e a convidar especialistas de Hong Kong e da Província de Guangdong para juntos pensarem sobre o futuro da ZCL. “Mesmo que participe no debate, os benefícios para Macau serão poucos, mas pelo menos o Governo Central ficará a saber que a RAEM tem uma ideia do que se está a falar e isso parece-me importante.”

明佳 C.D.



李明光
Lei Meng Kuong

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO DO PLATAFORMA MACAU



互聯網金融的博弈

A GUERRA DA BANCA VIRTUAL

■ 近幾個月，本來衝勁十足的餘額寶似乎遇到了瓶頸。其七日年化收益率不斷下滑，本週頻頻刷新最低紀錄。有分析認為，本月餘額寶收益率將會跌破5%。這讓其上市初期所打出的“15倍於銀行活期利息”的宣傳語開始慢慢失去了原有的吸引力。

近幾個月，本來衝勁十足的餘額寶似乎遇到了瓶頸。其七日年化收益率不斷下滑，本週頻頻刷新最低紀錄。有分析認為，本月餘額寶收益率將會跌破5%。這讓其上市初期所打出的“15倍於銀行活期利息”的宣傳語開始慢慢失去了原有的吸引力。

餘額寶是中國最大的電子商務公司——阿裡巴巴聯合天弘基金所提供的一項在線餘額增值服務。通過它，支付寶用戶們可以將零散的資金管理起來，並用於貨幣基金投資。中國人民銀行調查統計司的一組資料表明，自去年6月誕生以來，餘額寶已經吸引了來自八千多萬用戶的超過五千萬人民幣的資金。其利率也曾經一度攀升至6.76%。

■ **Portais online invadem na China o espaço antes reservado à banca tradicional, contornando, entre outras, as regras que ditam a gestão do risco. É hoje um dos debates mais acalorados na imprensa do Continente, com os bancos a pressionarem o Governo para que imponha restrições a um jogo que faz cair os depósitos a prazo. Os grandes magnatas do novo mundo encontram buracos na lei que abrem as portas a novos hábitos de consumo e dão ao cidadão comum acesso a operações financeiras antes reservadas aos impérios financeiros do Estado.**

O dinamismo inicial do Yu'E Bao tem vindo a encontrar novos obstáculos nos últimos tempos. O ritmo de crescimento imposto nos últimos sete anos começou gradualmente a descer, tendo na semana passada batido um novo recorde negativo. Alguns analistas acreditam que o saldo positivo do Yu'E Bao estará nesta altura já abaixo dos 5%. As campanhas de captação de fundos que ofereciam juros “15 vezes os atuais juros bancários” começaram a perder o poder de sedução que teve nos primei-

ros tempos da sua entrada no mercado. A reação não se fez esperar: O Yu'E Bao, a maior empresa de comércio eletrônico da China, que promove produtos de baixo custo, vende agora também serviços financeiros de valor acrescentado, prestados pela parceria entre o Alibaba e Tian Hong Asset Management CO.,LTD. Através deste fundo, os utilizadores do Alipay (plataforma de pagamento online) podem gerir fundos dispersos e usá-los em diversas operações de investimento. Desde o seu surgimento, em Junho do ano passado, o Yu'E Bao conseguiu captar mais de 50 milhões renminbi (8 milhões dólares) em capital e 80 milhões de utilizadores, segundo dados divulgados pelo departamento de estatísticas do Banco Popular da China. A taxa de juros oferecida a essas operações subiu até aos 6,76%.

ros tempos da sua entrada no mercado. A reação não se fez esperar: O Yu'E Bao, a maior empresa de comércio eletrônico da China, que promove produtos de baixo custo, vende agora também serviços financeiros de valor acrescentado, prestados pela parceria entre o Alibaba e Tian Hong Asset Management CO.,LTD. Através deste fundo, os utilizadores do Alipay (plataforma de pagamento online) podem gerir fundos dispersos e usá-los em diversas operações de investimento. Desde o seu surgimento, em Junho do ano passado, o Yu'E Bao conseguiu captar mais de 50 milhões renminbi (8 milhões dólares) em capital e 80 milhões de utilizadores, segundo dados divulgados pelo departamento de estatísticas do Banco Popular da China. A taxa de juros oferecida a essas operações subiu até aos 6,76%.

正反的意見

支持的一方認為互聯網金融無疑是一

項顛覆性的創造。它讓收入不高，存款相對也較少的80後、90後人群可以很容易的參與投資活動，提高了閒散、小額資金的利用效率。其次普通民眾通過 P2P (peer to peer/ person to person) 技術可以向銀行與機構放貸並獲得比儲蓄利率高得多的收益。而且互聯網金融的推進，或使金融機構作為仲介的功能慢慢會減弱，也可以避免金融媒介產生的巨大交易費用。雖然類似的互聯網貨幣基金的收益率目前也在收縮，但是這一類新興產品在高流動性的環境下保持了高收益率是不爭的事實。它們將市場的重心從機構轉移到了普通消費者和投資者身上，也將市場化思維注入了傳統的金融業。然而另一方面直指餘額寶等互聯網金融產品的安全缺陷。他們認為互聯網理財只是急於互聯網為手段的集資、群眾集資，其本質上仍然是依附於傳統金融業。只不過這一類理財產品降低了本來銀行方面所制定的

投資門檻，可是門檻降低並不代表著風險的降低。雖然互聯網金融繞過了機構中介，但並沒有完全“脫媒”，所以不能保證一些P2P企業違規操作或者捲走大量資金的可能性。其實餘額寶方面也在通過一些小的改變提高安全性。為了保證基金的安全，本來對存入轉出時間無限制的餘額寶也在近期將客戶的資金轉出時間延長。根據央行披露的數據，到今年二月底，餘額寶所吸收的大量資金裡有95%是通過基金公司再次存入銀行，這說明餘額寶並沒有脫離傳統銀行業，也決定了餘額寶收益實際上還是會隨著銀行間拆借利率 (Shibor) 高低而變動。中國人民銀行調查統計司司長盛松成在其專欄文章中指出，因為Shibor與一般存款利率不同，不存在10%的上限，也沒有需要繳納存款準備金的壓力，所以餘額寶等類似的，以互聯網為基礎的貨幣基金就是打了政策的“擦邊球”。如果對其收取20.5%的準備

金，餘額寶的收益率將直接下滑1%。在中國人民銀行上週末發表了《中國金融穩定報告(2014)》，首次對中國互聯網金融的發展和兼管進行了闡述。報告明確了國家在對互聯網金融兼管時所遵循的五大原則，其中明確要求“線上開展線下的金融業務必須遵守線下現有的法律法規”，保證公平競爭。報告還委婉地提示了互聯網企業在做金融服務創新時候注意不要觸碰法律的紅線，應以服從宏觀調控和確保金融穩定為標準，並且必須及時充分地將投資風險告知消費者。



ros tempos da sua entrada no mercado. A reação não se fez esperar: O Yu'E Bao, a maior empresa de comércio eletrônico da China, que promove produtos de baixo custo, vende agora também serviços financeiros de valor acrescentado, prestados pela parceria entre o Alibaba e Tian Hong Asset Management CO.,LTD. Através deste fundo, os utilizadores do Alipay (plataforma de pagamento online) podem gerir fundos dispersos e usá-los em diversas operações de investimento. Desde o seu surgimento, em Junho do ano passado, o Yu'E Bao conseguiu captar mais de 50 milhões renminbi (8 milhões dólares) em capital e 80 milhões de utilizadores, segundo dados divulgados pelo departamento de estatísticas do Banco Popular da China. A taxa de juros oferecida a essas operações subiu até aos 6,76%.

互聯網金融在中國是怎麼火起來的

RAZÕES DA EUFORIA ONLINE

網上銀行服務發源於美國，但卻在中國炒得火熱。而在其發源地，並沒有出現類似餘額寶的互聯網金融巨頭，甚至連互聯網金融這個說法也並沒有被明確提出過。 “如果銀行不做出改變，我們就去改變銀行”，中國電子巨頭阿裡巴巴創始人馬雲兩年前說出這句話的時候，曾經被人說是虛張聲勢。如今，網上銀行在阿裡巴巴、騰訊和百度的帶領下著實的讓銀行業出了一身冷汗。銀行們開始提高定期存款利率，開發新的更優質的理財服務，並且主動走上街頭招攬客戶。馬雲的話應驗了：利率市場化和理財產品的商品化進程已經在加快。中國的互聯網支付為甚麼能掀起這樣的軒然大波，形成一股全國性的改變潮流？這樣的現象其實是由中、外國情，民情以及行業發展情況等諸多原因造成的。

O internet banking (pagamentos online) surgiu primeiro nos Estados Unidos, mas foi na China que realmente “explodiu”. Por um mlado, porque no país de origem não surgiram tantos magnatas a investir na Internet como na China; por outro, esse modelo de negócio não foi realmente explorado até à exaustão. “Se os bancos não mudarem, mudaremos nós os bancos”. Quando o fundador do gigante chinês AliBaba, Ma Yun, disse isto há dois anos, toda a gente pensou que estaria a brincar. No entanto, hoje em dia, a venda de serviços online é a parte crucial das operações de empresas como o AliBaba, Tencent e Baidu, o que deixa a banca tradicional a tremer. Por força desta concorrência, os bancos começam a subir os juros que praticam nos depósitos, desenvolvem novos e melhores serviços financeiros e têm equipas na rua a angariar clientes. Pelo menos em parte, a profecia de Ma

Yun realizou-se: os processos de comercialização dos produtos e as taxas de juro nos mercados financeiros aceleraram consideravelmente. Por que é que na China os pagamentos online tiveram tanto impacto, provocando mudanças estruturais no sistema financeiro nacional? Na verdade, o fenómeno deve-se à conjugação de vários fatores, alguns de índole externa, passando pelos novos hábitos populares de consumo, até à capacidade de desenvolvimento desta nova indústria.



產業和行業發展不平衡

CRESCIMENTO DESIGUAL

在歐美等發達國家市場化機制讓主要產業較均衡發展，無論是金融還是科技，都有各自深厚根基和資源分佈，儘管銀行還是會利用互聯網搞技術創新和提高效率，但是本質上互聯網並不能夠觸及金融業的核心業務。但在中國，因為國家體制原因，大型國有銀行長期對多數國有企業的存、貸業務壟斷，擁有高額利潤，商業股份制銀行以吸收存款為主要業務，利潤已經遠不如國有銀行。而且中國的《銀行法》明確規定了民營資本可以申請民營銀行，然而從1998年至今沒有發出任何一個銀行牌照。而且銀行也因為政策原因缺乏進行服務創新的動力。相反的是中國的互聯網企業多為民營。這個擁有世界最多智能手機用戶的國家，互聯網企業得以在短時間內迅速成長、成熟。而且互聯網巨頭們在激烈競爭中採取的更為靈活的經營方式和不斷更新的利潤增長點讓他們遠遠走在傳統行業和政策監管的前面。它對於傳統銀行業的挑戰也正是來源於此。中國人民銀行最近發表的《中國金融穩定報告2014》中強調了廣義的網上金融不應只是“非金融機構的互聯網企業從事金融業務”，還應包括“金融機構通過互聯網展開的業務”。這也從國家角度闡明了銀行和互聯網企業之間的關係並不一定對立競爭，更可以是合作共贏。接下來就要看銀行和互聯網企業是否能夠更多的展開溝通合作，共同做活民間金融，在保證安全的狀況下，真正的將金融服務轉向市場和滿足消費者多樣化需求。



Nos sistemas liberais de mercado permite-se o desenvolvimento de grandes indústrias, sejam elas financeiras ou tecnológicas. Entretanto, os bancos usam a Internet para inovarem e melhorarem a eficiência dos seus serviços, sem contudo prescindirem dos principais serviços da indústria financeira. Já na China, os grandes bancos estatais concentram a concessão dos créditos de longo prazo dados à maioria das grandes empresas, obtendo com isso lucros altíssimos. Por seu turno, a banca comercial de capital aberto tem como principal mercado os depósitos individuais. A Lei Bancária chinesa prevê expressamente a banca privada, mas desde 1998 não é emitida qualquer licença. A banca tradicional tem alguma difi-

culdade na oferta de novos serviços, o que facilita o crescimento da banca online, que assim combate o monopólio dos bancos estatais. A China tem o maior número de utilizadores de smartphones do mundo e é o país no qual as empresas online crescem mais rapidamente. As empresas de comércio eletrônico adoptam formas mais flexíveis de fazerem negócio, apresentando vantagens competitivas no campo da inovação e, consequentemente, na multiplicação do lucro. E esse é também o desafio que agora enfrenta a banca tradicional. No já citado relatório do Banco Popular da China sobre a Estabilidade Financeira da China em 2014 é dito que os pagamentos online não servem apenas as “instituições não financeiras e as empresas de serviços na Internet”, existindo também “instituições financeiras que usem os serviços de Internet”. Tese, essa, que não se foca na competição, mas perspectiva nacional de esclarecimento da relação entre os bancos e as empresas cibernéticas, que pode ser de win-win. Outra questão muito debatida é a dúvida de se saber se os bancos e os grandes portais online conseguem expandir os serviços financeiros, dando resposta ao mercado e às necessidades dos consumidores.

de mercado na prestação de serviços financeiros online. Simultaneamente, verifica-se uma queda significativa nos depósitos bancários. Só em Janeiro deste ano, a soma global dos depósitos bancários caiu 800 mil milhões renminbi (cerca de 128 mil milhões dólares). Por outro lado, o Fundo Celestica, apenas com base nos serviços prestados no Yu'E Bao, subiu para décimo quarto lugar no ranking do Fundo Monetário Mundial.

Estes novos produtos financeiros retiraram meios à banca tradicional, que começa a reagir aumentando as taxas de juro que oferece nos depósitos a prazo. Paralelamente, os bancos desenvolvem novos produtos financeiros, na tentativa de aumentarem a sua capacidade de atrair depositantes e de reduzir as perdas na acumulação de fundos. Contudo, enfrentam a concorrência de um número cada vez maior de empresas que, à semelhança do Yu'E Bao, entram no mercado dos produtos financeiros online. O debate cresce nos grandes média chineses, que multiplicam trabalhos de fundo e publicam artigos de opinião sobre a reação que os bancos devem ter para enfrentar este novo fenómeno na Internet. Em pouco tempo, o setor financeiro online transformou-se num dos temas mais populares e mais controversos da China moderna.

PRÓS E CONTRAS

Os seus apoiantes defendem que a oferta de produtos financeiros online é um fenómeno revolucionário. Os depósitos podem ser relativamente baixos, e é comum cerca de 80/90 pessoas conjugarem operações de investimento. Além disso, defendem alguns comentadores, há o prazer lúdico da aposta, a oferta de lazer e a eficácia potencial do investimento com recurso a pequenos montantes. Com recurso à tecnologia P2P (pessoa a pessoa), o cidadão comum pode emprestar dinheiro aos bancos e a outras instituições, obtendo retornos mais elevados do que taxas de juro oferecidas nas contas poupança. Se, por um lado, o setor financeiro online pode gradualmente fazer enfraquecer os intermediários tradicionais; por outro, pode diminuir o custo das transações nas operações financeiras. E mesmo que as taxas de retorno destes fundos monetários online tendam a estabilizar, alguns analistas entendem que este género de produtos, em ambientes de ele-

vada liquidez, podem manter taxas de retorno elevadas. Este novo negócio vai por isso transferindo para o pequeno investidor operações financeiras antes exclusivamente geridas por instituições financeiras.

Os críticos do sistema alertam para a falta de segurança deste tipo de produtos. E denunciam ainda a pressa com que estes operadores estão a usar a Internet como meio de crowdfunding, fugindo à dependência que tinham da banca tradicional para obter financiamentos

Já os críticos do sistema alertam para a falta de segurança deste tipo de produtos. E denunciam ainda a pressa com que estes operadores estão a usar a Internet como meio de crowdfunding, fugindo à dependência que tinham da banca tradicional para obter financiamentos. Reúne também algum consenso a tese segundo a qual estes produtos, ao diminuírem a dimensão dos investimentos controlados pela banca tradicional, provocam um aumento dos riscos no setor financeiro. Por fim, embora contornem a intermediação tradicional, estas empresas não podem garantir a legalidade de algumas operações P2P, nem garantem o reagiste de fundos de valor substancial.

É verdade que o Yu'E Bao, por exemplo, está a introduzir alterações ao sistema, no sentido de garantir maior segurança às suas operações. Originalmente, os utilizadores podiam depositar e levantar créditos no mesmo dia; agora, como forma de garantir a segurança de fundos, os utilizadores têm de esperar mais tempo para levantarem as aplicações e as mais valias. De acordo com o Banco Central da China, até ao fim de Fevereiro deste ano, 95% do volume de fundos absorvidos pelo Yu'E Bao passou por empresas de investimento e operações



monetárias, acabando contudo por regressar aos bancos. Isto significa que o Yu'E Bao não rompeu com o setor financeiro tradicional. Por outro lado, a flutuação dos juros oferecidos pelo Yu'E Bao acompanhou as taxas de empréstimo interbancárias - Shibor. Uma vez que as taxas de juros divergem, e não havendo a imposição de

reserva financeira para suportar os riscos de crédito, empresas como o Yu'E Bao estão a praticar uma política de "Bola na Linha Lateral" (referência a Ping Pong: pisar a linha legal ou moral), ao utilizarem a Internet como base para operações financeiras, considera o diretor do departamento de estatísticas do Banco Popular da China, Sheng Songcheng. Caso lhes fosse imposta uma reserva de 20,5% do capital circulante, a margem de lucro do Yu'E Bao recuaria pelo menos 1%, sustenta Sheng.

O Relatório sobre a Estabilidade Financeira da China (2014), publicado este mês pelo Banco Popular da China, desde logo questiona os mecanismos de controlo da banca eletrónica. O mesmo documento defende cinco princípios para o supervisionamento

da banca online, entre os quais a exigência de que, "para lançar um negócio financeiro online, seja respeitada a mesma regulamentação existente do setor offline", dessa forma assegurando uma concorrência mais equilibrada. O relatório dá ainda a entender que, para ofereçam serviços financeiros inovadores, os portais eletrónicos "não podem passar a linha vermelha da legalidade". Pelo contrário, conclui o Banco Popular, devem obedecer à regulamentação de controle dos mecanismos macroeconómicos - destinados a garantir a estabilidade financeira - informando ainda os consumidores, adequada e oportunamente, sobre os riscos do investimento.

楊柳
Vivian Yang



理財習慣 HÁBITOS FINANCEIROS

國內外的理財習慣差異也是老生常談了。而美國等的發達國家相對崇尚提前消費，養老和醫療大多由國家授權專業機構代理，所以資本市場以機構投資者為主，普通人手裡並沒有多少存款。由於中國的社會保障和信貸制度並沒有歐美國家完備，為了給未來的花費，如養老、教育等做儲備，中國老百姓還是習慣於處處節省，然後把餘下的錢存在銀行。這樣，中國普通民眾所積累的巨大儲蓄也就為網上資金提供了豐富來源。

中國近幾年風靡的屌絲文化也為網上銀行服務的開展提供了動力。屌絲，是草根們的自嘲，也是社會分配不均的產物。面對生活的壓力，高聳的房價和不差錢的高富帥，收入和生活質量偏底層的年輕人在銀行的理財門檻面前只能望而卻步。餘額寶等無門檻理財產品正好迎合了這樣的一大批年輕人的需求。再加上年輕人對於手機支付、網絡理財等新興事物抱有更多的興趣和更高的接受程度，所以不得不說是屌絲們激發了互聯網金融的巨大潛力。

A diferença entre os hábitos financeiros nacionais e estrangeiros é um lugar comum. Nos Estados Unidos, como noutros países igualmente desenvolvidos, investe-se no futuro, nas pensões e nos seguros de saúde. Os investimentos são maioritariamente geridos por instituições especializadas e o consumidor comum não é um investidor compulsivo. Na China a situação é

diferente. Dadas as limitações da segurança social e as dificuldades de acesso ao crédito, o povo chinês ainda tem o hábito de poupar e de guardar o dinheiro nos bancos, sempre a pensar no futuro, na velhice ou na educação. A população encontra agora nos fundos online uma fonte fácil e acessível de rendimento. Até os "diaosi" (classes baixas) contribuem para impulsionar a banca online. "Diaosi" é um termo auto-depreciativo que os cibernautas usam para se descreverem, mas é também uma expressão que denuncia as desigualdades sociais. Os jovens confrontam-se diariamente com pressões sociais, com a subida do preço da habitação, com o dinheiro que nunca falta aos "Srs Perfeitos" e os limites de crédito impostos pelos bancos aos jovens com salários mais baixos. A Yu'E Bao, e outros produtos do género, que não impõem os mesmos limites, deram resposta às necessidades destes jovens, que assim já podem comprar telemóveis, pagar a Internet ou aceder a inúmeros "luxos" aos quais antes não tinham acesso. Por isso os "diaosi" são também uma força que impulsiona os grandes portais eletrónicos.

競爭與合作格局 CONCORRÊNCIA E COMPETIÇÃO

中國的互聯網大亨為了第一時間搶佔互聯網金融的先機，他們可謂是使出了渾身解數。從去年年中開始，阿里巴巴和中國最大的互聯網服務提供商——騰訊就已經開始全力進軍互聯網金融市場。兩個企業勢均力敵。阿里巴巴在已經成熟的網絡第三方支付服務“支付寶”的基礎上推出了“支付寶錢包”，並增開了餘額增值服務；騰訊也通過微信支付打開了互聯網金融的大門；而就在上個月，中國最大的搜索引擎——百度，也終於上線“百度錢包”，加入到了這場“錢包”大戰當中。三家公司雖然都擁有類似的支付業務，但又各有優勢和特色。支付寶利用淘寶網多年來培養的消費人群和消費習慣先拔頭籌；微信聯手中國銀聯後又與中國最成功的O2O網站(online to offline)——大眾點評形成無縫對接；最晚登陸的百度錢包給出了更便捷支付方式“拍照付”的理財服務，並且激活了該公司近年來收購的旅遊、購物、音樂、視頻、手機網站所構架的O2O策略。在互聯網金融競爭最激烈的網絡支付領域。支付寶和騰訊兩家幾乎同時在手機平台上推出打車服務軟件。雙方投入巨資打通市場，吸引消費者將銀行卡於自己的支付保或者微信的綁定。兩家公司共出資三十億元，對該服務進行現金補貼，迅速獲得了司機和消費者的廣泛認可。至此這場O2O(Online to Offline)的比拼可以說已經達到了不分敵我的程度，與其說是競爭，更不如說是兩家大公司聯手打開了一片新的市場，將無卡消費的概念推向消費者。然而這樣的一種市場格局是否有利於中國的金融市場和互聯網行業的長遠發展還沒有定論。借用美國最大P2P平台Lend Club的創始人，Soul HTYTE在今年5月10日的“五道口全球金融論壇”上所講，他們認為網上銀行服務的目標最重要的並不是賺錢，而是支持實體經濟的更好發展，現在的中國，小型企業還沒有獲得足夠多的機會。

A relação entre a banca e a indústria cibernética é tensa também por força da capacidade dos novos magnatas chineses, que têm demonstrado talento quanto basta para agarrarem as oportunidades criadas pelas transações online. Em meados do ano passado, o portal Alibaba, o maior fornecedor de serviços online da China, mas também o Tencent - fortes competidores - entraram em força na prestação de serviços financeiros. O Alibaba pagou uma pequena fortuna por uma rede de serviços da Alipay - Alipay Wallet - e pela criação de serviços de valor acrescentado; o Tencent abriu um microcanal de internet banking. Ainda no mês passado, o maior motor de busca da China, o Baidu, juntou-se "à guerra das wallets", lançando a Baidu Wallet. Embora tenham serviços semelhantes, cada uma das três

empresas tem características próprias. Nos últimos anos, o Taobao tem usado a Alipay para conquistar mais consumidores. Mais recentemente, juntou-se a um dos sites mais bem sucedidos da China, o China Union Pay, lançando a opção O2O(online to offline). O Baidu Wallet permite formas mais fáceis de pagamento, incluindo serviços financeiros que ativou para viagens, compras, música, vídeos, e websites móveis de formato O2O. Os sistemas de pagamento online são hoje muito competitivos entre si. O Alipay e o Tencent lançaram quase em simultâneo dois softwares de serviços de táxis para telemóvel, continuando a investir forte para atrair mais consumidores aos seus serviços de micro pagamentos. Juntas, as duas empresas investiram cerca de 3 mil milhões renminbi (481 milhões dólares), só

neste novo serviço, rapidamente atraindo milhares de motoristas de táxi e de consumidores. A competição no O2O atingiu níveis muito altos, não havendo limite nos gastos para os cartões de consumo. Não há um verdadeiro consenso na China sobre os efeitos destes modelos de negócio, no médio e no longo prazo. O fundador da maior plataforma norte-americana de P2P, Soul HTYTE, defendeu a 10 de Maio no Fórum Mundial de Finanças de Wudaokou que a consequência mais relevante da banca online na China não é propriamente a acumulação de capital, mas sim o contributo que dá para o crescimento de uma economia na qual as pequenas e médias empresas não conseguem ainda ter oportunidades suficientes para se desenvolverem. >>>

監管空白

LACUNAS NA REGULAMENTAÇÃO

根據中國證券監督管理委員會的規定，貨幣基金投資定期存款不能夠超過該基金淨資產的30%。而餘額寶和同類產品的存款比例已經達到90%以上，實際上是利用了銀行和證券等相關部門在此類跨界理財產品監管上的空白，踏著“紅線”行走。如何保護使用互聯網支付，P2P貸款，“眾籌”等功能的消費者的隱私，保證資金的安全周轉，以及控制潛在的風險等等的問題還沒有明確的答案。

在歐美對於互聯網金融的監管已經形成了一定體系。比如在美國非金融機構在提供支付服務的時候，將會受到聯邦政府和州政府兩層監管，而監管重點是在保護消費者權益、信息報告以及打擊金融犯罪上。此外美國的證監會認定P2P網絡貸款為證券投資行為，由相關證券法約束。歐洲各國也在基於互聯網的金融活動有相關適用法律。但是相同的是，這些國家都沒有對互聯網金融重新進行立法，而是應用原有法律法規，屬於證券的受證券法管轄，屬於信貸的受銀行法管轄。

總得來說，為了保證市場平等競爭，保護金融安全，對互聯網金融行業實施監管條例勢在必行。監管法律和條例對行業的具體內容，專家和業界已經產生了不同的猜測。近日《每日經濟新聞》報導稱央行召開了討論互聯網金融監管的會議，知情者透露未來可能會提出的要求將會包括“不能承諾收益，不得長期錯配，必須有流動性保證。”央行官員此前也曾經撰文表示，餘額寶於類似的貨幣基金投資的銀行存款應當受到存款準備金管理。但也有另一部分支持鼓勵金融創新的業內人士則認為，如果徵收了這20.5%的存款準備金，其收益率又將下滑一個百分點左右。在互聯網為基礎的貨幣資金方興未艾的時候，運用監管手段降低其收益率，實際上同質化基金和銀行一般存款，這就降低了基金應有的活性，對整個基金行業都將產生負面影響。

De acordo com a Comissão Reguladora de Valores da China, os investimentos em fundos monetários de risco não podem ultrapassar em 30% os ativos líquidos. No entanto, Yu'E Bao e outras instituições similares já estão acima dos 90%. Foi a “pisar a linha” e a usar lacunas na regulamentação dos bancos que o conseguiram, considera o diretor do departamento de estatísticas do Banco Popular da China, Sheng Songcheng. No entanto, ainda não há resposta para problemas como a proteção dos pagamentos por Internet, o controlo dos pagamentos P2P, a privacidade dos consumidores ou a garantia da segurança dos capitais, entre outros riscos potenciais.

Na Europa e na América já existem sistemas de controlo para este tipo de transacções. Nos Estados Unidos, por exemplo, quando uma instituição não financeira fornece serviços de pagamento online, é vigiada por instituições governamentais, tanto a nível estatal como federal. O objetivo primeiro dessa regulamentação é o de proteger os direitos dos consumidores, para além dos relatórios exigidos para combater aos crimes financeiros. Além do mais, a Comissão Reguladora de Segurança dos Estados Unidos entende que as redes de P2P (pessoa a pessoa) devem ser restringidas por leis apertadas. Também os países europeus têm leis que regulam as redes de pagamento eletrónico. A maioria destes países optou por nem sequer fazer leis especiais, antes generalizando para todos as leis

que regulam a atividade da banca, incluindo as restrições ao crédito. A tendência na China parece ser a de implementar regulamentação específica para os pagamentos eletrónicos. Vários especialistas especulam sobre o conteúdo que terão estas leis, agora na forja. Há uns dias atrás, o “Economic Daily News” citou uma fonte do Banco Central da China, segundo a qual alguns dos futuros requisitos passam por “não se poder prometer receitas” nem permitir “incompatibilidades de curta duração”. Além disso, concluiu a fonte não identificada, essas empresas terão de ter “liquidez garantida”. Já anteriormente o Banco Central tinha dito que o Yu'E Bao deveria associar-se a alguns bancos de investimento, como forma de garantir o nível das suas reservas financeiras. Entretanto, os defensores da inovação online sustentam que, se houver a imposição de reservas financeiras equivalentes a 20,5% da massa circulante, como muitos sugerem, as receitas da indústria cairão, no mínimo, um ponto percentual. Aplicar legislação que reduza as margens de lucros é outra das formas que tem sido debatida como hipótese de homogeneizar os fundos eletrónicos e os depósitos bancários tradicionais. Hipótese que, segundo alguns analistas, pode reduzir a dinâmica online e provocar um profundo impacto em toda a indústria.

楊柳 Vivian Yang



G.E.S. Holdings Limited
佳怡控股有限公司

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU

楊冠文

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
FELICITA O PLATAFORMA MACAU

葡萄牙語—世界的珍寶

LÍNGUA PORTUGUESA: UMA JÓIA GLOBAL

■ 在掌握了從營業額到開支、稅金和利潤所有這些數據的情況下，要衡量一個產業、一家企業或一件產品的價值並不困難。可是評估一個特定語言的價值，則需要更加複雜的分析，得出的結論往往也不是絕對的，因為涉及到很多難以衡量的主觀因素。但是不管怎樣，不少人也同意，今天葡萄牙語的應用在經濟、政治和文化上的排名名列前茅，其影響力在不久的將來將增加。

語言的情感價值和身份認同是無法僅用數據去衡量的，但它對文化和旅遊業的重要性是不容置疑的。另一方面，如傳媒、教育或編輯行業，這些行業往往只關心產品的銷量和製作費，並無其他。在創造價值方面，語言的中心軸是不同的，如果我們分析以不同語言推出的同一產品就可發現這一點：例如：只需看到英文版在全球範圍內的廣泛程度，就可以知道出版英文書籍和出版意大利文書籍的差別。

在嘗試估算任何一種語言的金錢價值時，許多學者和分析師均遇到一定的困難，但是有一些量化的數據，能夠幫助理解某一特定語言對經濟的影響，以及它在其他語言中的地位。

葡萄牙語是世界最廣泛使用的第四大語言，共有約兩億五千萬使用者，遍布五大洲，僅次於中文普通話、西班牙語和英語。葡萄牙語的起源地葡萄牙，只有約一千五百萬人口，而且葡萄牙語也不再是這個起源地的專屬遺產。八個以葡語為官方語言的國家和澳門特別行政區涵蓋了大約一千零捌拾萬平方公里的土地，比中國的領土還要多出約一百萬平方公里。葡萄牙語使用者佔世界總人口的3.7%，並掌握了全球4%的財富。

葡萄牙語是世界使用最廣泛的第四大語言，共有約兩億五千萬使用者，遍布五大洲，僅次於中文普通話、西班牙語和英語。

最後也很重要的一點：國際電信聯盟的一項研究顯示，在2013年，葡萄牙語成為網絡上最重要的第五大語言，共有8500萬使用者，超過了德語（7500萬）、阿拉伯語（6500萬）和法語（6000萬）。巴西媒體所引述的一項專家的預測顯示：預計幾年內，葡萄牙語將超越現居第四的日語。日語互聯網用戶共有9900萬，僅次於西班牙語（1.65億）、中文（5.1億）和英文（5.65億）。

在商貿上更有價值

以上數字，除了部份來自互聯網，都引自2012年出版的一項研究“葡萄牙語的經濟潛力”（路易斯·雷拖協作，文本編輯）。該研究致力分析在談判和投資

的環境中，能估算出語言所產生價值的各項因素。在談到澳門這個平台時，領導四人的專家團隊進行這項研究的路易斯·雷拖解釋到：“顯示出講一種全球性語言的社群，例如葡萄牙語，具有非常巨大的優勢。

從商業和交易的角度來看，語言因素相當於一種額外的‘稅’，能將與之相關的成本增加3%到20%。因此，講同一種語言的人、組織或國家之間進行的交易會更具有競爭力。”事實上，葡萄牙唯一的貿易順差就來自和那些葡語國家的進出口貿易，正說明了這個事實。

彭博社最近的排名顯示，葡萄牙語是全球商務應用最多的第六大語言。這項排名不包括英語，排名的考慮因素包括：語言使用者的數量、使用該語言作為官方語言的國家數和二十國集團（由世界主要的經濟體組成）國家的官方語言。

國際電信聯盟的一項研究顯示，在2013年，葡萄牙語成為網絡上最重要的第五大語言，共有8500萬使用者。

最近，另一項由英國文化協會開展的研究分析結論提及：“經濟、地緣政治、文化和教育因素，包括英國公司的外部貿易、外交優先，安全和互聯網重要性等需求”，並將葡萄牙語視作未來二十

年最為重要的十大語言之一，而這項研究也被葡萄牙語言中心所引用。

通向亞洲的橋樑

有關數據反映在全球經濟背景下，會更加明顯。擁有近兩億人口，佔世界葡語使用者總數的五分之一——巴西是2013年經濟增長最快的第三大國家，僅次於中國和南韓。國際貨幣基金會（FMI）預測，安哥拉這個擁有1400萬葡語人口的國家，在未來兩年內的經濟增長將達到5.6%左右。莫桑比克擁有超過1400萬的葡語使用者，國際貨幣基金會統計她去年的經濟增長達到了7%左右，大量的天然氣資源和煤炭的生產對此增長都起到了重大的貢獻。

特別是巴西和安哥拉——目前和中國有著最緊密貿易關係的葡語國家，對亞洲市場，尤其是中國在世界經濟裡所扮演的角色十分了解。中國在今年初已經成為了世界貿易的龍頭，進出口貿易總量達到了4.2萬億美元（美國中國日報公佈的數據）。至於莫桑比克，目前是葡語國家共同體中，中國的第四大貿易夥伴，僅次於巴西、安哥拉和葡萄牙。很多專家指出，她可能成為與中國保持貿易關係的第二大葡語國家，如其駐澳門葡語論壇代表，曼埃爾·阿曼特·羅莎在2011年所宣佈。

te, um estudo da União Internacional de Telecomunicações revela que que, em 2013, o português passou a ser a quinta língua mais importante na Internet, com 83 milhões de utilizadores, tendo superando o alemão (75 milhões), o árabe (65 milhões) e o francês (60 milhões). Especialistas citados pela imprensa brasileira estimam que, em poucos anos, o português vai superar o japonês, nesta altura utilizado por 99 milhões de internautas, na quarta posição do ranking atrás do espanhol (165 milhões), do chinês (510 milhões) e do inglês (565 milhões).

PONTE PARA ÁSIA

Todos estes dados oferecem uma leitura ainda mais significativa à luz do contexto económico mundial. Com perto de 200 milhões de habitantes, um quinto dos falantes totais de língua portuguesa em todo o mundo, o Brasil foi a terceira economia que mais cresceu em 2013, tendo sido superada apenas pela China e pela Coreia do Sul. As previsões do Fundo Monetário Internacional (FMI) para o crescimento económico de Angola, onde vivem quase 14 milhões de falantes de português, rondam os 5,6% para os próximos dois anos. Em Moçambique, onde a descoberta de reservas de gás natural e a produção de carvão assumem um papel crucial num crescimento económico que o FMI estimou em 7%, no último ano, estão mais de 14 milhões de falantes de português.

Um estudo da União Internacional de Telecomunicações revela que que, em 2013, o português passou a ser a quinta língua mais importante na Internet, com 83 milhões de utilizadores

Conhecendo-se o papel que os mercados asiáticos, com destaque para a China, assumem na economia mundial, é pertinente destacar que Brasil e Angola são atualmente os países de língua portuguesa com maiores relações comerciais com a China, país que, no início deste ano, se tornou líder do comércio mundial, alcançando um volume de 4,2 trilhões de dólares americanos entre importações e exportações (dados divulgados pelo China Daily USA). Quanto a Moçambique, apesar de atualmente ser o quarto parceiro comercial da China entre os países da Comunidade de Língua Portuguesa, depois do Brasil, de Angola e de Portugal, a probabilidade de vir a ocupar o segundo lugar entre os países lusófonos com quem a China mantém relações comerciais é apontada por vários especialistas, tal como já anunciava, em 2011, o seu representante no Fórum Macau, Manuel Amante da Rosa.

薩拉·菲格雷多·科斯塔
Sara Figueiredo Costa



250
億使用者
milhões
de pessoas

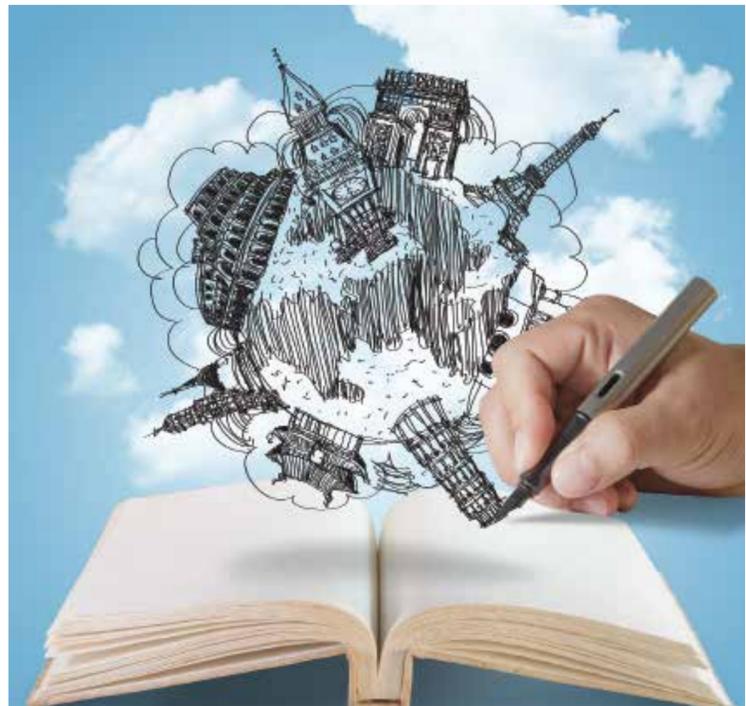


世界第五大語言
língua
mais falada



3,7%
佔全世界人口的
população
mundial

在不同國家的使用者數量
(葡萄牙語語言中心數據)
falantes por país
(dados do Observatório da Língua Portuguesa)



■ Aferir o valor de uma indústria, de uma empresa ou de um produto é um exercício simples na posse de todos os dados, começando na faturação e passando pelos gastos, impostos e lucros. Já saber quanto vale um determinado idioma obriga a contas mais complexas e o resultado nunca é absoluto, porque muitos dos fatores envolvidos são subjetivos e dificilmente mensuráveis. Seja como for, é hoje consensual que a língua portuguesa está no topo dos rankings económicos, políticos e culturais, com uma influência presente que tende a crescer no futuro próximo.

O valor afetivo e identitário das línguas não pode medir-se apenas em números, mas o seu reflexo em indústrias como as culturais ou a do turismo é de importância inegável. Por outro lado, setores como o da comunicação social, o do ensino ou o da edição não têm o seu deve e haver baseado somente nos produtos que vendem e nos gastos que têm com a sua produção. Parte do valor criado tem no idioma um eixo central que é diferente se analisarmos esses mesmos produtos elaborados num idioma diferente: basta ver o alcance que a edição em língua inglesa tem a nível mundial para confirmar que não é igual publicar livros em inglês ou em italiano, por exemplo. Apesar da dificuldade constatada por diversos académicos e analistas na tentativa de fixarem um valor numérico para

qualquer língua, há dados que podem ser quantificados e que ajudam a perceber as implicações económicas de um determinado idioma, bem como a sua posição entre as outras línguas. Falada por cerca de 250 milhões de pessoas, espalhadas pelos cinco continentes, a língua portuguesa ocupa o quarto lugar entre as línguas mais utilizadas do mundo, seguindo-se ao mandarim, ao espanhol e ao inglês. Em Portugal, vivem apenas 10 milhões e meio de pessoas, mas há muito que a língua portuguesa deixou de ser património exclusivo do país que o viu nascer. Os oito países que têm o português como língua oficial e a Região Administrativa Especial de Macau ocupam em conjunto uma superfície que ronda os 10,8 milhões de quilómetros quadrados, uma área superior ao território da China em mais de um milhão de quilómetros.

Falada por cerca de 250 milhões de pessoas, espalhadas pelos cinco continentes, a língua portuguesa ocupa o quarto lugar entre as línguas mais utilizadas do mundo, seguindo-se ao mandarim, ao espanhol e ao inglês.

O número de falantes de português representa 3.7% da população mundial, sendo que nas suas mãos se concentra 4% da riqueza total do planeta. Por último, mas não menos importan-

中國提供21個葡萄牙語本科學位

21 LICENCIATURAS NA LÍNGUA DE PESSOA

許多葡語國家，在巴西和安哥拉的帶領下，逐漸意識到發展和中國的貿易關係對振興本國經濟的潛力。中國方面也意識到和葡語國家關係的戰略價值已日趨明顯。從葡語課程在中國大學中的增長現狀，就足以確認這一點。

中國大陸共有21所高等教育機構提供葡萄牙語本科學位，而在1999年時，僅有兩所大學——北京外國語大學和上海外國語大學，在其本科學位中提供該課程。北京大學西班牙語和葡萄牙語系葉志良教授指出，學習葡語的人數在穩步增長，每年都有新的課程開設。被問及葡語課程需求增加的原因時，葉志良教授向澳門平台解釋，大多數學生學習這門課程是為了“從中國與葡語國家獲益，尤其是和巴西、安哥拉和莫桑比克的經貿關係正在加強，學習葡萄牙語會更容易找到相對較好



工作。”
根據中國駐里斯本大使館的數字，中國大約有40名教師和600名大學生在學習葡萄牙

語，至於那些大學課程編制之外，尤其商業機構開辦的葡語課程，參與人數則無法統計。

五大洲之間的連結

和其它語言一樣，葡語的價值無法衡量，但是可以肯定的說，葡語作為聯繫世界經濟體中各個軸承的重要連結，其作用是無可否認的。可以預期，葡語國家和亞洲之間的關係在未來將會發展得更好，因為他們當下正努力不懈。路易斯·雷托的看法是：“世界經濟的重心將會轉移到亞洲以及亞洲與世界其他地方發展的經濟關係上。葡萄牙語的巨大潛力之一在於葡萄牙語是唯一一種，和英語一樣，同時被五個大洲使用的語言。尤其是在世界未來經濟發展的兩大中心：美洲和非洲，都可見葡萄牙語的身影。此外，中國人學習葡萄牙語的興趣漸濃，正好進一步支持這說法。中國經濟在全球的擴張需要能操全球性語言的員工，而葡語毫無疑問就在其中。”

以一種絕對的方式，去衡量諾貝爾文學獎對葡萄牙經濟產生的價值似乎並不可能，因為所牽涉的數據並不只局限於書籍銷售和翻譯的數量，又比如說巴西音樂對於旅遊與酒店業的收入的重要性。然而，幾乎可以肯定的說，這些或其他的情況都反映出葡萄牙語在生產和創造方面產生的價值，也包括了語言特殊性。如果是葡語將2.5億的使用者團結在一起，並給相當一部分分布零散的葡語國家帶來經濟增長的美好前景，我們可以得出結論：葡萄牙語的價值很難用具體的數據來衡量，但是對於全球現在以及將來的經濟狀況來說，葡萄牙語毫無疑問是最為寶貴的資產之一。

Se os países lusófonos, com Brasil e Angola à cabeça, há muito percebem o potencial que as relações económicas com a China representa para a vitalidade das suas economias, por parte da China a compreensão do valor estratégico da sua relação com os países lusófonos é cada vez mais evidente, algo que se confirma quando olhamos para o aumento exponencial dos cursos de língua portuguesa nas universidades chinesas.

Na China Continental são 21 as instituições de ensino superior que oferecem licenciaturas em português, número que contrasta com as únicas duas universidades chinesas que, em 1999, tinham esta licenciatura nos seus currículos: Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim e Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. De acordo com o professor Ye Zhiliang, responsável pelo Departamento de Espanhol e Português da Universidade de Pequim, a vontade de aprender português tem crescido constantemente, com



novos cursos a abrirem todos os anos. Questionado sobre os motivos que justificam este aumento da procura de cursos de língua portuguesa, Ye Zhiliang explicou à Plataforma Macau que, para a maioria dos alunos, a inscrição nestes cursos justifica-se “porque o português permite arranjar, com maior facilidade, um emprego relativamente bom, graças à intensificação das relações económico-comerciais entre a China e os países lusófonos, especialmente com o Brasil, Angola e Moçambique”. De acordo com a Embaixada da China em Lisboa, haverá cerca de 40 docentes e cerca de 600 alunos universitários a frequentar cursos de português na China. Fora do meio universitário, não é possível contabilizar o número de pessoas inscritas em formações de língua portuguesa, nomeadamente em ambiente empresarial.

ELO ENTRE CINCO CONTINENTES

O valor da língua portuguesa será tão difícil de aferir como o de qualquer outra, mas parece seguro afirmar que, nas contas possíveis para essa análise, o seu papel como elo de ligação entre os vários eixos da economia mundial é inegável, sendo certo que as relações entre os países de língua portuguesa e a Ásia serão preponderantes no futuro, até porque já o são no presente. Na opinião de Luís Reto, “é hoje um facto inquestionável que boa parte da economia do mundo passará pela Ásia e pelas relações que as economias asiáticas desenvolverem com o resto do mundo. Uma das grandes potencialidades do

português é a de ser a única língua, a par do inglês, que é falada nos cinco continentes. Essa presença do português é particularmente relevante na América e em África, dois outros grandes pólos de desenvolvimento da economia mundial no futuro. Aliás, o interesse da China na aprendizagem do português estará em grande parte ligado a esses factos. A expansão da economia chinesa a nível global precisa de trabalhadores que falem idiomas globais e o português está seguramente nessa liga.”

Se não é possível quantificar de modo absoluto quanto vale para a economia portuguesa o facto de ter um Prémio Nobel da Literatura, porque o impacto desse dado não se limita à venda de livros e às traduções, ou que peso terá a música brasileira nas receitas do turismo e da hotelaria, por exemplo, parece seguro afirmar que esses e outros acontecimentos, por refletirem uma determinada produção e criação em língua portuguesa, criam valores cuja perceção inclui a especificidade linguística. Se a isso se juntar os 250 milhões de falantes e as perspetivas de crescimento económico de parte considerável do território fragmentado onde se fala português, concluir-se-á que o valor da língua portuguesa será difícil de fixar em números absolutos, mas será indubitavelmente um dos ativos mais preciosos a ter em conta no presente e no futuro do cenário económico mundial.

S.F.C.

新康怡投資股份有限公司

NEW HONG YEE INVESTIMENTOS, S.A.

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU

熱烈祝賀

澳門平台週報創刊

Parabéns pelo lançamento do semanário

Plataforma Macau

萬邦建設有限公司

Soc. de Empreendimentos WPS Lda.

王彬成
WONG PAN SENG

致意

熱烈祝賀

澳門平台週報創刊

Parabéns pelo lançamento do semanário

Plataforma Macau



力圖律師事務所

Rato, Ling, Vong, Lei & Cortés - Advogados

致意

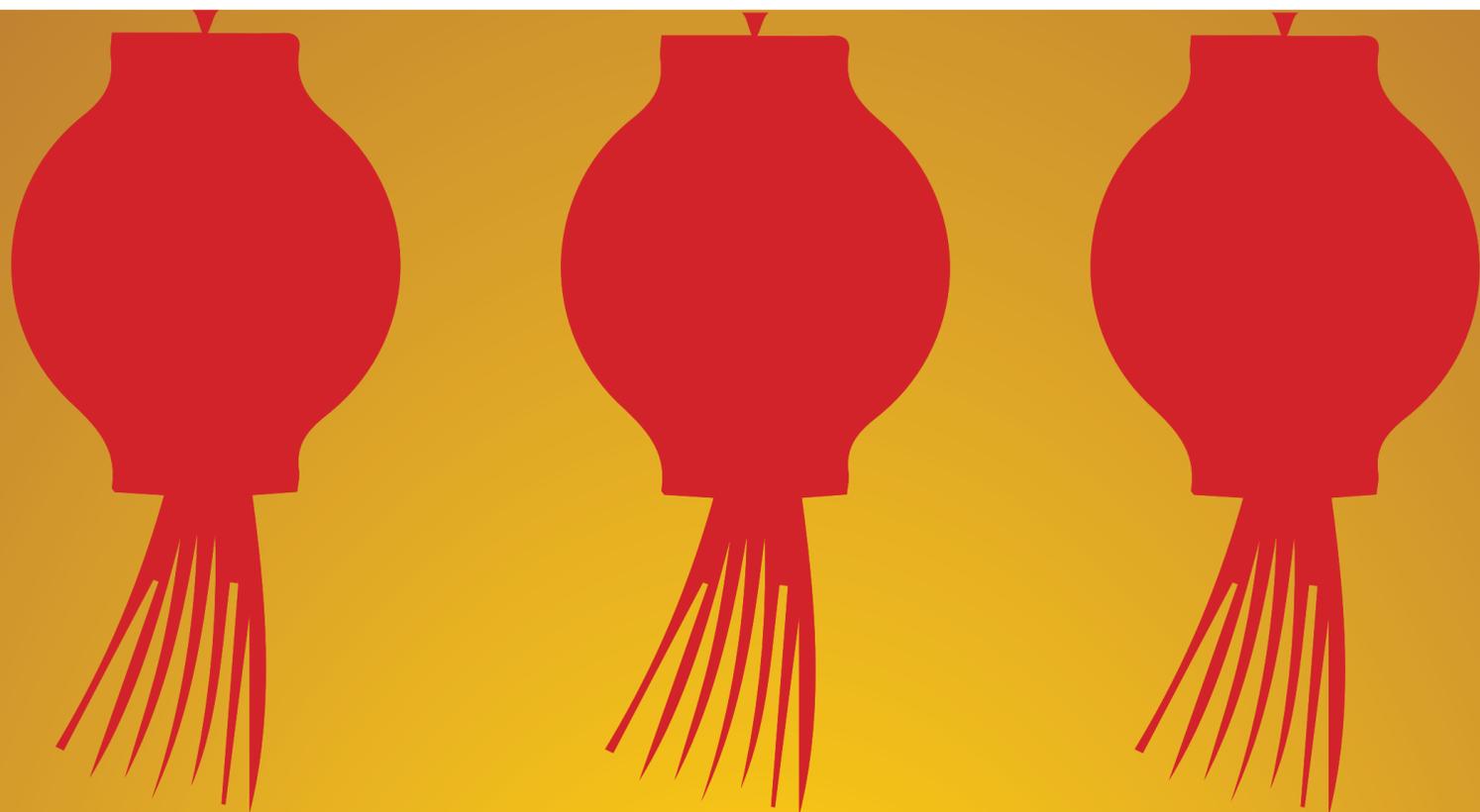
地址：澳門文咸大馬路澳門警察學院23樓2301-2302室
Avenida de Artistas, Museu Luso-Chinês, Ofício "Torre 23", 2301-2302, Macau

Tel: (853) 2858 2322

W-mail: mail@lfgb.com

Fax: (853) 2858 0891

<http://www.lfgb.com>



澳門北區工商聯會
Associação Industrial
e Comercial da Zona Norte de
Macau

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
FELICITA O PLATAFORMA MACAU

熱烈祝賀澳門平台週報創刊

PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU



永藝地產
VENG NGAI REALTY CO.

畢明 畢志健 畢志榮
敬賀

澳門新口岸宋玉生廣場51號帝景苑地下BE舖

51 Alameda Dr. Carlos D'Assumpcao, Vista Magnifica Court BE R/C, MACAU

Tel: (853) 2852 1188

Fax: (853) 2852 1234

Website: www.vengngai.com

E-mail: info@vengngai.com

第三版

CADERNO **C**

澳門方程式 FÓRMULA MACAU



保羅·柯爾特雷爾 *Paulo Côte-Real*

www.澳門平台.com

www.plataformamacau.com

祝賀

《澳門平台》周報創刊鴻圖大展

Congratulations on the
first issue of PLATAFORMA

One Oasis
COTAI SOUTH
金峰·南岸

發展商
Developers :



www.One-Oasis.com Tel: (853) 2823 2323



也許席爾瓦明白

TALVEZ CAVACO PERCEBA

■ 當曼努埃爾·皮尼奧，當時的經濟部長，來中國推廣以葡萄牙作為廉價勞動力國家使得他飽受批評。很多時評文章都狠批了前任執政者智力遲鈍。執政的過犯有多豐富，就反映政策管理的能力有多缺乏。儘管是這句話的含意是令人難堪，但卻是說得一點也沒錯。這個人甚至是位空想家。

大量的質優價低的時評直到今日還為世人津津樂道。中產階級收入驟然下降，這與國家想要向外國投資者賣掉所有能賣的東西，不管他是中國人安哥拉人或是巴西人。只要那裡有資金的話，賣去火星也在所不計。

若澤·索克拉斯，當時的總理把皮尼奧帶到了中國，並將自己定義作改革派；但在一個注重道德和嚴懲腐敗風行的國家，他被猛烈抨擊，許多人抓住他的問題不放，甚至否認他在國家現代化所作的貢獻。他說話傲慢，而最終也為此付出了沈重的代價。然而更多的問題是結構性的：從阿豐索·科斯塔開始，我們就知道想要改變由保守思想主導的國家，這想法是致命的；保守思想一方面支配著由少數人掌控的資本實力，又同時左右著工會勢力。索克拉斯來中國發表關於葡萄牙經濟現代化及國際化的演講，成為歷史一頁。當時，在葡萄牙輪值歐盟的機會，他趁機使用或“挪用”歐盟領導的身份與職能，令葡萄牙逐漸被世界認可，促使葡萄牙與新興大國以及歐洲以外的國家建立關係。葡萄牙顯示出了拓展多元化政治及經濟的意圖。索克拉斯未有忽視的是甚麼？他從未忽視澳門作為通向中國的橋樑的作用。在此

之前，並無其他人認真留意他就北京提出的相關建議。

在國際介入干預的情況下，帕索斯·科埃略改變了很多事情，他無視外在干涉，但也有例外——他從那些機構和實權部門中得到了保障。這到底是道德，還是明智？……至少肯定是務實的。中產階級為危機埋單，政府卸卸義務和責任的重擔……拋售的貨品極盡廉價，到底誰要買呢？有說里斯本的經濟處於“J”曲線效應中。樂觀的人說，該降的都已經降了，更樂觀的更認為現處於曲線彎位並正恢復中，有一天大家可能會感受到經濟復蘇。

帕索斯·科埃略政府的部長也曾來過中國。聖保羅·波塔斯不是改革派，但他沒有被正式的罷黜，也沒有錢來成為保守派。簽署了金色簽證和宣傳共產資本的價值——這方面他是做對的，非常實際。中國從來不是葡萄牙外交政策的真正優先合作對象，對於在世界另一邊的強勢發展的中國，里斯本錯失很多了解的時間。因此及其他種種原因，沒能充分利用成功移交澳門這事鞏固的兩國關係。可是，這種情況正在改變。卡瓦科·席爾瓦應該要來得更早，但遲來總比不到好。政府在“功課”，總統表示，就像一種機車牽引推動帕索斯·科埃略政府登上這列東方列車。

中國更早就意識到這一點。從澳門的移交，到博彩的自由化，以至經濟多元化的需求，與葡語國家相關的項目包括：與葡萄牙的戰略夥伴關係，與巴西非常穩固的

關係，與安哥拉、莫桑比克、東帝汶強勁的發展勢頭……其計劃最遠涉及聖多美。北京投資歐元是適合的，因為它擔心自己的主要出口市場破產。另一方面，要對抗美國與美元霸權，要提高競爭力，作戰略部署：中國買入有價值的，令勢力鞏固，葡萄牙成了開放歐洲陣營的門戶。時移世易，奇跡般的中國出現危機。北京有它自己的問題：經濟增長低於臨界線，密集型生產模式的潛力已見底，國內投資需求增加，國際投資的外地資本自然減少。然而，不論在言與行，他仍然堅持著至少在十年前就確立的戰略軸心。在葡語國家計劃的一章，北京所作的不止於此。不斷提升澳門作為葡語國家橋樑的作用，這是一種模式：不高尚得像聖人，也不天真如小孩——出於確實的原因和需要，建立了道路，也為葡萄牙提供了很多的機會。看會議桌，胡伊·馬切特挾著席爾瓦，直覺是議程的問題之一，從這就可以知道，還可能有其他的阻力。華盛頓不會很喜歡這種轉變。這就是生活。

卡瓦科·席爾瓦可能注意到了。如果沒有注意到，至少感覺到了甚麼。他不是一個有魅力的政治家，也不擅於處理關係，但在澳門，有些事情改變了他。在發佈會上，他一改嚴肅的模樣，高聲大聲，與記者開玩笑說：很遺憾沒有時間舉行晚宴... 這次旅程是鬆散，勞累的，但很明顯他還是很滿意的。就好像在直通隧道看到盡頭的亮光，充滿希望。他甚至還談到對澳

門的情感，他覺得澳門很親切。北京和上海無疑非常重要，機會很多，漸漸地，當中的重要性始終會被察覺。但是“就在這裡”，他說，葡萄牙人被真正的重視和認可。畢竟，在主權移交15年之後，該地區似乎與前殖民國家達成了和解。一名中國記者對他說，甚至有人會懷念從前，但總統自己卻不這樣認為：想起來的時候會“快樂”，但“不會戀棧。”但他也是來學習的。一位來自澳門的中國企業家對他說：“葡萄牙的空氣很乾淨”，卡瓦科·席爾瓦很雀躍。這位自稱從不犯錯的男人，最終在澳門的簡單對話中，認識到了葡萄牙具有更多的好處，而這是他從未想過的。

卡瓦科·席爾瓦本應早點意識到關於這時代的一切：世界的金融危機、中國的發展、澳門的象徵意義，中國葡語國家項目的機會……而這個資本也是出自中國，因為在沒有麵包也沒有衝突的情況下簽署了聯合聲明——這是明智之舉。可是隨後葡萄牙卻沒有完成剩下的部分，白白浪費了積累的這些資本；也許現在他們已經睡覺。遲到總比不到好。

也許這不會是另一次泛泛之談，出於國家的迫切需要，該國確實必須認真對待這一點：也許在葡萄牙的也在聽，那裡經常有幾十個訓練有素的人在詮釋卡瓦科·席爾瓦的話；也許有一天，有人能在里斯本聽到中國講及澳門的訊息；也許有一天，更多人真正意識到，澳門可以更好地在前引導。

ao lado de Cavaco Silva, intui-se um dos problemas de uma agenda que, sendo percebida, pode ter outras forças de bloqueio. Washington não gostará muito desta viragem. É da vida. Cavaco Silva terá percebido. Se não percebeu, pelo menos sentiu alguma coisa. Não é um político feito de charme, nem tem especial jeito relacional. Mas algo se passou que o transfigurou em Macau. Na conferência de imprensa, perdeu o seu jeito formal e seráfico, atirou piadas aos jornalistas, riu, brincou, lamentou não ter tempo para uma jantareda... Estava solto; fisicamente cansado, mas nitidamente satisfeito com a viagem. Era como se estivesse a ver uma luz qualquer ao fundo do túnel. Falou mesmo de emoções e transmitiu a ideia de se ter comovido com o carinho que sentiu em Macau. Pequim e Xangai podem ser muito importantes, as oportunidades são certamente muitas e têm uma escala que, finalmente, estará a ser percebida. Mas “é aqui”, disse, que os portugueses são verdadeiramente valorizados e reconhecidos. Afinal, 15 anos depois da transição, a Região parece apaziguada com ex-colonizador. Até há quem tenha saudades do passado, contou-lhe uma jornalista chinesa. O Presidente rejeita a ideia: vem com “prazer”, diz, mas “sem saudosismo”. Mas vem também aprender. “O ar em Portugal é limpo”, disse-lhe um empresário chinês de Macau. Cavaco Silva entusiasmou-se. Afinal, o homem que nunca se enganava veio aprender que Portugal tem mais um ativo no qual nunca tinha pensado. Cavaco Silva faz parte de uma geração que devia ter percebido tudo isto mais cedo: a crise no mundo, a dimensão da China, a simbologia de Macau, a oportunidade do projeto lusófono chinês. Até porque tem esse capital que só a China lhe dá, por ter sido ele a assinar a Declaração Conjunta, sem fazer farinha nem criar conflitos. Fez bem. Mas depois não fez o resto, menosprezando esse capital que tinha acumulado. Talvez agora tenha mesmo percebido. Antes tarde do que nunca.

talvez não seja mais um discurso vazio, porque o país precisa mesmo de se levar a sério; talvez o oiçam em Portugal, onde há dezenas de escribas treinados em traduzir Cavaco Silva; talvez um dia alguém ouça em Lisboa o que a China diz sobre Macau; talvez um dia, em Macau, se perceba melhor onde isto nos pode levar.

■ Quando Manuel Pinho, então ministro da Economia, veio à China vender Portugal como um país de mão-de-obra barata, caiu-lhe em cima o carmo e a trindade. Vários artigos de opinião zurziram no ex-governante, tratando-o como uma espécie de atrasado intelectual, tão rico em gafes como pobre na gestão política. De facto, a frase foi muito infeliz, explorada fora de contexto, e parecia não ter jeito algum. Afinal, o homem até era um visionário.

O discurso da massa crítica qualificada e barata anda hoje nas bocas do mundo. A queda abrupta dos rendimentos da classes média, aliada à tese de que o Estado quer vender tudo o que tem - sobretudo aquilo que dá lucro - transforma a “Pérola do Atlântico” num destino competitivo para o investimento estrangeiro. Seja ele chinês, angolano ou brasileiro. Se capital marciano houvesse, seria bem vindo. José Sócrates, o primeiro-ministro que na altura trouxe Pinho à China, definia-se como um reformista. Como caiu em desgraça, num país moralista e investigador, muitos negarão a evidência de que, com todos os defeitos que teve, modernizou o país em muitas áreas. O seu discurso pecou muito pela arrogância, que acabou por pagar cara. Mas a questão é mais

estrutural: desde Afonso Costa se sabe que pode ser mortal querer mudar um país dominado por forças conservadoras; tenham elas a mão no capital oligárquico ou a mente das forças sindicais de bloqueio. A História mostrará um dia que Sócrates veio à China com um discurso de modernização e de internacionalização da economia portuguesa. Naquela altura, aproveitando a circunstância de presidir à União Europeia, usou - e abusou - do cargo para ser recebido um pouco por todo o mundo, forçando a relação com as novas potências emergentes e outros destinos para além do espaço europeu. Portugal dava os primeiros sinais de querer diversificar as relações comerciais e políticas. O que é que nunca fez Sócrates? Nunca valorizou Macau como ponte para a China. Aliás, nunca ninguém naquele país foi capaz de ouvir o que Pequim diz sobre isso.

Passos Coelho muda muita coisa, escudado nos critérios da intervenção externa. Mas não enfrenta tudo nem todos, protegendo-se do ataque das corporações e do poder político. Imoral ou inteligente? Bem... certamente pragmático. A classe média que pague a crise; o Estado despe-se de encargos, de deveres e de responsabilidades... Quem quiser que compre o

que está à venda, que é fácil e barato. É uma fórmula. Aliás, tem base teórica, trazida para Lisboa pelos arautos da curva “J”. Já caiu o que tinha a cair, dizem os mais otimistas. Está a dar a curva e a recuperar, dizem os ainda mais otimistas. Pode ser que um dia o povo sinta a recuperação.

Os ministros de Passos Coelho têm vindo à China. Paulo Portas não será reformista, mas não é propriamente destituído, nem tem dinheiro para ser conservador. Assina os vistos dourados e apregoa o valor do capital comunista. Faz bem. É a lei do pragmatismo. A China nunca foi verdadeiramente prioritária na política externa portuguesa e Lisboa perdeu muito tempo a perceber a dinâmica deste lado do mundo. Por isso, e por muitos outros motivos, não foi capaz de capitalizar a relação cimentada com o sucesso da transferência de poderes em Macau. Mas isso está a mudar. Cavaco Silva devia ter vindo mais cedo. Mas antes tarde que nunca. O Governo que faça o “trabalho de casa”, sinaliza o Presidente, que aparece como uma espécie de locomotiva a puxar Passos Coelho para o comboio oriental.

A China percebeu tudo mais cedo. Desde a retoma de Macau, passando pela liberalização do jogo, até à necessidade de diversificação econó-

mica. Tem um projeto lusófono, uma parceria estratégica com Portugal, relações fortíssimas com o Brasil, uma dinâmica crescente em Angola, Moçambique, Timor-Leste... Já esteve até mais longe de São Tomé. Pequim investe no euro, porque é oportuno e porque tem horror à falência do seu principal mercado de exportação. Por outro lado, assim também combate a hegemonia do dólar e o império do Tio Sam. Faz o que lhe compete e serve à sua estratégia: vai comprando o que tem valor, fixa poder e relevância na porta escancarada do bloco europeu. É verdade que nem tudo é como era e a crise também chegou ao milagre chinês. Pequim tem os seus próprios problemas: a economia cresce abaixo da linha de segurança, o modelo de produção intensiva está esgotado e a internacionalização do capital terá de retrair-se por necessidades domésticas de investimento. Contudo mantém-se, no discurso e na prática, o eixo estratégico definido pelo menos há uma década. No capítulo do projeto lusófono, Pequim faz mais do que isso. Carrega constantemente na valorização do papel de Macau como ponte para a Lusofonia. É um modelo. Não é santo nem ingénuo. Tem lógica, faz caminho, e pode dar muito jeito a Portugal. Olhando para aquela mesa, com Rui Machete



祝願

《澳門平台》

創刊成功

成為澳門報業界翹楚!!

德晉集團

陳榮煉行政總裁敬上



對明智者……

PARA BOM ENTENDEDOR...

■ Quando, em 2016, deixar a Presidência da República, Cavaco Silva terá na ligação a Macau e à China uma das vertentes mais marcantes do seu legado político. Nas funções de primeiro-ministro assinou a Declaração Conjunta luso-chinesa e tratou de alguns aspectos mais polémicos da transição – em 1994, desbloqueou com Li Peng a questão da nacionalidade e abriu a porta à discussão, no Grupo de Ligação Conjunto, do dossiê Fundação Oriente.

Esse contributo e intervenção política não foram, de resto, esquecidos pelos dirigentes chineses que o receberam agora no Palácio do Povo. Xi Jinping e Li Keqiang fizeram questão de o lembrar, o que representa que Cavaco Silva tem um capital político junto dos líderes da China.

Têm o Presidente e Portugal aproveitado essa simpatia e reconhecimento? Parece-me que não. Hoje, como no passado, Lisboa não tem tido a arte e o engenho para tirar partido do excelente relacionamento político existente com Pequim. Cavaco Silva disse agora que as relações estão num patamar nunca alcançado, mas o que mudou, por exemplo, desde que, em 2005, Portugal e a China assinaram a parceria estratégica?

A questão das exportações de alguns produtos portugueses para a China não foi ainda totalmente ultrapassada, embora se fale agora em avanços no sector agro-alimentar.

As exportações portuguesas para o maior mercado mundial sofreram no último ano um recuo. Os primeiros meses deste ano podem ser animadores, mas a China representa apenas 1,7 por cento para as exportações portuguesas. Muito pouco, apesar de Pires de Lima, o ministro da Economia, se mostrar muito confiante em que se ultrapasse a fasquia dos mil milhões de euros em 2014.

Num mercado tão competitivo como o chinês, há lugar para as empresas portuguesas. Mas talvez fosse bom que uma política concertada em torno da marca Made in Portugal apostasse mais em cidades de menor dimensão e não se pensasse apenas em entrar em Xangai, Pequim ou Can-

2016年，離開共和國總統府時，席爾瓦與澳門和中國的關係將是他最耀眼的政治遺產。作為總理他簽署了中葡聯合聲明及處理了一些過渡期間的最有爭議的題目 – 在1994年，關於國籍問題與李鵬展開討論，而在中葡聯合聯絡小組討論東方基金會。

這次在人民大會堂接待葡萄牙總統，中國領導人沒有忘記這些政治貢獻。習近平和李克強提到了這些史實，意味著中國領導人對席爾瓦的尊重。

總統及葡萄牙有沒有利用此友好和認可？我認為沒有。今天，一如過去，里斯本一直欠缺利用與北京的良好政治關係的才能和智慧。席爾瓦說關係正處於前所未有的層次。不過，比如自2005年中葡建立全面戰略合作夥伴關係以來，到底發生了甚麼變化？

葡萄牙產品尚未對中國完全出口，雖然現在正協商農業食品的出口。

葡萄牙向全世界最大的市場出口值在去年有所下降。今年頭幾個月可能看來有希望，但中國只佔葡萄牙出口的1.7%——很少，雖然經濟部長安東尼奧·皮雷斯·德利馬相信2014年向中國的出口會超過十億歐元。

在中國競爭激烈的市場，葡萄牙企業能有一席之地。也許Made in Portugal (葡

tão, onde a concorrência é maior e a entrada mais complexa.

Na visita oficial à China, Cavaco Silva colocou grande tónica no turismo. Na captação de turistas e de investidores asiáticos, que começaram a comprar unidades hoteleiras na Europa, nomeadamente em Espanha.

As ligações aéreas directas são, por enquanto, um entrave ao desenvolvimento desse desiderato. O Presidente percebeu isso e revelou que os voos vão ser assegurados por companhias chinesas. Um dos empresários chineses que falou com Cavaco Silva disse que há 450 mil chineses interessados em visitar Portugal. Um número grande, como é norma na China, que por si só justificará as ligações. Vamos ver se na próxima visita oficial do Presidente da República ou do primeiro-ministro a comitiva pode utilizar já esse voo ou vai ser obrigatório recorrer a um percurso que faz escala em outros países, como sucedeu agora.

O ministro Rui Machete vai ter que pôr as barbas de molho, já que para responder aos desafios levantados

萄牙製造)品牌應該拓展到小型城市，不只是上海、北京或廣州這些難以進入激烈競爭的大城市。

對中國進行正式訪問，席爾瓦總統十分重視旅遊業，比如吸引亞洲的遊客及投資者。亞洲投資者現在開始在歐洲購入酒店物業，特別是在西班牙。

因為沒有直接航班，就目前情況來說，要實現這個願望還是有一定阻礙。總統意識到這一點，並透露航班將由中國公司來操作。總統遇到的一個中國企業家，表示有45萬中國人有興趣認識葡萄牙。因為是中國，人數果然很大，所以值得開設直航。

我們拭目以待，下次葡萄牙總統或總理訪華隨行人員會否直飛到中國，還是像今次一樣，依然要在另一個國家轉機。

葡萄牙外長Rui Machete不得不小心，因為由於黃金居留證帶來的挑戰，必須加強在中國的外交職位，但國家沒有錢了。薛雷諾及其同事對外交部長的承諾應該很滿意，但我們實際上的落差已習以為常。

在我看來，葡萄牙和中國大學之間的合作與交流是積極的。幾個協議已簽訂，但更重要的是，我們應該珍惜已經進行的合作。

語言的教學和傳播、科學研究和吸引中

pelo visto gold vai ser necessário reforçar os postos diplomáticos na China e não há dinheiro para isso. Vítor Sereno e os seus colegas devem ter ficado satisfeitos com as promessas deixadas pelo ministro dos Negócios Estrangeiros, mas estamos habituados a que depois no terreno a situação seja diferente.

Positivo parece-me a cooperação e intercâmbio entre as universidades portuguesas e chinesas. Foram assinados vários acordos, mas mais do que isso devemos valorizar o que já está a ser feito. No ensino e divulgação da língua, na investigação científica e na captação de alunos chineses. As melhores universidades lusas podem beneficiar do interesse existente na China de formar os seus quadros no exterior.

Nos últimos anos, Portugal beneficiou de três grandes investimentos chineses em sectores estratégicos. Fruto da situação que o país atravessa, do excelente momento financeiro chinês e da sua opção em comprar empresas europeias ou tomar fortes posições no seu capital social. O plano de privati-

國學生——中國想在國外培訓幹部，而葡萄牙優秀的大學可以從中得益。

近年來，葡萄牙受惠於中國在戰略部門的三大投資。由於葡萄牙的現況及中國優越的經濟情況，中國選擇購買歐洲企業或在其社會資本佔據強勢地位。葡萄牙的私有化計劃，尤其是在交通運輸方面，可以實現更多的中國投資。資本沒有國籍而中國這“龐然大物”不應當嚇倒葡萄牙人。

席爾瓦強調，在上海和北京伴隨著他的企業代表團是葡萄牙史上最最重要的——總統先生，對不起，但我不同意。1994年我負責報道葡萄牙總統的正式訪問，儘管企業家數目較少，他們在葡萄牙的業務結構的重要性是截然不同的。像里卡多·薩爾加多，貝爾米羅·阿澤維多或埃默里科·阿莫林的那類大商人，這次哪兒蹤影？

最後，對自1987年4月在澳門所發生的，澳門、葡萄牙和中國有充分的理由感到很滿意，尤其是特別行政區的15年。

解決澳門問題的聯合聲明是世界的表述。“一個明智的決定”，卡瓦科·席爾瓦這樣描述，它也會有助於深化里斯本與澳門之間的關係，考慮到雙方的利益。

葡萄牙和澳門應該利用澳門論壇的充沛潛力。雙方均未有完全實現這一點。

zações portuguesas, designadamente ao nível dos transportes, poderá vir a concretizar outros investimentos chineses. O capital não tem nacionalidade e o papão chinês não deve assustar os portugueses.

Cavaco Silva não se fartou de sublinhar que o acompanhou em Xangai e em Pequim a mais importante comitiva empresarial de sempre. Peço desculpa, senhor Presidente, mas não concordo. Em 1994, fiz a cobertura da visita oficial do então primeiro-ministro português e apesar de o número de empresários ser inferior, a sua importância no tecido empresarial luso era totalmente diferente. Onde estavam agora homens de negócios como Ricardo Salgado, Belmiro de Azevedo ou Américo Amorim?

Por último, Macau. Portugal e a China têm motivos para manifestarem o seu apreço pelo que sucedeu em Macau desde Abril de 1987. E, sobretudo, pelos 15 anos da Região Administrativa Especial.

O acordo assinado entre os dois países que resolveu a questão de Macau é um

exemplo para o mundo. Uma decisão sábia, como lhe chamou Cavaco Silva, que deverá contribuir para que Lisboa e Macau aprofundem ainda mais a relação, tendo em vista os interesses de ambas as partes.

Desde logo, que Portugal e Macau saibam tirar pleno aproveitamento das potencialidades do Fórum Macau. Nem Lisboa, nem a RAEM o têm feito. A propósito do reforço do ensino da língua portuguesa chamo a atenção para as declarações da professora Fernanda Gil Costa que alerta para a visão diferente dos responsáveis da Universidade de Macau e do Governo. Na reitoria há demasiada presença do eixo Hong Kong-Estados Unidos, mas Pequim e o Executivo da RAEM querem mais lusofonia. Como quem manda na Universidade de Macau é o Governo e o Chefe do Executivo, importa, portanto, tomar medidas para evitar males maiores.

No assunto mais aguardado pela comunidade portuguesa, o Presidente da República fez questão em sublinhar que as dificuldades existentes na obtenção dos pedidos de autorização de residência contradizem o que lhe foi dito pelo Chefe do Executivo. Fernando Chui Sai On foi claro na importância dada a comunidade portuguesa, portanto, nada pode justificar eventuais entraves à vinda de mais portugueses para Macau. Por outras palavras, os serviços competentes devem resolver o problema, caso contrário haverá choque entre o discurso político e o andamento dos processos.

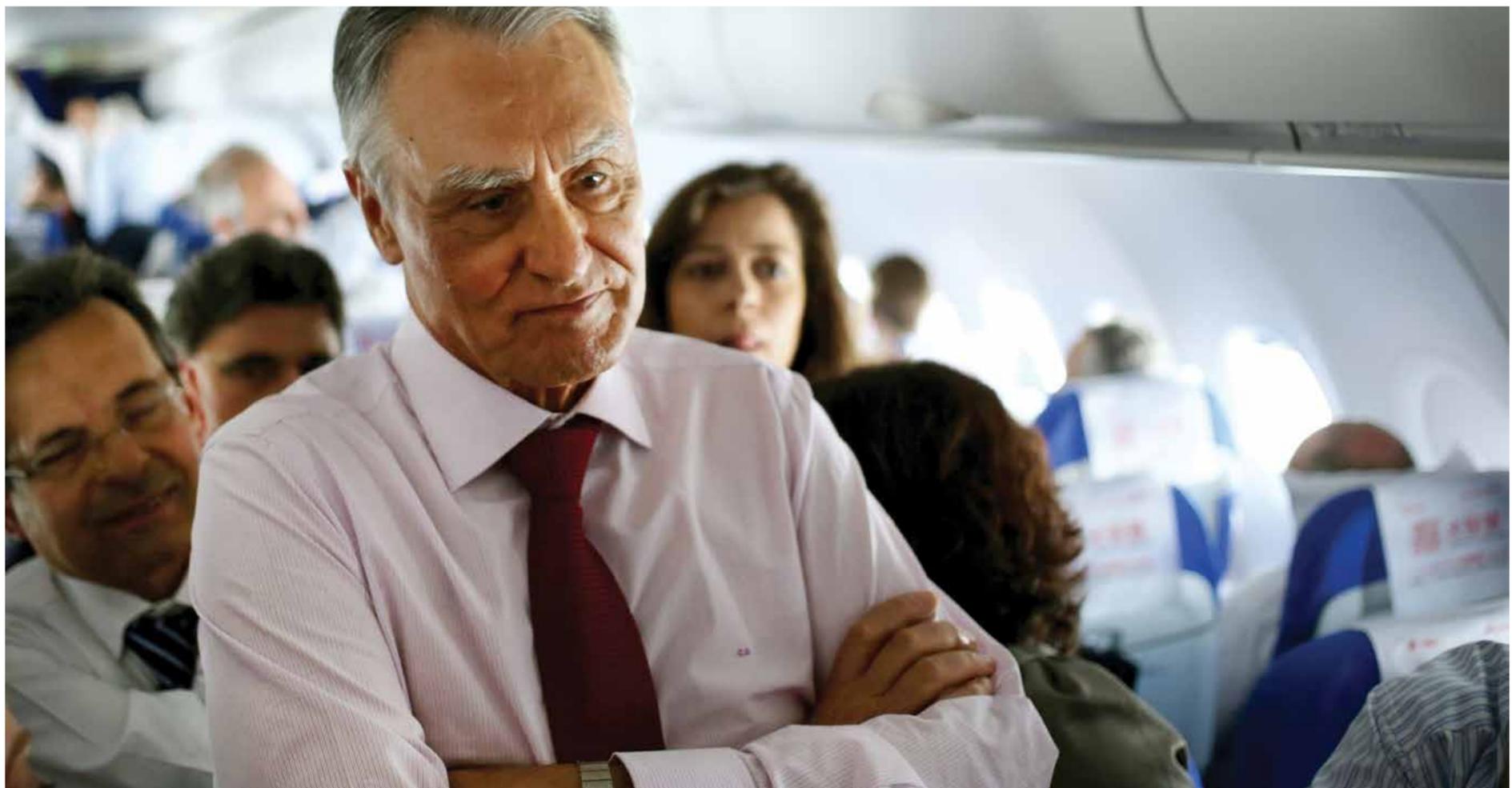
O Chefe do Executivo disse ao Presidente português que Macau estimula a presença lusa em Macau. Não podemos, pois, assistir a uma prática diferente.

Em suma, um tema que não se deve protelar ou agravar, de modo a que num próximo encontro ao mais alto nível político seja necessário incluí-lo nas negociações.

Agora, não terá sido, já que o Chefe do Executivo foi claro no que disse sobre a comunidade.

Para bom entendedor... uma declaração deve chegar para acelerar a apreciação dos pedidos.

羅比士 *Gilberto Lopes*



熱烈祝賀

《澳門平台週報》創刊

安世集團屬下9間分店

地堡街(住宅)分店



Tel: 2882 7138

皇朝分店



Tel: 2875 0705

永亨花城分店



Tel: 2883 0033

牡丹花城分店



Tel: 2883 5077

地堡街(工商)分店



Tel: 2857 6146

海擎天分店



Tel: 2822 1238

悅景峰分店



Tel: 2882 3816

保利達分店



Tel: 2876 9838

金峰南岸分店



Tel: 2850 2028

網址 / 微信號

網址:
(安世地產)
www.anzacmacau.com.mo
(安世工商)
www.anzac-co.com.mo

微信號:
(安世地產)
AnzacRealty
(安世工商)
AnzaCommercial

安居盛世 全澳連繫

中介人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2 / (安世工商) MI-10001615-3



幾內亞比紹：最後機會

GUINÉ-BISSAU: A ÚLTIMA OPORTUNIDADE

■ A segunda volta das eleições presidenciais na Guiné-Bissau, no dia 18, decorreu como o esperado. Sem problemas de maior. Aliás, a realização de eleições não costuma ser problema neste país de 1.7 milhões habitantes. Embora tenham de recorrer ao financiamento dos doadores externos, as instituições guineenses estão habituadas a organizar eleições; e os cidadãos, com maior ou menor fervor, com maior ou menor participação, lá vão votar, sempre acreditando que o amanhã será melhor.

O problema na Guiné-Bissau é que as eleições e o amanhã não se têm assemelhado a um passo em frente na melhoria significa das condições de vida dos cidadãos.

Num país onde o sector privado é fraco - em termos de facilidade de fazer negócios, a Guiné-Bissau surge na posição 180, num total de 189 economias analisadas pelo Banco Mundial - e os recursos naturais não abundam, com excepção da castanha de caju - que domina as exportações da Guiné-Bissau -, das madeiras raras e do peixe, a economia está quase integralmente dependente do Estado. Quem ambiciona mais - com honrosas excepções - tem recorrido ao aparelho do Estado para enriquecer. Há uma espécie de apropriação da coisa pública pelos titulares dos cargos públicos. Os termos são conhecidos: corrupção, nepotismo, clientelismo. Para garantir que o Estado se comporta de uma forma criteriosa, os pagamentos, inclusive dos salários, são feitos em numerário. Assim controla-se quem recebe. Sublinhe-se que o problema não é um exclusivo guineense. Vários outros países,

■幾內亞比紹總統選舉第二輪投票，按照預期於18日順利進行。的確，在這個擁有170萬人口的國家，選舉一般並無太大問題。雖然需要依靠外來捐助的資金，幾內亞的機構對組織選舉已習以為常，公民每次均前去投票，以或大或小的熱情，或高或低的投票率，顯示出“明天會更好”的冀盼和信心。

幾內亞比紹的問題是，似乎並沒有跡象顯示選舉與她的未來正朝向改善公民生活條件的方向前進。

這個私營企業薄弱的國家（在世界銀行的營商環境寬鬆程度排名中，幾內亞在189國家中排第180位），天然資源稀少。除了腰果——幾內亞比紹的主要出口，以及稀有木材和魚類之外，經濟幾乎完全依賴於政府。欲求未滿的公職人員，除了少數較廉潔的例外，都挪用公共資產來致富。這種現象可稱為：腐敗、裙帶關係、庇護主義。為了確保國家公帑得以明智地運用，所有支出的賬目，包括薪金，均以現金結算，以便確定收款對象。

應當強調，這個問題不是幾內亞比紹獨有的。其他國家，尤其是非洲國家，也面臨同樣的問題。通過控制政府可以操控公帑——掌握中央權力，就可以將其戰略性天然資源獨家勘探權的企業合同，作重新判給：只要找到最高出價者，並簽訂新協定。收入很少流入國庫，也不能公平地保障原訂特許的權利。

新總理多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉，幾內亞及佛得角獨立黨（PAIGC）的領導，就職時需要面對的挑戰，不僅是通過具體的措施恢復人民的希望，而且還要讓對外合作夥伴重拾對幾內亞比紹信心。

particularmente em África, sofrem das mesmas maleitas. Controlando-se o Estado, controla-se o erário público. Tomando posse administrativa do poder central, pode renegociar-se os contratos das empresas que têm o exclusivo da explora-

隨著新的政治人物上任，憲政也將恢復常態。與發展夥伴回復“正常關係”的工作別具挑戰性，但同樣重要。不過，如果國家預算或衛生和教育等領域的具體項目未能獲得資助，幾內亞比紹迫切需要的進步仍將是“海市蜃樓”。近20年來（從首次多黨選舉計）統治者對民眾的蔑視與忽略，已使公眾對政府的信任度似乎消耗殆盡。

無數改革，過程長路漫漫；但當中最首要的是必然是拖延已久的國防和安全部隊的改革。幾內亞比紹是一個特殊的例子，武裝部隊就像一個倒金字塔，軍士長的比例比士兵高；而前國家自由戰士的地位問題一直懸而未決，同樣迫在眉睫。

要成功地進行改革，政府和總統均必須充滿了極地重生的變革的精神。與去年一樣，軍事機構的改革遇到巨大的阻力。就如歐洲聯盟，在戰略還未及實行已於2010年退出幾內亞比紹。

兩個主權機構成員顯然須由現在開始在整個立法機關加強合作。近年衝突頻生，包括卡洛斯·戈梅斯（吸引最多外資的總理）和馬拉姆·貝卡伊·薩納，對幾內亞比紹的半總統制模式提出質疑。對於憲法內有關權限的爭議——“誰控制甚麼”，多次造成政治局勢緊張，甚至在幾佛獨立黨裡亦如是。在某些國家，比起法律，憲法模式更重要的是掌權的男女如何運用手中的權力，並不能只見樹不見林，而要顧及整體局勢。多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉曾任葡語國家共同體的執行秘書，政治經驗豐富，這位新總理的談判及交涉能力對幾內亞比紹的政治穩定及發展，將具有非常關鍵的作用。

ção dos recursos naturais estratégicos. É tudo uma questão de encontrar quem paga mais e de assinar novos acordos. As receitas raramente vão para os cofres do Estado e a justiça não garantirá os direitos dos anteriores concessionários.

Os desafios que o novo chefe de governo da Guiné-Bissau, Domingos Simões Pereira, líder do Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo-Verde (PAIGC), terá pela frente, quando tomar posse nos próximos dias como primeiro-ministro, não serão apenas os de restaurar a esperança da população, através de medidas concretas, mas restaurar a confiança dos parceiros externos na própria Guiné-Bissau.

A normalidade constitucional será restaurada com a tomada de posse dos novos titulares dos cargos políticos. O regresso à “normalidade” institucional será mais complexa mas igualmente essencial. Sem apoios directos quer ao orçamento do Estado quer a projectos específicos em áreas tão importantes como a saúde e a educação, o passo em frente que a Guiné-Bissau tanto precisa continuará por ser uma miragem. A credibilidade parece há muito esgotada, tal tem sido o desprezo com que nos últimos 20 anos - para se recuar apenas ao ano em que em que o país organizou as suas primeiras eleições multipartidárias - os governantes têm tratado a população.

O processo será naturalmente longo. As reformas são imensas. Mas a grande prioridade terá de ser a até hoje adiada reforma das forças de defesa e de segurança. A Guiné-Bissau é um daqueles casos de estudo em que as forças armadas se assemelham a uma pirâmide invertida, em que o número de oficiais superiores é percentualmente superior ao do dos praças. Já para não falar da questão nunca integralmente resolvida do estatuto dos antigos combatentes da

liberdade da pátria. Para a conseguir levar a cabo, é necessário que Governo e Presidente da República estejam imbuídos do mesmo espírito regenerador. As resistências às reformas no sector militar vão ser, como no passado, enormes - recorde-se, por exemplo, como a União Europeia saiu da Guiné-Bissau em 2010 sem ter conseguido implementar a sua estratégia para o sector.

A necessidade de os representantes daqueles dois órgãos de soberania se entenderem por todo o tempo da legislatura que agora começa é por demais evidente. A repetição de eventuais desentendimentos, comuns num certo passado recente, inclusive com Carlos Gomes Júnior - o mais próximo que a Guiné-Bissau teve de um primeiro-ministro que conseguiu atrair investimento externo - e Malam Bacai Sanhá, levantarão dúvidas sobre o modelo semi-presidencialista em vigor na Guiné-Bissau. Algumas querelas constitucionais sobre quem controla o quê estiveram na origem de vários episódios de tensão política, até no interior do próprio PAIGC. Mais do que o modelo jurídico-constitucional em vigor num determinado país, o que faz verdadeiramente a diferença é a forma como os homens e as mulheres exercem o seu poder, conseguindo descortinar sempre a floresta da árvore. A capacidade de diálogo e de compromisso de Domingos Simões Pereira, um político experiente, antigo secretário executivo da CPLP, serão determinantes para a estabilidade política e para o desenvolvimento da Guiné-Bissau.

瑞·弗洛雷斯 Rui Flores



黃金、民主和政治暴力

OURO, DEMOCRACIAS E VIOLÊNCIA POLÍTICA

■ 經歷去葡萄牙殖民化達數十年後，大多數非洲的葡語國家，以及亞大的東帝汶，都在繼續等待獨立的成果。儘管我們知道很多國家，例如安哥拉、幾內亞比紹、莫桑比克和東帝汶擁有豐富的礦產資源，包括黃金、石油、天然氣和鋁土礦，然而這些礦產資源卻未能有效消除貧困和促進發展。

這些國家的政治精英們要求人民犧牲並耐心等待的同時，偏偏他們自己卻極速致富。國際組織或政府部門如：國際透明組織和美國國務院，一直在持續報導葡語國家多位政治領導人貪污。

葡語國家人民日益貧困加上長期缺乏認真政治領導人，削弱了民主架構，亦令國內不時再現武裝衝突。

從這個層面上來說，莫桑比克是通過建立道德基礎和可信的機構，鞏固民主並有效地消除貧困的一個最突出例子。二十世紀九十年代，從曠日持久的內戰過渡到多

黨制，莫桑比克被聯合國視為和平與民主的典範。在後殖民時代內戰期間，莫桑比克解放陣線黨和莫桑比克全國抵抗運動互相為敵，兩黨卻在之後的二十年中保持和平共處，還勉強實現了多黨選舉。然而，從形式上的民主，過渡到建立真正的協商，以及建構和管理政治上的共識……兩個主要政黨在這過程中均表現乏力，亦因此再次使國家陷入衝突之中。

更重要的是，受影響的還包括所有的葡語非洲國家和東帝汶。當選的政黨將選舉的勝利看做執政的絕對授權，就意味着他們在執政時忽略對外協商或對話，國家由自負、專制的精英階層控制，反對黨不單不被視為管理國家的合作夥伴，更被認為是阻礙。有關例子比比皆是：安哥拉的安哥拉人民解放運動（MPLA）已在總統若澤·愛德華多·多斯·桑托斯的領導下執政超過二十年；幾內亞比紹，由幾內亞和

佛得角非洲獨立黨（PAIGC）和已故總統尼諾·維埃拉領導近三十年，民主進程差強人意，如今也受到聯合國制裁；東帝汶獨立了約10年；而莫桑比克就如上述所言——所有國家都有類似經歷：自由主義、民主原則的實踐，於實際政治權力的恆常運作中困阻重重。

各種政治力量之間長期缺乏對話和談判，令這些國家長期處在政治不穩定的環境中，更甚的是，精英階層控制國家機關，每每訴諸政治暴力。民間社會以各種正式的組織為仲介，在加快實踐國家民主的進程中，這些組織本應該扮演重要角色，然而不幸的是，在大多數情況下他們仍非常青澀，又或已經與那些政黨合流控制國家。因此我們可以說，在所有葡語非洲國家和東帝汶，民主、有效的消除貧困和促進發展還只是一項計劃，成效未可預期。

díveis para a consolidação da democracia e o combate efetivo à pobreza no país. Recorde-se que na década de 1990, a Organização das Nações Unidas considerou Moçambique como um exemplo de transição de uma guerra civil prolongada para a paz e democracia multipartidária. A Frelimo e a Renamo, antigos inimigos na guerra civil pós-colonial, conseguiram manter uma convivência um tanto ou quanto pacífica durante duas décadas e realizarem eleições multipartidárias mais ou menos aceitáveis. Mas após isso, o país mergulhou uma vez mais no conflito, opondo novamente a Frelimo e a Renamo. Isso resulta da incapacidade dos dois principais partidos políticos

em transitarem dos aspetos formais da democracia para o estabelecimento de práticas de deliberação, construção e gestão de consensos políticos.

Mas, o mais grave é que esta incapacidade de deliberar, construir e gerir consensos e desacordos políticos afecta a totalidade dos países de expressão portuguesa em África, incluindo Timor-Leste. Os partidos políticos vencedores consideram as vitórias eleitorais como um mandato absoluto para governar, o que significa governar sem consultas nem diálogos, e os partidos políticos na oposição são considerados, não como parceiros de governação, mas como um impedimento as pretensões absolutistas das elites no controlo das instituições do Estado. Os exemplos do MPLA, em Angola, sob a liderança há mais de duas décadas, do Presidente José Eduardo dos Santos; da Guiné-Bissau, que, depois de cerca de três décadas sob liderança do partido PAIGC e do falecido Presidente Nino Vieira, ensaiou um processo democrático falhado e hoje encontra-se nas mãos das Nações Unidas; de Timor-Leste, independente só há cerca de 10 anos; e de Moçambique, já referenciado - todos estes países experimentam profundas dificuldades similares de transformação dos princípios formais de democracia liberal em práticas democráticas no exercício diário do poder político.

Como resultado da falta de diálogo e negociação permanentes entre as

várias forças políticas, estes países vivem num clima constante de instabilidade política e o recurso à violência política tem sido um instrumento fundamental na manutenção de certas elites dirigentes no controlo das instituições do Estado. A sociedade civil, por intermédio de varias organizações formais, que ainda poderia jogar um papel importante no reforço das práticas democráticas nestes países, infelizmente, na maioria dos casos, continua incipiente ou as organizações têm sido cooptadas pelos partidos políticos no controlo do Estado. Nestas condições, podemos afirmar que a democracia, o combate efetivo à pobreza e a promoção do desenvolvimento constituem apenas um projeto cujos resultados se advinham imprevisíveis na totalidade dos países de expressão portuguesa em África, e Timor-Leste.

Contudo, em certos círculos políticos nestes países existe uma esperança, real ou fictícia, de que a entrada de novos e gigantes parceiros económicos como a China e o Japão, poderão contribuir para ultrapassar algumas das dificuldades financeiras e humanas na exploração sustentável dos recursos minerais. O alcance desta esperança só o tempo o dirá.

維克多·伊格雷加 Victor Igreja

莫桑比克人類學家、澳大利亞昆士蘭大學教授
Antropólogo moçambicano, professor na Universidade de Queensland, Austrália

■ Varias décadas após a descolonização portuguesa, a maioria dos países de expressão portuguesa em África, bem como Timor-Leste, na Ásia-Pacífico continua à espera dos frutos das independências. Embora se saiba que países como Angola, Guiné-Bissau, Moçambique e Timor Leste são ricos em recursos minerais, do ouro ao petróleo, bauxite e gás, o uso desses recursos para o combate à pobreza e promoção do desenvolvimento não é ainda eficaz. As elites dirigentes nestes países limitam-se a pedir sacrifícios e paciência aos seus povos, ao mesmo tempo que eles e suas famílias enriquecem rapidamente. Os relatórios de organi-



藝術與商業牽手

ARTE E COMÉRCIO DE MÃOS DADAS

■ 自從ART HK被巴塞爾收購之後，每年5月來香港看巴塞爾，成為京城藝術圈一大盛事。

以把藝術當事業又囊中羞澀的藝術小編——我為例，香港巴塞爾絕對是圍觀全球藝術的不二之選。北京飛香港，總比飛瑞士看瑞士Basel或飛美國看Frieze便宜，即使住宿費貴點，但能在展場看到那些現當代國際藝術大腕如達明·赫斯特 (Damien Hirst)、安尼詩·卡普爾 (Anish Kapoor)、約翰·麥克拉肯 (John McCracken)、雷切爾·維利特 (Rachel Whiteread) 等人的作品，簡直和在展廳邂逅鑲金帶銀的貴婦們一樣養眼。

除欣賞佳作之外，實打實的社交也值得騰出時間，和頂級畫廊白立方 (White Cube)、里森畫廊 (Lisson Gallery) 等聊聊天，在大陸的老朋友楊畫廊、空白空間展廳面前露露臉，與M+博物館行政總監李立偉、高級策展人皮力共進晚餐，參加香港本土藝術家搞的香港當代藝術知識競答比賽……高大上與接地氣一起體驗，一晚上數數名片，藝術家、畫廊主、策展人、美術館館員、藝術媒體等圈內職業精英竟有50張，比數鈔票還讓人興奮。

就像畫廊主在採訪時常說的，重要的不是越洋的作品能不能一下子全部售出，而是參與這全球性的藝術平台。或許，在晚宴喝喝雞尾酒或者食過港式餐廳奶茶的間隙，麻雀變鳳凰的三級跳就可以實現，例如，一家畫廊進入了更頂級藝博會的候選名單，一位藝術家成為了頂級畫廊的意向合作對象。對於機構，要掏四十萬人民幣左右的展位費實驗新興區域市場和攻堅國際學術圈，對於個人，只要掏機票門住宿錢。

■ Desde que a Basel comprou a ART HK, ir a Hong Kong durante o mês de Maio é dos grandes momentos do mundo da arte. Para alguns artistas, ainda em início de carreira ou com dificuldades financeiras, é também a oportunidade de ver e de ser visto no mundo das artes. Para quem vive em Pequim - como eu - ir a Hong Kong é também mais barato do que visitar a Basel Suíça, ou a a Frieze, nos Estados Unidos. O alojamento é um pouco caro, mas os artistas menos famosos podem conviver com grandes mestres contemporâneos, a exemplo dos que lá estiveram este ano: Damien Hirst, Anish Kapoor, John McCracken ou Rachel Whiteread, entre outros. Além da observação de grandes obras-primas, vale a pena ter tempo para socializar: conversar com representantes das galerias conceituadas como a White Cube ou Lisson Gallery, encontrar velhos amigos da Yang Gallery ou da White Space, jantar com o diretor executivo do Museu M+, Lars Nittve, e com o curador senior Pi Li; ou simplesmente participar no Concurso de Arte Contemporânea para os Artistas de Hong Kong. Neste tipo de ambiente, uma só noite pode render inúmeros contactos de artistas, galeristas, curadores ou jornalistas de cultura. Toda a gente ligada ao mundo das artes lá está. Com 50 cartões destes na mão, podemos ser mais felizes do que com a mesma quantia em dinheiro.

Como os galerias costumam dizer, o importante não é vender todas as obras, rapidamente, mas sim participar nesta plataforma do mundo das artes. Entre beber uns cocktails durante um banquete, depois jantar num

restaurantes típicos de Hong Kong, muita coisa pode acontecer. Uma galeria pode entrar na lista das mais votadas da feira, ou um artista pode tornar-se parceiro de uma galeria conceituada, por exemplo. Ao nível das instituições, são precisos cerca de quatrocentos mil renminbi (37 mil dólares) para se alugar um espaço e “atacar” a comunidade internacional. Do ponto de vista pessoal, basta arranjar dinheiro para as passagens de avião e o alojamento. Na mesma semana, aproveitando-se da visibilidade da Basel, decorre a HO-

TELEX, na qual se inscrevem as galerias que não foram aceites no evento “estrela”. Também aí, a informação que circula é a de que, este ano, as vendas correram muito bem. Contagiados pela luz que emana da Feira de Artes da Basel, acontecem um pouco por todo o lado pequenos e grandes festivais de arte, exposições, festas, lançamentos e oficinas de arte. Desde que a Basel anunciou, em 2011, que ia comprar a ART HK, grandes galerias internacionais decidiram abrir sucursais em Hong Kong. Primeiro foi a Ga-

golian, depois a White Cube e, já este ano, a Pace. Ninguém quer perder o contato com os grandes artistas e colecionadores com dimensão internacional, especialmente os asiáticos que visitam a Basel HK. O Centro de Artes de Hong Kong, gerido pelo Governo da Região, providenciou gratuitamente alguns autocarros para que os visitantes pudessem chegar ao Centro de Exposições e de Convenções de Hong Kong, ao Museu de Arte de Hong Kong, a Cattle Depot Artist Village, à Fundação de Arte Osage, OiL Street e ao Centro de Artes de Hong Kong. Por aqui se vê como é forte o apoio ao evento por parte das autoridades locais.

Desde o primeiro ano, o site oficial do Turismo de Hong Kong divulga anualmente a Basel. Aliás, como faz também com o “French May” e com outras exposições planeadas para Maio. Na cerimónia de abertura da Basel, a secretária para a Administração de Hong Kong, Carrie Lam, frisou ainda a determinação do Governo em avançar com a construção do Hong Kong International Art, para além das obras já em curso, no Distrito Cultural de West Kowloon, do Museu M+, um investimento de cerca de USD 4,7 milhões.

Por razões óbvias, quem tem mais a ganhar com a organização de um dos maiores eventos do mundo das artes é

esta seis mil e cinco mil pessoas, no entanto, a maioria não vai para ver a arte, mas para fazer negócios. Este ano não foi ainda revelado, mas tendo como referência a Basel MIAMI, em 2013, durante a qual se transacionaram peças no valor total de USD 3 mil milhões, os números em Hong Kong serão igualmente impressionantes.

Voltando ao ponto de partida, o que será tão atraente na Basel que põe toda a cidade num rebuliço? Na minha opinião, a arte é para se vender, mas este evento é especialmente cuidadoso nos seus formatos comerciais. Os nomes que integram os painéis de jurados são famosos e respeitados. Todos os trabalhos apresentados têm primeiro de passar pelo seu crivo e dependem do seu aval. Ou seja, este não é propriamente o tipo de evento em que o dinheiro fala mais alto.

Entretanto, para destacar as especificidades de cada galeria, a distribuição dos espaços é feita por zonas, de acordo com a reputação das galerias, o tamanho das instalações e a dimensão das exposições. Mas é também tida em conta a visibilidade da arte moderna, a especificidade asiática ou outras características que garantem espaços artísticos coerentes. Mais uma vez, este ano foram convidados curadores de nível internacional para gerir as exposições; tais como o curador-chefe do Museu de Arte Contemporânea de Tóquio, Yuko Hasegawa, que planeou grandes instalações e esculturas para o “LOVE Space”; ou o fundador do Beijing Art Lab, Li Zhenhua, que concebeu a unidade das imagens “Film”. Mais de 40 palestras, workshops para crianças e um espaço interativo ajudaram ainda a compor um evento impressionante, apelativo, lúdico, didático e, até, consumista. A Basel, para além da venda da arte, está sobretudo vocacionada para abrir aos meios artístico canais de distribuição, tendo ainda a vantagem de estar aberta ao público.

Muitas vezes os jovens criticam os artistas consagrados por estes se renderem ao lado mais comercial, chegando a comparar a Feira como uma experiência tão estranha como a de ver a própria mãe a fazer sexo. A verdade é que a Basel vem provar que a dimensão comercial e o lado artístico não se contradizem necessariamente. Pelo contrário, podem até unir-se num ciclo virtuoso.

Queixamo-nos constantemente de que tudo é demasiado comercial. Talvez seja. Ou então nós é que não temos um faro comercial. O que penso é que vale muito a pena visitar lugares que espelham o que faz a Basel.



restaurante típico de Hong Kong, muita coisa pode acontecer. Uma galeria pode entrar na lista das mais votadas da feira, ou um artista pode tornar-se parceiro de uma galeria conceituada, por exemplo. Ao nível das instituições, são precisos cerca de quatrocentos mil renminbi (37 mil dólares) para se alugar um espaço e “atacar” a comunidade internacional. Do ponto de vista pessoal, basta arranjar dinheiro para as passagens de avião e o alojamento. Na mesma semana, aproveitando-se da visibilidade da Basel, decorre a HO-

TELEX, na qual se inscrevem as galerias que não foram aceites no evento “estrela”. Também aí, a informação que circula é a de que, este ano, as vendas correram muito bem. Contagiados pela luz que emana da Feira de Artes da Basel, acontecem um pouco por todo o lado pequenos e grandes festivais de arte, exposições, festas, lançamentos e oficinas de arte. Desde que a Basel anunciou, em 2011, que ia comprar a ART HK, grandes galerias internacionais decidiram abrir sucursais em Hong Kong. Primeiro foi a Ga-

golian, depois a White Cube e, já este ano, a Pace. Ninguém quer perder o contato com os grandes artistas e colecionadores com dimensão internacional, especialmente os asiáticos que visitam a Basel HK. O Centro de Artes de Hong Kong, gerido pelo Governo da Região, providenciou gratuitamente alguns autocarros para que os visitantes pudessem chegar ao Centro de Exposições e de Convenções de Hong Kong, ao Museu de Arte de Hong Kong, a Cattle Depot Artist Village, à Fundação de Arte Osage, OiL Street e ao Centro de Artes de Hong Kong. Por aqui se vê como é forte o apoio ao evento por parte das autoridades locais.

Desde o primeiro ano, o site oficial do Turismo de Hong Kong divulga anualmente a Basel. Aliás, como faz também com o “French May” e com outras exposições planeadas para Maio. Na cerimónia de abertura da Basel, a secretária para a Administração de Hong Kong, Carrie Lam, frisou ainda a determinação do Governo em avançar com a construção do Hong Kong International Art, para além das obras já em curso, no Distrito Cultural de West Kowloon, do Museu M+, um investimento de cerca de USD 4,7 milhões.

Por razões óbvias, quem tem mais a ganhar com a organização de um dos maiores eventos do mundo das artes é

esta seis mil e cinco mil pessoas, no entanto, a maioria não vai para ver a arte, mas para fazer negócios. Este ano não foi ainda revelado, mas tendo como referência a Basel MIAMI, em 2013, durante a qual se transacionaram peças no valor total de USD 3 mil milhões, os números em Hong Kong serão igualmente impressionantes.



restaurante típico de Hong Kong, muita coisa pode acontecer. Uma galeria pode entrar na lista das mais votadas da feira, ou um artista pode tornar-se parceiro de uma galeria conceituada, por exemplo. Ao nível das instituições, são precisos cerca de quatrocentos mil renminbi (37 mil dólares) para se alugar um espaço e “atacar” a comunidade internacional. Do ponto de vista pessoal, basta arranjar dinheiro para as passagens de avião e o alojamento. Na mesma semana, aproveitando-se da visibilidade da Basel, decorre a HO-



esta seis mil e cinco mil pessoas, no entanto, a maioria não vai para ver a arte, mas para fazer negócios. Este ano não foi ainda revelado, mas tendo como referência a Basel MIAMI, em 2013, durante a qual se transacionaram peças no valor total de USD 3 mil milhões, os números em Hong Kong serão igualmente impressionantes.

Voltando ao ponto de partida, o que será tão atraente na Basel que põe toda a cidade num rebuliço? Na minha opinião, a arte é para se vender, mas este evento é especialmente cuidadoso nos seus formatos comerciais. Os nomes que integram os painéis de jurados são famosos e respeitados. Todos os trabalhos apresentados têm primeiro de passar pelo seu crivo e dependem do seu aval. Ou seja, este não é propriamente o tipo de evento em que o dinheiro fala mais alto.

Entretanto, para destacar as especificidades de cada galeria, a distribuição dos espaços é feita por zonas, de acordo com a reputação das galerias, o tamanho das instalações e a dimensão das exposições. Mas é também tida em conta a visibilidade da arte moderna, a especificidade asiática ou outras características que garantem espaços artísticos coerentes. Mais uma vez, este ano foram convidados curadores de nível internacional para gerir as exposições; tais como o curador-chefe do Museu de Arte Contemporânea de Tóquio, Yuko Hasegawa, que planeou grandes instalações e esculturas para o “LOVE Space”; ou o fundador do Beijing Art Lab, Li Zhenhua, que concebeu a unidade das imagens “Film”. Mais de 40 palestras, workshops para crianças e um espaço interativo ajudaram ainda a compor um evento impressionante, apelativo, lúdico, didático e, até, consumista. A Basel, para além da venda da arte, está sobretudo vocacionada para abrir aos meios artístico canais de distribuição, tendo ainda a vantagem de estar aberta ao público.

Muitas vezes os jovens criticam os artistas consagrados por estes se renderem ao lado mais comercial, chegando a comparar a Feira como uma experiência tão estranha como a de ver a própria mãe a fazer sexo. A verdade é que a Basel vem provar que a dimensão comercial e o lado artístico não se contradizem necessariamente. Pelo contrário, podem até unir-se num ciclo virtuoso.

Queixamo-nos constantemente de que tudo é demasiado comercial. Talvez seja. Ou então nós é que não temos um faro comercial. O que penso é que vale muito a pena visitar lugares que espelham o que faz a Basel.

張張 Lotus Zhang

Ficha Técnica 技術員:

Propriedade 業權人: Plataforma Projectos Multimédia, Limitada 平台多媒體項目有限公司; Administrador e Gerente-Geral 董事/總經理: António José de Freitas 飛安達; Diretor Geral 社長: Paulo Rego 古步毅; Administração 行政: 趙燕芳 Julia Chio, Alexandra Viana Lemos; Redação 撰稿: Catarina Domingues, 楊柳 Vivian Yang; Diretor Criativo 美術總監: Paulo Corte Real; Grafismo 平面設計: Catarina Leal; Colaboradores 合作伙伴: Rita Montez, Rui Flores, Sara Figueiredo Costa; Opinião 評論員: Gilberto Lopes, Henrique Raposo, Lotus Zhang, Victor Igreja; Tradução e Revisão 翻譯及修訂: 鄧耀榮 Tang Io Weng, 譚志勝 Chendra Thamsir, 鄺華歡 Erik Kuong, 張佩華 Flora Cheung, Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, Liliana Silva 蘇夏然, Patrícia Raimundo 雷盼希; Agências 通訊社: Xinhua 新華社, Lusa 葡新社, Imprensa 印刷: Ou Mun Yat Pou 澳門日報; Morada 地址: Avenida Venceslau de Morais, N° 218-A, 17° Andar 澳門羅拉士大馬路 218A · 17 樓; Tel: 2882 2020/2882 2021; Fax: 2882 2028; Email: info@plataformamacau.com

Years of commitment, insight and the pursuit of excellence have made Smartable become the one of the most intimate partners of our hotel clients.

Progressing into commercial laundry in 2009, Smartable has a matured system covering various hotel laundry services from room linen, food & beverage linen, uniform to guest service!

As one of the world's biggest laundry factories with 200,000-square-foot premises located 3 minutes drive away from Cotai strip, Smartable is tailored to tackle your soiled articles in the right place at the right time.

Our cutting edge technological and high-efficiency machinery can serve 20,000 hotel rooms and tackle up to 75,000 pieces of uniform daily in the most environmental friendly way. With the ongoing expansion plan of Phase III in hand, we expect to serve up an extra of 18,000 hotel rooms and process additional 25,000 pieces of uniform.

Your **SMARTEST** choice for laundry service!

We uphold quality service principles and our operations are accredited to ISO 9001:2008.

Same as you, **Smartable** is well prepared for Macau's sustainable future!

Professional
Laundry



數碼寶股份有限公司
SMARTABLE HOLDING LIMITED

Call today (853) 2888 1833 or send a fax (853) 2888 0033
Or visit our website at www.smartable.com.mo
Email: wendy@smartable.com.mo
Quarteirão D1c, Parque Industrial Da Concordia, Estrada De Seac Pai Van, Coloane, Macau

熱烈祝賀澳門平台週報創刊
PARABÉNS PELO LANÇAMENTO
DO PLATAFORMA MACAU

崔健 中國搖滾樂教父

CUI JIAN: o Pai do Rock Chinês

■ 崔健，1961年出生在北京的一個朝鮮族家庭。父親是一個專業小號手，母親是一個朝鮮民族舞蹈家。這樣的出身為崔健之後走上音樂道路開了一個好頭。他也像父親一樣，20歲的時候就已經成為了一名專業小號手。但是他真正的愛並不是小號。舶來的音樂磁帶為崔健打開了外國音樂的大門，也讓他與搖滾樂結下了不解之緣。他開始自學吉他和寫歌，很快就開始在酒吧小餐館裡公開表演了。

崔健真正成名是在1986年。在一個電視歌唱節目裡，崔健首次在全國觀眾面前演唱了他的那首《一無所有》。這首涵蓋了喇叭和竹笛與電音樂器的歌讓崔健在那個時代的城市青年中一炮而紅。與當時的華語流行音樂相比，崔健的歌新鮮且富有衝擊力，是一種前所未有的音樂形式。因此，崔健和他的樂隊成為了中國搖滾的開端，也是當時國內唯一一支能與西方樂隊相提並論的搖滾勢力。北京青年報曾經毫不吝嗇筆墨的評論到：自從有了崔健的《一無所有》，中國流行音樂將不再是一無所有。

“我想給我的追求/還有我的自由
可你卻總是笑我/一無所有”
——崔健《一無所有》

西方著名樂人鮑勃·迪蘭，甲殼蟲樂隊給崔健的音樂風格的形成帶來了深刻的影響。他的歌詞常常像自由體詩一樣自然流露出一種淡淡的憂傷。然而他的音樂中總也少不了的是中國民族音樂的元素。他的歌詞中對於性與人性的反思和抒寫與當時相對淺薄的流行歌曲截然不同。一些人評論崔健的風格很大程度上受到中國西北民歌的影響，而且歌詞內容極為主觀化。但是崔健從來不做過多解釋，他認為自己的音樂是純粹的搖滾，也一直堅持做自己想做的音樂。

自從崔健和他的樂隊ADO在89學潮中給在天安門絕食抗議的學生們演出，他的音樂就被當成了進步學生們的“聖歌”。當然他的音樂並沒有直接的對時局有任何影響，但的確鼓舞了人們對自由表達的熱切關注。

崔健深得年輕人的熱愛，但這種熱忱也讓他卷入了不小的麻煩。天安門的演出之後沒幾年，崔健就被悄悄的禁止在大型活動和場地中演出。他的名字慢慢從公眾視

野中淡出，但是他的名字從未埋沒。他一直不停的創作，在90年代，他推出了兩張好評專輯和很多單曲，也在許多個國家做了演唱會和專場演出。

他出現在了一個無產階級的中國。那個時候藝術與文化還在被政治目的所壓抑。雖然人們習慣性的把崔健的音樂當做對自由和民主的呼喚，但是崔健本人的創作卻沒有絲毫反駁政治的意味。在一個採訪中，他還曾經表達了他對與毛澤東和上一代人的看法。他認為自己這一代的人一直缺乏目標，生活在迷惘中，但是老一輩人則顯得更加堅決與專注。他說道：“起碼，他們活得有目的”。

他的歌代表著一個年代

2005年之後，崔健帶著他的新專輯《誰是崔健》高調重回樂壇，時隔十二年，在北京舉辦了《陽光下的夢》個人演唱會。縱使歲月流轉，崔健已經不是當年那個意氣風發的少年人，他的搖滾精神並沒有讓粉絲們失望。穿越了事業與人生的起起伏伏，他仍然作為一個文化標誌鼓舞著和影響著他那一代人，而且可能還將影響更多的人。

樂評人金兆鈞從一開始就在關注崔健的音樂，提到崔健本人他曾說過，崔健是一個“永遠在憤怒”的人。曾經的農民階級和工人階級在他的骨子裡留下了那麼一種印記，讓他不停的抗爭、批判，不妥協於任何事情，哪怕是他自己。

這樣的一種態度，也變成了崔健的標誌。他的歌曲以最真實的觸感表現了那個八十年代。那是一個改革的時代。年輕人們還來不及從上一代人所經歷的混亂中脫身就發現難以在一個新時代尋找自身的意義。歌曲《不是我不明白》中，崔健大聲為這“迷惘的一代”吶喊著。

“過去的所作所為我分不清好壞、過去的觀音流遊我記不清年代
我曾經以為簡單的事情現在全不明白/我突然感到眼前的世界並非我所在”
——崔健《不是我不明白》

這首歌包含了一種不清醒的爆發：總是那些混亂不堪的事情看起來沒完沒了，但是生活還要繼續，時間帶走了一切。崔健許多的歌曲中都表現出了生活的不確定性讓年輕人迷惑。他可能並沒有如何解開這些迷惑的鑰匙，他有的是那種去大聲表達不滿的勇氣。今天，中國的搖滾樂仍然活躍在地下。而

崔健就像一顆啟明星，讓仍然在夢著搖滾夢的青年們有了奮鬥的動力。他是挖掘者，挖出了人們對於美和人性的渴求；他是一聲響雷，驚醒了人們心中的沉默；他是一記重拳，用情感的力量撞擊著陳舊的思想；他是一枚頑石，不論多少年過去，他對與搖滾的激情都不會改變。

從音樂到電影

崔健最近的電影處女作讓他廣受關注。有一些人甚至認為這個搖滾明星可能擔心無法在他已經擁有的成績上做出超越，所以才從音樂事業中慢慢抽身。但是他的電影《藍色骨頭》，則是異常直白的對他的追隨者們大聲回應，他的搖滾，從未遠離過。

這部電影所講述的是一個玩地下搖滾的極客青年，為了謀生而觸犯了法律。他的反叛和大膽的行為與他母親的性格不無關係。這個被自己兒稱作是中國第一個嬉皮士的女人在70年代也曾經是一個躁動的青年。主人公們對與音樂的熱愛在家庭內部矛盾與時代背景下矛盾而又密不可分，組成了了作為導演的崔健對於那個時代人性的一種獨特見解。片中人物性格裡的搖滾精神也是代表了崔健作為一個老搖滾音樂人的精神。崔健認為，電影是他用來與這個時代對話，與新一代人溝通的一個媒介。他希望對他們訴說過去的那個時代，同樣也將自己的音樂所代表的文化認同感通過電影語言傳達給他們。

崔健的這部電影，如果我們撇去政治元素，人們看到的更多的是一個對與情感、自由表達以及對音樂的純潔訴求的故事。所以意大利著名媒體評論網站SentieriSelvaggi這樣給予這部影片這樣的評價：“我們堅定以及固執的轉過身，放下我們的邏輯，次序，平衡以及清晰，把所有都寄托給了情緒。就好像只有噪音和音量才是萬物運行的真理與目的…”。

該影片在羅馬首映之後，已經榮獲了包括第八屆羅馬電影節的評委會特別推薦獎在內的多個國際國內獎項。中國導演張元，也是崔健的好友，在代表評委會為崔健的電影頒獎的時候說道：“他是中國一個偉大的搖滾歌手，他用自己的勇氣拍攝他自己的第一部獨樹一幟的電影”。

e, gradualmente, a fama esboroa-se. Mas Cui Jian continua. Na década de 90 publica dois álbuns muito aclamados, lança vários singles e atua em vários países.

Num país dominado pela ideologia do proletariado, onde a arte e a cultura eram ainda oprimidas pela agenda política, a música de Cui Jian é sentida como um apelo à liberdade. Mas as letras não contestam o regime, nem as lideranças políticas. Numa controversa entrevista chega a elogiar a Mao Zedong, criticando a geração à qual pertence por estar perdida e não ter objetivos. Os mais velhos, sustentam eram resolutos e focados: “Pelo menos, a vida deles tinha um objetivo”.

A IMAGEM DOS ANOS 80

Em 2005 regressa com um novo álbum, “Quem é Cui Jian”, um sucesso estrondoso que traz de volta aos palcos de Pequim - 12 anos depois - com o concerto “O sonho debaixo do Sol”. Já não é o jovem de outrora, mas o espírito do rock está vivo e não desilude os seus fãs. Afinal, continua a ser o ícone que inspira a sua geração. E prova que pode influenciar as seguintes.

O crítico de música Jin Zhaojun segue desde sempre a carreira de Cui Jian, descrevendo-o como “o eterno insatisfeito”. O espírito dos camponeses e do proletariado está-lhe gravado na memória, nunca pára de se revoltar, de criticar, de ser intransigente com tudo, com todos, e consigo mesmo. É o espírito da década de 80, a idade da reforma, quando juventude perdida no caos que marca os seus pais luta para se encontrar a si própria e um novo mundo. Na música “Não é que não entenda (不是我不明白)” Cui Jian evoca a “geração perdida”:

*Nas acções do passado, confundindo o certo e o errado/ O tempo passou, eu não me lembro do tempo.
O que outrora achei simples, agora não compreendo/ Subitamente sinto que o Mundo em frente aos meus olhos não é aquele em que estou.*

Confusão, paradoxo, caos aparentemente interminável. Mas a vida continua e o tempo tudo leva. Cui Jian expõe a angústia que confunde a juventude. Não é senhor da cura, antes brilha pela coragem de a expressar em voz alta. O rock ainda hoje resiste como cultura alternativa, Cui Jian eterniza-se como a estrela que guia as outras que vão nascendo, como que a lembrar-lhes que vale a pena lutar. Escava nas pessoas a fome e o desejo de viver, a beleza da natureza humana; como um trovão, desperta corações silenciados; como um soco no estômago, desafia as ideias antigas com o poder das emoções; como uma rocha, resiste ao tempo com a paixão pelo rock que nunca se altera.

DA MÚSICA AOS FILMES

A estreia como realizador de cinema é recente merece toda a atenção. Há quem diga que a estrela do rock se prepara para abandonar a música, com medo de ser incapaz de superar os feitos do passado. Mas “O Osso Azul (蓝色骨头)” mostra que Cui Jian rock nunca estão longe um do outro. O personagem principal, um jovem cantor underground, ganha a vida à margem da lei. A audácia é o espelho da memória da sua mãe, primeira hippy na China, nos anos 70. A paixão dos protagonistas pela música e a trama familiar interligam-se com a visão do realizador sobre o seu próprio percurso. O espírito



de rock and roll é omnipresente e actor principal projeta o espírito da depressão, à imagem e semelhança de Cui Jian. Os filmes, diz no seu papel de realizador, são outra forma de comunicar com as novas gerações, transmitindo a identidade cultural e musical que construiu enquanto músico.

Elementos políticos à parte, o filme centra-se nos sentimentos, na liberdade de expressão e, sobretudo, na força da música. O respeitado website italiano de crítica cinematográfica, “Sentieri Selvaggi”, sintetiza assim a obra: “Ficamos obstinados a abandonar a lógica, a ordem, o equilíbrio e a clareza, em nome da pura emoção, como se apenas o barulho, o volume e o som vindos do filme fossem o princípio e o fim de tudo”.



Com estreia em Roma, “O Osso Azul” tem já vários prémios em festivais de cinema chineses e internacionais, incluindo o Prémio Especial do Júri da 8ª edição do Festival de Cinema de Roma. Coube ao realizador Zhang Yuan, grande amigo de Cui Jian, explicar a escolha: “Ele é o grande cantor chinês de rock and roll e usou a sua coragem para fazer um filme único”.

楊柳 Vivian Yang



■ O pai toca trompete, a mãe dança folclore coreano. Aos 20 anos Cui Jian é trompetista profissional, mas o instrumento que o pai ama não é a sua verdadeira paixão. As cassetes que ouviu abrem-lhe as portas para a música estrangeira, enrolando-o no rock and roll. Do estudo da guitarra passa à escrita musical e, rapidamente, atua em bares e restaurantes. Na década de 80 transforma-se na estrela da cultura alternativa e no farol da modernidade chinesa.

A fama chega em 1986, quando canta “Nada em meu nome (一无所有)” na televisão. Juntando instrumentos como o oboé e a flauta de bambú chinesa à música eletrônica, Cui Jian conquista a juventude urbana com uma musicalidade inovadora e de grande impacto. O seu estilo não tem precedentes e a sua banda a que dá origem - ADO - é a primeira a assumir na China as rédeas do rock and roll. O Diário da Juventude de Pequim não poupa tinta em elogios e anuncia a mudança de paradigma: “A música pop chinesa não terá

nada em seu nome depois de ‘Nada em meu nome’, de Cui Jian”.

“Quero dar-te os meus sonhos/e a minha liberdade
Mas tu sempre te ris de mim/Sem poses em meu nome”

Bob Dylan e os Beatles têm influência. A poética de Cui Jian é feita de versos livres que transmitem a sensação de tristeza. Introspectivo, defensor do sexo e da natureza humana, diverge da estética superficial do pop da época. Mas não faltam os sons da cultura milenar chinesa. A crítica





世界是失敗者的 O MUNDIAL É DOS DERROTADOS

■ 我愛失敗者。勝利對我而言無趣、無味且平淡。相反，失敗卻五味雜陳，帶悲劇性，錐心刺骨。偉大的小說和電影都寫失敗者而不是勝利者，絕非偶然。深入來說，勝利是用數字來記錄的，而失敗卻寫入文學。是的，失敗者是我的文學英雄。我小的時候，偷偷地支持戰爭電影中的德國人，而且一直對美國內戰系列的南方陣營情有獨鍾。毫不奇怪，我這種“鋤強扶弱”的情意結也延伸到對足球的愛好上。

當一場偉大的比賽結束，勝利者的面孔構成了一幅淡而無味的畫面。在勝利者的隊伍中，我們發現同一笑容的十個複製品，是那種還在流口水的孩子的單調笑容——請為得勝隊伍發一個圍布。落敗的球隊的面孔完全是另一回事。就如指紋一樣，所有失敗者的面孔都是不一樣的。在失敗者的隊伍中，我們看到的不是千篇一律的個體，而是一個個獨立的故事，十一個獨立成篇的、無可替代的故事。第一個在球場上哭泣，誇張得像獅身人面像；第二個倒臥於回度假村的途上；第三個彷彿在忍受胃部抽搐，其實是壓抑著哭聲；第四個在憤懣地咬著草；第五個想痛擊裁判，凶狠的樣子像穿著靴的食人族；第六個與正在巴西腹地的一個村莊里哭泣的母

■ Sou um apaixonado por derrotados. A vitória sempre me pareceu desinteressante, insonsa, lisa. Ganha-se e pronto. A derrota, ao invés, tem tempero, é trágica, vai mais fundo. Não é por acaso que os grandes romances e filmes são sobre derrotados e não sobre vencedores. No fundo, a vitória é para a estatística, a derrota é para a literatura. Sim, o derrotado é o meu herói literário. Quando era pequeno, apoiava secretamente os alemães dos filmes de guerra e sempre tive um fraquinho pelos sulistas das séries sobre a guerra civil americana. Sem surpresa, mantive o fetiche perverso no futebol. Quando um grande jogo termina, as faces dos vitoriosos compõem um quadro de pasmaceria. Na equipa vencedora encontramos onze réplicas do mesmo sorriso. É aquele sorriso monótono da criança que ainda se baba. Um babete para a equipa vencedora, por favor. O semblante da equipa derrotada é outra coisa. Tal como as impressões digitais, todos os rostos derrotados são diferentes uns dos outros. Na equipa perdedora não vemos uma monotonia colectiva, vemos dramas individuais, onze dramas pessoais e intransmissíveis. O primeiro chora parado no relvado, qual esfinge melodramática, o segundo chora a caminho do balneário, o terceiro está a formar uma úlcera porque reprime o choro, o quarto como a relva, o quinto quer empalar o árbitro, qual canibal em chuteiras, o sexto chora porque sabe que a mãe está a chorar numa aldeia do sertão brasileiro, o sétimo mete as mãos nos quadris, o oitavo fica de cócoras, o nono não chora, qual besta quadrada, o décimo informa o massagista que vai à bruxa e o décimo primeiro xinga o treinador no recato do seu pensamento.



É esta sinfonia de sofrimento que me interessa na história dos Mundiais, a começar precisamente pelo primeiro Mundial organizado pelo Brasil. Com a Europa destruída, os nossos irmãos tropicais organizaram o primeiro Mundial pós-II Guerra (1950). O escrete de Jair, Zizinho, Jair e Ademir era o grande favorito e atropelou os adversários (7-1 à Suécia, 6-1 à Espanha) antes do jogo decisivo com o Uruguai, de Obdulio Varela, Juan

Alberto Schiaffino e Alcides Ghiggia. Num novíssimo Maracanã cheio até ao céu, o Brasil só precisava do empate para ser campeão, mas Ghiggia fez o 2-1 final para o Uruguai. O Maracanã emudeceu. Uma mosca teria soado a carga de elegantes. Duzentos mil espectadores desceram à condição de múmias naquele que foi o mais belo anti-clímax da história do futebol. Como era possível, meu Deus? O Brasil era a melhor equipa, o Rio já tinha milhões nas ruas numa espécie de Carnaval antecipado, a imprensa carioca gozava com os perna-de-pau defensivos e inofensivos do Uruguai, os nomes de Zizinho e demais craques já estavam gravados nas medalhas, Jules Rimet (Presidente da FIFA) até tinha um discurso em português para felicitar a equipa da casa. Mas, ao minuto 79, Ghiggia alterou as leis da gravidade, provocando o silêncio mais ensurdecedor da história brasileira, uma verdadeira vuvuzela de táfalo. Naquele dia, 16 de Julho de 1950, o Brasil falhou a sua primeira Copa e cometeu suicídio emocional. O país inteiro chorou como se tivesse perdido uma guerra apocalíptica. Como foi possível, Meu Deus? Ghiggia, a némesis, explica: “Três pessoas silenciaram o Maracanã: o Papa, Frank Sinatra e eu.” Todavia, o uruguaio não come-

teu. Olhou para a arquibancada, emudeceu e percebeu logo ali que a figura central de 1950 seria sempre a dor brasileira. Trinta e dois anos depois, o Brasil já tinha três Copas no bolso: 1958, 1962 e 1970, os três títulos mundiais da geração de Garrincha e Pelé. No Mundial de Espanha (1982), uma nova geração prometia esmagar o resto do mundo: Falcão, Sócrates e Zico tricotavam o meio-campo de forma sublime, era impossível não ficar maravilhado com o seu talento e também era impossível esconder a arrogância brasileira. Tal como em 1950, os brasileiros voltaram a pensar que a Copa era sua por direito divino. Mas Deus não esteve nem aí, fez gazeta futebolística, e a estética brasileira esbarrou novamente numa máquina defensiva.



morou. Olhou para a arquibancada, emudeceu e percebeu logo ali que a figura central de 1950 seria sempre a dor brasileira. Trinta e dois anos depois, o Brasil já tinha três Copas no bolso: 1958, 1962 e 1970, os três títulos mundiais da geração de Garrincha e Pelé. No Mundial de Espanha (1982), uma nova geração prometia esmagar o resto do mundo: Falcão, Sócrates e Zico tricotavam o meio-campo de forma sublime, era impossível não ficar maravilhado com o seu talento e também era impossível esconder a arrogância brasileira. Tal como em 1950, os brasileiros voltaram a pensar que a Copa era sua por direito divino. Mas Deus não esteve nem aí, fez gazeta futebolística, e a estética brasileira esbarrou novamente numa máquina defensiva.

中表揚了自己的國家隊伍。但就在第79分鐘，吉吉亞改變了萬有引力定律，在巴西歷史上帶來了最震撼的寂靜，像一座真正的嗚嗚祖拉（南非喇叭）墳墓。就在那一天，1950年7月16日，巴西在自己辦的第一次世界盃上失敗了，更徹底地在情感上結了自己。整個國家都哭了，彷彿輸掉了世界末日的戰爭。這怎麼可能，我的上帝？被稱作“無法取勝的對手”的吉吉亞解釋，“三個人讓馬拉卡納沈默了：教皇，法蘭克·辛納屈和我。”然而，烏拉圭隊並沒有慶祝。他們默默地望向獎台，深知這位十九世紀五十年代的中心人物，將是巴西永遠的痛。

在失敗者的隊伍中，我們看到的不是千篇一律的個體，而是一個個獨立的故事，十一個獨立成篇的、無可替代的故事。

32年後，巴西已經囊括了三屆世界盃冠軍：1958年、1962年和1970年，三個屬於加林查和貝利年代的世界冠軍。在1982年的西班牙世界盃上，新的接班人承諾席捲世界各地：法爾考、蘇格拉底和濟科構成了最華麗的中場陣容，攝人的才華無法被忽視，巴西氣餒張狂，銳不可擋。正如1950年那樣，

巴西人再次認為世界盃就是他們的神權所在。然而，上帝沒有出現，也沒有站在他們那邊；足球電報寫道，巴西隊又一次遇到了防守機器。這一次粉碎巴西美夢的，不再是意大利血統的球員組成的烏拉圭隊，而是意大利隊。號稱“金童子”的保羅·羅西，在四分之一決賽就給了偉大的巴西隊一記當頭棒喝。最終意大利贏得了獎盃，但是卻沒有人記得這個藍衣軍團，一個也沒有。在二十一世紀，1982年的世界盃仍然深植人心，因為巴西的濟科和蘇格拉底組成了世界盃歷史上最強悍的隊伍。他們沒有把獎盃拿回家，但他們加盟了奧里姆普。儘管他們在世界盃上多次獲得勝利，也不足以彌補那次傳奇的失敗。再度受創令巴西開始質疑他的足球藝術，於是在八、九十年代，他們將球隊意大利化。在1994年，它向世界推出了一個無法識別的外衣。如果納爾遜·羅德里格斯還活著，他會寫巴西隊的佩雷拉和扎加洛是“反巴西”的存在。由蘇格拉底的進取風格以及加林查技巧高超的假動作，到鄧加、毛羅·席爾瓦和馬津霍三人的堅固防守，巴西的傳統風格被徹底顛覆。這樣的改頭換面，帶來了成果。巴西隊在意大利的對賽中一雪前恥，最後在互射十二碼

que o Brasil de Parreira e Zagallo era o anti-Brasil. A classe de Sócrates e as fintas de Garrincha deram lugar a três trincos trogloditas, Dunga, Mauro Silva e Mazinho. A prostituição, porém, deu resultado. Jogando com o ferrolho italiano, o Brasil serviu bem fria uma vingança à Itália, vencendo a final nos penáltis. Mas a grande imagem deste Mundial não foi a alegria dos brasileiros retranqueiros. Foi, isso sim, a tristeza do



中贏得了勝利。可是，這次世界盃令人最深刻印象的畫面不是巴西的喜悅，而是巴喬這位別具天賦的球員的悲傷。儘管意大利在決定性的互射十二碼中失利，但沒有人能取走它的天才光環。巴喬就像是94年的濟科或濟濟尼奧。是的，輸了比賽的是英雄。同樣的事情，也發生在1966年，我們的世界盃。那屆世界盃本應屬我們，其他國家也這麼認為。這也是尤西比烏斯在與英格蘭的半決賽結束時淚灑全場的原因。他裹著外套哭泣的畫面，比奪標的英國隊的所有畫面都要美麗、神秘而強大。英國領走了獎盃，但我們留下了傳奇。也許，我對失敗者的偏愛，也不是那麼標奇立異或是不合理喻的。

que o Brasil de Parreira e Zagallo era o anti-Brasil. A classe de Sócrates e as fintas de Garrincha deram lugar a três trincos trogloditas, Dunga, Mauro Silva e Mazinho. A prostituição, porém, deu resultado. Jogando com o ferrolho italiano, o Brasil serviu bem fria uma vingança à Itália, vencendo a final nos penáltis. Mas a grande imagem deste Mundial não foi a alegria dos brasileiros retranqueiros. Foi, isso sim, a tristeza do

jogador mais talentoso da prova: Roberto Baggio. O italiano falhou o penálti decisivo, mas ninguém lhe tira a aura de génio. Baggio foi o Zico ou Zizinho de 94. Sim, o derrotado foi o herói daquele torneio. E o mesmo se passou no Mundial de 1966, o nosso Mundial. Aquela Copa devia ter sido nossa, e o resto do mundo também tinha essa consciência. É por isso que as lágrimas de Eusébio, no final da meia-final com a Inglaterra, correram mundo. Aquele choro embrulhado na camisola foi mais belo, místico e poderoso do que qualquer canto de vitória inglês. A Inglaterra levou o caneco, mas nós ficámos com a lenda. Se calhar, o meu fetiche pelos derrotados não é assim tão estranho ou perverso.

Desta vez não foi o Uruguai composto por descendentes de italianos, foi mesmo a Itália a desfazer o sonho brasileiro. Um perna-de-pau italiano, Paolo Rossi, apeou o grande Brasil nos quartos-de-final. A Itália acabou por vencer o troféu, mas ninguém se lembra desta squadra azzurra.

Tal como as impressões digitais, todos os rostos derrotados são diferentes uns dos outros. Na equipa perdedora não vemos uma monotonia colectiva, vemos dramas individuais, onze dramas pessoais e intransmissíveis.

Ninguém. No século XXI, o Mundial de 1982 ainda é recordado por causa da equipa mais elegante da história dos Mundiais, o Brasil de Zico e Sócrates. Não levaram o caneco para casa, mas entraram no Olimpo da bola. Uma mão-cheia de vitórias em Mundiais não chega aos calcanhares desta derrota lendária. Novamente traumatizado, o Brasil começou a duvidar da sua arte e, em consequência, italianizou o seu futebol nos anos 80 e 90. Em 1994, apresentou-se ao mundo com uma roupa irreconhecível. Se fosse vivo na época, Nelson Rodrigues teria escrito



que o Brasil de Parreira e Zagallo era o anti-Brasil. A classe de Sócrates e as fintas de Garrincha deram lugar a três trincos trogloditas, Dunga, Mauro Silva e Mazinho. A prostituição, porém, deu resultado. Jogando com o ferrolho italiano, o Brasil serviu bem fria uma vingança à Itália, vencendo a final nos penáltis. Mas a grande imagem deste Mundial não foi a alegria dos brasileiros retranqueiros. Foi, isso sim, a tristeza do

que o Brasil de Parreira e Zagallo era o anti-Brasil. A classe de Sócrates e as fintas de Garrincha deram lugar a três trincos trogloditas, Dunga, Mauro Silva e Mazinho. A prostituição, porém, deu resultado. Jogando com o ferrolho italiano, o Brasil serviu bem fria uma vingança à Itália, vencendo a final nos penáltis. Mas a grande imagem deste Mundial não foi a alegria dos brasileiros retranqueiros. Foi, isso sim, a tristeza do



que o Brasil de Parreira e Zagallo era o anti-Brasil. A classe de Sócrates e as fintas de Garrincha deram lugar a três trincos trogloditas, Dunga, Mauro Silva e Mazinho. A prostituição, porém, deu resultado. Jogando com o ferrolho italiano, o Brasil serviu bem fria uma vingança à Itália, vencendo a final nos penáltis. Mas a grande imagem deste Mundial não foi a alegria dos brasileiros retranqueiros. Foi, isso sim, a tristeza do

恩里克·喬波索 Henrique Raposo





創新智能家居
 開啓澳門豪宅新典範
 3200~8730呎奢華大宅
 稀世典藏



大金空調
 冷暖戶式中央空調



科勒潔具



三菱電機
 MITSUBISHI ELEVATOR
 三菱電梯 (一梯一戶)



現代智能家居

尊貴熱綫
 2899 9995
 www.oneguiahill.com

項目地址：澳門松山海邊馬路格蘭披治賽道旁



發展商：
 松山（澳門）投資有限公司



項目策劃：
 英華世紀集團有限公司



銷售代理：
 燭名地產發展有限公司

建築師：
 工程師：CAA

建築設計：
 室內設計：
 JWCC ARCHITECTURE
 黃秉雄 羅顯聰 建築設計



承建商：
 利榮建築工程有限公司



物業管理：第一太平戴維斯物業管理有限公司
 項目管理：第一太平戴維斯工程顧問有限公司

本廣告僅為要約邀請，有關圖片及文字僅供參考，一律根據買賣合約所訂的版本為準，最終解釋權歸發展商所有